

Aix-Marseille Université
et
Eberhard-Karls-Universität Tübingen

Département d'Études Germaniques
Deutsches Seminar

**„In der Heimat Mistral“ –
Deux Provençalistes germanophones sur les pas du Maître**

Mémoire présenté par Melanie Stralla
Sous la direction de Mme Florence Bancaud (Aix-en-Provence)
et de Mme Dorothee Kimmich (Tübingen)

Année Universitaire 2014/2015

Abstract

Die vorliegende Arbeit mit dem Titel “In der Heimat Mistral – deux Provençalistes germanophones sur les pas du Maître” will darstellen, auf welche Weise zwei Autoren auf den in ihren Reiseberichten geschilderten Besuchen in der Provence die Heimatregion des Oberhauptes der Feliber-Bewegung, Frédéric Mistral, wahrgenommen und anschließend in ihren Texten wiedergegeben haben. Dazu werden die Reisebeschreibungen des Berliner Journalisten Siegfried Samosch (1846-1911), *Provenzalische Tage und spanische Nächte* (1893), *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltisch zur Wahlurne* (1894) und *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße* (1907), sowie das Buch *Hohe Sonnentage - Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien* (1912) des luxemburgischen Dichters Nikolaus Welter (1871-1951) analysiert. Samosch und Welter gehörten zum Netzwerk der deutschen Provenzalisten, welches im 19. sowie Anfang des 20. Jahrhunderts für die Bekanntmachung der provenzalischen Sprache und Kultur in den deutschsprachigen Ländern eintrat und so einen Beitrag zur sogenannten “Renaissance provençale”, der Wiederbelebung der provenzalischen Sprache im 19. Jahrhundert, leistete.

Nach einer literarhistorischen Einordnung, die zu dem Schluss kommt, dass die vorliegenden Reiseberichte sich in eine Gattungshistorie eingliedern, die im Laufe der Jahrhunderte vielfältige Ausprägungen erfahren hat, der Reisebericht aber in jedem Fall als literarische Gattung und nicht bloß als realitätsgetreuer Bericht tatsächlicher Erlebnisse betrachtet werden muss, wird die Parallele zwischen Provenzalismus und Orientalismus gezogen. Auch wenn beide Bewegungen unterschiedliche Themenkomplexe behandeln und sich in verschiedenartigen geographischen Umgebungen bewegen, so werden sie dennoch von der Zeitströmung der Epoche geeint, welche das Interesse am Mittelmeerraum sowie die Wahrnehmung eines fremden Raumes als Platzhalter eigener Vorstellungen und Wünsche auszeichnet. Wie für viele Deutsche stellte die Provence auch für die deutschen Provenzalisten einen Raum dar, der seit Jahrhunderten mit den Idealen der troubadouresken Liebeskonzeption, wie auch der Widerstandskraft gegen Kreuzzüge und Zentralisierung besetzt war. Wie der Orientalismus trug auch der Provenzalismus zur Identitätsbildung der im Netzwerk

organisierten Personen bei; die besprochenen Reiseberichte legen Zeugnis darüber ab, wie durch Abgrenzung bzw. Identifikation mit dem Fremden Identität entsteht.

Die Arbeit fragt danach, wie das jeweilige Engagement der beiden Autoren im Hinblick auf die Kulturtransferforschung zu bewerten ist, d.h. ob die Reiseberichte der beiden Autoren ein Medium des Kulturtransfers darstellen, ihre Autoren also gleichsam als Mittler der provenzalischen Sprache und Kultur in Deutschland bezeichnet werden können. Die für die Analyse der Reiseberichte angelegten Kategorien "Reiseorganisation", "Ausdrücke des Provenzalismus", "Wahrnehmung von Raum und Dingen" und "Der Reisende und seine Mittlerrolle" fußen auf Erkenntnissen der Reiseforschung, der Kulturwissenschaften sowie der Kulturtransferforschung.

Nikolaus Welter hinterfragt kritisch die Strukturen des Félibrige und seine Abhängigkeit von der Führungsfigur Mistral, während Siegfried Samosch, dessen über die Jahre wachsende Begeisterung für den Félibrige anhand seiner Reiseberichte nachzuvollziehen ist, der Bewegung durchweg positiv gegenübersteht. Beide Autoren loben das literarische Werk der provenzalischen Dichter und insbesondere Mistral; sie geben ihren Lesern viele Textproben an die Hand und liefern außerdem Hintergrundinformationen zu Leben und Werk der Verfasser. Ausführliche Landschaftsbeschreibungen sind selten und geben eine stereotype provenzalische Landschaft wieder; Dingbeschreibungen sind in der Regel an ihre Referenten in der provenzalischen Literatur geknüpft. Ein besonders hohes Maß an Intertextualität liegt im Reisebericht Nikolaus Welters vor, Siegfried Samosch bedient sich weit weniger häufig des literarischen Verweises.

Die Reiseberichte von Nikolaus Welter und Siegfried Samosch stellen sich in den Dienst des Netzwerks der deutschen Provenzalisten. Ihre Texte zeugen von einem Bewusstsein der Autoren über ihre Mittlerrolle; sie versuchen, dem deutschen Leser die Félibrebewegung und die provenzalische Kultur nahezubringen. Nikolaus Welter, dessen Reiseroute als literarischer Pilger gänzlich von den Werken Mistral bestimmt wird, bestätigt seine Sonderstellung als besonders unterrichteter und kritischer Mittler. Samosch wie Welter verweisen auf die Arbeit anderer Akteure ihres Netzwerks (Autoren, Professoren, Übersetzer) und betreiben Werbung für ihre Belange.

Die Reiseberichte Samoschs und Welters stellen ein besonderes Transfermedium inmitten der Produktionen des Netzwerks der deutschen Provenzalisten dar. Die Arbeit

möchte einen Beitrag zum Verständnis des Gesamtnetzwerks leisten, indem sie die wichtige Erkenntnis unterstreicht, dass sich das Netzwerk durch die an die breite Leserschaft gerichteten Reiseberichte nach außen öffnete, anstelle ein reines Netzwerk von Intellektuellen für Intellektuelle zu bleiben.

Sommaire

Introduction	2
1. « Ha ! (...) aquéli tudesc ! »	6
1.1 Siegfried Samosch	7
1.2 Nikolaus Welter	8
2. Le récit de voyage comme genre littéraire	11
2.1 Études de voyages et enjeux littéraires	12
2.2 Perception de l'espace et Orientalisme	17
3. Analyse des récits de voyage	24
3.1 Organisation du voyage	25
3.2 Expressions du Provençalisme	35
3.3 L'espace et les objets dans la perception des voyageurs	47
3.4 Le voyageur comme médiateur	58
Conclusion	65
Bibliographie	67
Table des Annexes	72

Introduction

Dès sa genèse dans les années 1980, l'étude des transferts culturels dans le contexte franco-allemand met l'accent sur les biographies d'individus agissant comme médiateurs entre les deux pays. Notre travail s'inscrit dans cette perspective : il concerne en effet les écrits de deux auteurs qui faisaient partie d'un réseau inconnu de nos jours et dont même la notoriété auprès du grand public allemand et français, lors de sa période d'activité, reste mal établie. Il s'agit du réseau des Provençalistes allemands qui œuvra, du milieu du XIX^e siècle jusqu'au début du XX^e, pour la promotion de la langue provençale moderne en Allemagne.

On situe aujourd'hui au cours du XIX^e siècle la période de la « Renaissance provençale » lors de laquelle le poète Frédéric Mistral (1830-1914) a réussi, avec sa poésie originale et son engagement ferme, à promouvoir sa langue maternelle au-delà de son aire géographique, en lui assurant un renouveau littéraire qui devrait aboutir au prix Nobel en 1904. Avec la fondation d'un cercle de poètes nommé *Félibrige* le 21 mai 1854 à Châteauneuf-de-Gadagne, l'engagement de Mistral et de ses compatriotes est devenu un mouvement. Parmi les sept fondateurs du Félibrige, il se trouve, à côté de Mistral, Joseph Roumanille, Théodore Aubanel, Jean Brunet, Paul Giéra, Anselme Mathieu et Alphonse Tavan. L'*Armana prouvençau* (l'almanach provençal) publié par le Félibrige a contribué au succès du mouvement auprès du grand public, tout comme les grands succès littéraires de Mistral, *Mirèio* (1859), *Nerto* (1884), et *Lou Pouèmo dóu Rose* (1897). Le dictionnaire *Trésor dóu Felibrige* (1878-1886), élaboré par Mistral, sert jusqu'à nos jours comme référence quant au lexique provençal ou occitan. Le dictionnaire contient « tous les mots usités dans le midi de la France »¹ et traite ainsi tous les dialectes de la langue d'oc moderne. Le mouvement s'est répandu rapidement et des sections régionales du Félibrige, des *mantenènço*, ont été fondées. À partir de 1876, le consistoire du Félibrige comptait 21 membres catalans.² L'hymne régional de la Provence, la *Coupo Santo*, tire son origine d'un poème composé par Mistral en remerciement aux poètes catalans ayant offert une coupe d'argent au Félibrige, utilisé aujourd'hui encore lors du congrès annuel de l'association.

¹ Frontispice du *Trésor dóu Felibrige, Tome I*. Aix-en-Provence : Edisud, 1979.

² Mauron, Claude. *Frédéric Mistral*. Paris : Fayard, 1993, p. 243.

L'engagement de Mistral n'est pas resté inaperçu à l'autre côté du Rhin, et des hommes et des femmes provenant de domaines différents, des professeurs, des traducteurs, des poètes et des négociants allemands, se sont approprié la langue provençale moderne lors de voyages vers le petit village natal du grand poète (Maillane, entre Arles et Avignon) pour ensuite emporter, en adaptant la matière provençale au contexte d'accueil allemand, les œuvres des poètes provençaux ainsi que les croyances attachées à ces écrits dans la *Heimat* allemande. Ces personnes se sont regroupées, elles se sont présentées ensemble en maintes occasions et leur auto-perception était celle d'un réseau dans la perspective des transferts culturels.

Outre le fait de constituer un objet d'étude encore relativement neuf, du point de vue des regards portés par les savants ou journalistes allemands, du point de vue aussi d'une documentation assez vaste, mais restant à rassembler et à interpréter, la Renaissance provençale a suscité notre intérêt par son originalité qui consistait à participer au grand mouvement de « l'éveil des nationalités », mais en faisant confiance presque exclusivement à une langue et à une littérature, dans un monde où la politique et les démarches guerrières étaient toutes-puissantes. A notre avis, d'ailleurs, cette démarche, consistant aussi à rechercher des parentés, des fraternités fondées sur les proximités et les échanges linguistiques, littéraires, culturels, a gardé tout son intérêt, un siècle plus tard, dans le monde actuel. Étant donné l'intérêt porté au lauréat du prix Nobel Mistral et à son entourage, les recherches sur l'engagement des auteurs provençaux pour leur langue maternelle sont plus avancées à l'heure actuelle que les études sur les Provençalistes allemands, qui sont pratiquement inexistantes. La plupart de ces personnes restent inconnues de nos jours et l'approche d'examiner leurs coopérations dans la perspective des transferts culturels en accentuant leur affiliation à un réseau est entièrement nouvelle. Tandis que le livre *Frédéric Mistral* de Claude Mauron³ reste l'ouvrage de référence sur le poète et sur la fondation du Félibrige, il n'existe pas d'ouvrage sur le réseau des Provençalistes allemands.

Dans un autre travail sur la genèse du réseau des Provençalistes allemands⁴, nous avons repéré quatre catégories de production de réseau : les traductions, la littérature savante travaillant la matière provençale (grammaires, rééditions, biographies), les

³ Mauron, Claude. *Frédéric Mistral*. Paris : Fayard, 1993.

⁴ Stralla, Melanie. "Le réseau des Provençalistes allemands au XIX^e et XX^e siècles : Transferts entre Maillane et l'Allemagne", Mémoire de Master 1 AIFA inédit, Aix-Marseille Université, 2014.

manifestations et les récits de voyage, les deux dernières catégories nous semblant les moins connues jusqu'à présent.

En nous focalisant sur la catégorie des récits de voyage, nous présenterons ici plus exhaustivement deux membres du réseau et leurs travaux, tout comme leur manière d'introduire la matière provençale au contexte d'accueil allemand. Nous supposons que leurs récits occupent une place singulière dans le réseau, car la médiation du provençal et de son contexte culturel se déroulaient normalement par le biais d'ouvrages élaborés par des intellectuels pour un public restreint, dans la plupart des cas universitaire (Comme dans le cas de la *Grammaire historique de la langue des félibres* (1894) d'Eduard Koschwitz, ou de son édition de *Miréio* (1900), publiée pour les cours universitaires). Les récits de voyage étant destinés au grand public, il reste à voir si les auteurs ont réussi à adapter la matière provençale au contexte d'accueil allemand.

Avec les récits de voyage de Siegfried Samosch (1846-1911) et de Nikolaus Welter (1871-1951), nous possédons des documents pertinents qui peuvent contribuer à la compréhension du fonctionnement du réseau. Ils retracent les contacts avec les auteurs provençaux autour de Frédéric Mistral et illustrent comment l'enthousiasme pour la *causo*, l'engagement pour la langue et la culture provençales, a été éveillé dans des cas précis. De plus, ils fournissent des aperçus de la mentalité des Provençalistes et de leurs attitudes vis-à-vis des Provençaux (étant donné que les Allemands à plusieurs reprises ont été confrontés à des reproches d'espionnage et de politisation de leur engagement, ce point n'est pas à négliger).

Les impressions de l'Allemand Siegfried Samosch sur la Provence et les auteurs provençaux sont réparties sur plusieurs livres : les récits de voyage *Provenzalische Tage und spanische Nächte* (1893), *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltisch zur Wahlurne* (1894) et *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße* (1907). Le poète luxembourgeois Nikolaus Welter a rendu ses expériences dans le livre *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien* (1912). Ces publications constituent la production complète de récits de voyage du réseau et ont donc été choisies pour l'analyse.

Afin d'établir une analyse comparative des récits de Samosch et de Welter, nous donnerons d'abord quelques indications biographiques sur les deux auteurs. Ensuite, nous situerons le genre du récit de voyage dans son contexte historique et littéraire pour mieux pouvoir évaluer les textes et préciser nos attentes vis-à-vis de l'analyse. Nous entrerons ensuite dans l'étude des aspects particuliers « Organisation du voyage »,

« Expressions du Provençalisme », « Perception de l'espace et d'objets » et « Le voyageur dans son rôle de médiateur ».

L'objectif de l'analyse est d'évaluer l'importance des récits de voyage en question au sein des productions du réseau des Provençalistes allemands. Leurs spécificités vis-à-vis d'autres récits de voyage nous fourniront des informations sur la perception particulière de l'espace « Provence » par les Provençalistes. Au cas où une comparaison avec un récit de voyage ne provenant pas du milieu des Provençalistes pourrait apporter une compréhension supplémentaire, nous mentionnerons le récit de voyage de Moritz Hartmann, *Tagebuch aus Languedoc und Provence* (1853), qui n'avait pas de relation avec le réseau des Provençalistes allemands, son voyage en Provence datant de 1851, date antérieure à la Renaissance provençale.

1. « Ha ! (...) aquéli tudesc ! »⁵

Afin de prouver l'appartenance des deux auteurs analysés dans le travail présent au réseau des Provençalistes allemands, nous partirons d'un document important et en général méconnu pour la recherche sur le réseau des Provençalistes allemands : il s'agit de la dédicace⁶ d'un album offert à Frédéric Mistral et à son épouse à l'occasion de leurs noces d'argent le 27 septembre 1901 qui est signée par 19 Allemands impliqués dans la promotion du provençal en Allemagne. Les deux auteurs Samosch et Welter en faisant partie, nous présumons une appartenance au réseau et des connexions avec les autres membres ayant également signé la dédicace. Il reste cependant à voir quelle ampleur l'affiliation au réseau a prise dans les deux cas.

Lors de nos recherches précédentes, nous avons constaté que quelques acteurs jouissaient d'une grande influence au sein du réseau en raison de leur présence remarquable dans la société allemande ou pour leur bonne réputation en tant que professeur d'université : notamment August Bertuch, traducteur et organisateur de conférences sur les œuvres de Frédéric Mistral, et Eduard Koschwitz, professeur de philologie romane aux universités de Marbourg et de Greifswald. C'étaient d'ailleurs ces personnes qui entretenaient des contacts réguliers et intensifs avec Frédéric Mistral. D'autres membres du réseau par contre ont été relégués au second plan car nous ne possédons ni beaucoup d'informations sur leurs vies, ni des écrits conservés jusqu'à nos jours ; parfois il ne nous reste que leur nom paru dans le contexte du réseau.

À l'aide des biographies de Siegfried Samosch et de Nikolaus Welter, nous tenterons de voir dans ce chapitre ce qu'il en est de ces deux auteurs et de cerner leur position au sein du réseau. La biographie de ces auteurs nous permettra aussi de déterminer leur motivations et intentions vis-à-vis du voyage et de leurs récits.

⁵ « Ha! (...) ces Allemands! » Lettre de Frédéric Mistral à Léon de Berluc-Pérussis. In : Durand, Bruno (éd). *Correspondance Frédéric Mistral et Léon de Berluc-Pérussis (1860-1902)*. Aix-en-Provence : Annales de la Faculté des Lettres, n° 10, 1955, p. 176 sq.

⁶ Voir Annexe 1.

1.1 Siegfried Samosch

Né le 1^{er} mars 1846 à Breslau, Siegfried Samosch fait des études de droit à Breslau et à Berlin. À cette époque déjà, il entreprend un voyage à Paris et en Normandie. Il restera un voyageur pendant toute sa vie, ses principales destinations de voyage étant la France, l'Espagne et l'Italie.⁷ Il participe à la guerre franco-allemande de 1870-1871, une période qu'il rappelle même dans son récit de voyage *Provenzalische Tage und spanische Nächte* de 1893, lorsqu'il décrit ses préparatifs de voyage pour revenir dans le pays qu'il avait découvert quelques années auparavant avec l'armée allemande, où il était auditeur de la deuxième division de la cavalerie. Nous analyserons plus loin cet épisode.

Hormis le fait que Samosch était un journaliste bien apprécié et l'auteur de plusieurs récits de voyage comme de monographies sur des auteurs célèbres (Alexandre Dumas, l'Arétin, Machiavel et l'Arioste), nous disposons de très peu d'informations sur sa vie. De son mariage avec la chanteuse d'opéra de la cour Betty Krüger, il avait eu une fille, Margarete Samosch, qui était également écrivain et qui est décédée prématurément en 1905.⁸

À partir de 1873, Siegfried Samosch travaille en tant que journaliste pour la *Nationalzeitung* à Berlin. Il écrit plusieurs articles sur Frédéric Mistral et sur ses œuvres⁹, preuve de son engagement pour la promotion de la littérature provençale en Allemagne. Il nous reste également des documents qui relient Samosch à d'autres Provençalistes germanophones. Le recoupement de documents nous a fourni quelques renseignements pertinents. Ainsi Samosch a-t-il signé un télégramme de 1900 destiné à Frédéric Mistral, écrit en provençal, qui fait état d'une lecture d'August Bertuch sur *Mirèio*.¹⁰ Le télégramme est signé par Oskar Liebreich, Adolf Tobler, Julius Wolff, Stefan Waetzoldt, Carl Sachs, Otto Witt, Eugen Zabel et Siegfried Samosch. August Bertuch, le traducteur le plus important de Mistral en langue allemande, donne des

⁷ Cf. Brümmer, Franz. "Siegfried Samosch", in: *Lexikon der deutschen Dichter und Prosaisten vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart*. Vol. 6, Leipzig : Reclam Verlag, ⁶1913, p. 112 sq.

⁸ Cf. postface par Siegfried Samosch, in : Samosch, Margarete. *Sommerflirt. Eine Geschichte aus dem Schwarzwald*. Berlin : Verlag Continent, 1907, p. 63-73.

⁹ Cf. Bazant, Lise. „Die Rezeption von Frédéric Mistrals Epos „Mirèio“ im deutschen Sprachraum“. Mémoire de maîtrise inédit, Universität Wien, 2013, p. 100 sqq.

¹⁰ Télégramme accessible sur :

<http://www.autographenhandlung.de/products/detailneu.html?PHPSESSID=dd69514904de47a8fdfe04dc1a53454f&id=13408&cellwidth=700> (page consultée le 25/05/15)

indications sur le travail de Samosch dans une lettre au professeur Hugo Schuchardt à Graz : on y apprend que le journaliste berlinois était membre d'un comité de personnes chargé de la promotion des conférences d'August Bertuch auprès du grand public.¹¹

En outre, il existe une correspondance adressée par Samosch à Mistral, qui est conservée aujourd'hui au Musée Frédéric Mistral à Maillane. Toutes ces sources prouvent l'appartenance de Samosch au réseau, il était lié à d'autres membres et ils se soutenaient dans leurs démarches pour la cause provençale avec les moyens qui leur étaient donnés à travers leurs professions.

Siegfried Samosch est mort le 18 janvier 1911 à Berlin-Wilmersdorf.¹²

1.2 Nikolaus Welter

Il appartient à la génération suivante, puisqu'il est né le 2 janvier 1871 à Mersch, commune du Luxembourg, comme fils d'un facteur. Après une formation philologique aux Universités de Louvain, Bonn, Paris et Berlin, il travaille comme professeur d'allemand, de latin, de français et d'histoire au Gymnasium à Diekirch avant d'enseigner à l'Athénée de Luxembourg à partir de 1906. De 1918 à 1921, il est Directeur général de l'Instruction publique. Il publie régulièrement dans plusieurs revues.¹³ Le *Dictionnaire des Auteurs Luxembourgeois* souligne ses bons contacts avec d'autres philologues à l'échelle internationale, notamment avec le professeur Eduard Koschwitz, un des personnages phares du réseau des Provençalistes allemands, et avec le linguiste Jules Ronjat, félibre marié à la nièce d'August Bertuch, célèbre traducteur de Mistral en allemand :

« Er pflegte gute Kontakte zu ausländischen Künstlern und Fachkollegen wie zum Romanisten Eduard Koschwitz aus Königsberg, (...) zum Sprachwissenschaftler Jules Ronjat oder zum Schauspieler Georg Reimers aus Wien. »¹⁴

¹¹ <http://schuchardt.uni-graz.at/korrespondenz/briefe/korrespondenzpartner/332/briefe/3-954> (page consultée le 25/05/15)

¹² Cf. *Berliner Tageblatt und Handelszeitung* du 19/01/1911, p. 3.

¹³ *Hochland, Die literarische Warte, Floréal, Academia, Les Cahiers luxembourgeois.*

¹⁴ <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/340/3403/DEU/index.html> (page consultée le 07/05/15)

« Il entretenait de bonnes relations avec des artistes et des collègues, avec le romaniste Eduard Koschwitz de Königsberg par exemple (...), avec le linguiste Jules Ronjat, ou l'acteur Georg Reimers de Vienne. »

Avec son épouse Julie Mischo, Welter a eu quatre enfants, dont un fils portait le nom d'Henri Frederi (né en 1902), le deuxième prénom étant écrit en graphie provençale.¹⁵

Le poète luxembourgeois écrit ses œuvres en allemand. Ses écrits, des poésies tout comme des drames, contiennent des éléments de critique sociale ou anticléricale, et ses études d'œuvres d'autres poètes se concentrent notamment sur le cercle du Félibrige, à savoir Joseph Roumanille, Théodore Aubanel et Frédéric Mistral.¹⁶ Comme Welter connaissait personnellement ces auteurs, ses œuvres restent encore aujourd'hui des références utiles, mentionnées par les bibliographies et les critiques, surtout en ce qui concerne Aubanel et Roumanille. Grand défenseur de la langue provençale, Welter milita également en faveur du dialecte luxembourgeois et en développa un manuel.¹⁷ Le poète né plus que quarante ans après Frédéric Mistral lui a ainsi rendu hommage par des moyens variés ; non seulement en soutenant activement la Renaissance provençale par le biais de ses livres et de ses articles, mais aussi en s'engageant pour la promotion de son propre dialecte natal.

Dans son récit de voyage *Hohe Sonnentage*, Welter raconte que Frédéric Mistral l'avait qualifié d'Allemand : « Ja, Sie sind wie alle Deutschen. »¹⁸ Si ce passage rend une expérience réelle ou si elle sort de l'imagination de Welter n'est pas important ; le Luxembourgeois est présenté comme Allemand, ce qui souligne une fois de plus son appartenance au réseau. Pour Mistral, le réseau était quelque chose provenant avant tout d'Allemagne. Pour Welter, cette perception semble être correcte, car il ne refuse pas le constat de Mistral. Nikolaus Welter est mort le 13 juillet 1951 à Luxembourg-Ville.

Ces courtes biographies de nos deux auteurs témoignent du caractère central de leur engagement pour la langue provençale et les auteurs provençaux autour de Frédéric Mistral. On constate cependant que Nikolaus Welter semble plus impliqué personnellement dans la *causa* que Siegfried Samosch. Mais ce constat peut aussi être dû au fait qu'à l'heure actuelle, nous possédons plus d'informations sur la vie du poète

¹⁵ Biographie de Nikolaus Welter sur : <http://www.nik-welter.lu/leben.html> (page consultée le 09/05/15)

¹⁶ *Jousè Roumanille. Leben und Werke.* Diekirch : Verlag Schroell 1898/99 ; *Frederi Mistral. Der Dichter der Provence.* Marburg : Elwert Verlag, 1899 ; *Theodor Aubanel. Ein provenzalischer Sänger der Schönheit.* Marburg : Elwert Verlag, 1902.

¹⁷ *Das Luxemburgische und sein Schrifttum.* Luxemburg : Soupert, 1938 ; *Mundartliche und hochdeutsche Dichtung in Luxemburg. Ein Beitrag zur Geistes- und Kulturgeschichte des Groherzogtums.* Luxemburg : St.-Paulus-Druckerei, 1929.

¹⁸ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien.* Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 123.

« Oui, vous êtes comme tous les Allemands. »

Nikolaus Welter, toujours cher au public luxembourgeois pour ses mérites en tant que poète national et donc l'objet de maintes études, que sur la vie de Siegfried Samosch, à première vue un journaliste berlinois parmi beaucoup d'autres.

2. Le récit de voyage comme genre littéraire

Situons à présent les récits de voyage de nos deux auteurs dans leur contexte historique et littéraire. Cette focalisation sur la genèse du genre littéraire est indispensable si on veut étudier le récit de voyage dans sa profondeur. Un terme générique clairement défini peut aider à ne pas entrer dans l'anecdotique en se concentrant exclusivement sur la fonction documentaire de la littérature de voyages. En 1996, le professeur Friedrich Wolfzettel faisait cependant remarquer que le genre de la littérature de voyages était un genre mal défini jusqu'alors¹⁹, une affirmation qui est encore d'actualité dans la mesure où chaque auteur semble analyser des récits de voyage selon ses propres critères et qu'il n'existe pas de méthode d'analyse généralement établie. Le récit de voyage ne peut pas être réduit à une classification traditionnelle de genre et c'est pour sa grande diversité que nous avons opté pour une approche pluridisciplinaire du sujet.

En prenant en compte différentes théories provenant des domaines de la littérature, de la philosophie littéraire et des sciences culturelles, nous essaierons de définir le genre du récit de voyage. Il est cependant nécessaire de bien délimiter les sources pour ne pas entrer trop loin dans des domaines qui ne concernent que partiellement notre objet de recherche, les récits de voyage dans le contexte des transferts culturels entre le Sud de la France et l'Allemagne, au XIX^e siècle.

Le critère le plus important quant à la sélection des sources sera donc l'utilité des informations pour l'interprétation des récits de voyage des Provençalistes allemands. Il existe maints récits de voyages de toutes les époques et de tous les styles possibles, sous forme de journal, de roman, ou de correspondance. Nous n'entrerons pas dans ces expressions spécifiques, mais nous construirons ce chapitre en référence aux récits de voyage qui font l'objet de notre étude.

¹⁹ Cf. Wolfzettel, Friedrich. *Le discours du voyageur. Le récit de voyage en France, du Moyen Age au XVIII^e siècle*. Paris : puf, 1996, p. 5 sq.

2.1 Études de voyages et enjeux littéraires

Dans son livre *Le discours du voyageur*, Friedrich Wolfzettel entreprend d'écrire une histoire littéraire du récit de voyage du Moyen Age au XVIII^e siècle et couvre ainsi les siècles qui précèdent les récits de voyage de Samosch et de Welter. Il définit le récit de voyage comme

« (...) la textualité d'un discours personnel (le plus souvent à la première personne) rendant compte de l'expérience d'une rencontre avec l'Autre, c'est-à-dire d'un voyage réel. »²⁰

Il souligne également un trait inhérent à tous les récits de voyage :

« (...) tous les aspects d'ordre formel, tels que l'arrangement et la présentation des informations et de l'itinéraire, sont susceptibles d'être interprétés en tant que facteurs du message idéologique. »²¹

L'auteur remarque un changement dans les récits de voyage au milieu du XVII^e siècle : le passage d'un voyage érudit spécialisé sur une matière spécifique, comme l'architecture ou la médecine, à un voyage érudit de plus grande ampleur, effectué par des voyageurs aux intérêts dépassant un sujet scientifique, inspirés par un « idéal d'érudition plus vaste »²² annonçant les Lumières. C'est lors de la seconde moitié du XVII^e siècle que change également le style du récit de voyage, qui devient plus travaillé.

Si l'auteur promet au lecteur de n'écrire rien que la vérité (ce qui faisait déjà Jean Thévenot dans l'avant-propos de sa *Relation d'un voyage fait au Levant* de 1665²³), ceci influe évidemment sur le style littéraire du récit, l'auteur étant tenu à la conformité du récit avec la réalité. Lors de l'analyse des récits de voyage, il sera donc important d'examiner si un pacte autobiographique a été conclu entre l'auteur et le lecteur. Selon Philippe Lejeune, le pacte autobiographique fixe l'identité entre auteur, narrateur et personnage :

« Die Annahme jener Identität beruht auf einer impliziten oder expliziten Vereinbarung zwischen dem Autor und dem Leser, die anhand konventionell bestimmter Markierungen

²⁰ *Ibid.*, p. 5 sq.

²¹ *Ibid.*, p. 6.

²² *Ibid.*, p. 201.

²³ Cf. *ibid.*, p. 203.

(z.B. Titel, Name im Text, auktorialer Kommentar, paratextuelle Hinweise) geschlossen wird. »²⁴

Une autre question importante est celle du but que le voyageur se fixe pour son voyage et qui se manifestera ainsi dans le récit de voyage, même s'il n'est pas formulé explicitement. Pour Thévenot déjà, le voyage sert à agrandir ses connaissances (en l'occurrence sur l'Orient) et à « combler les lacunes »²⁵. Comme nous le verrons plus tard, de telles affirmations se trouvent également chez Welter et chez Samosch.

Les études de voyages s'occupent également du genre du récit de voyage. Dans l'article "*Der Mythos des Reisens – Idee und Wirklichkeit der europäischen Reisekultur in der Frühen Neuzeit*", Peter J. Brenner trace le mythe du voyage en Europe depuis le XV^e siècle jusqu'à nos jours. Il distingue entre la pratique du voyage même, la stratégie du voyage (« Reiseprogrammatisierung ») qui est accompagnée par la production de littérature de voyages et le mythe du voyage qui est créé par les attentes vis-à-vis du voyage qui ne doivent pas forcément refléter la réalité.²⁶ Ces trois éléments forment la culture du voyage (« Reisekultur »²⁷), qui fait, dans une certaine mesure, partie de la société.

Savoir si on traite le récit de voyage en tant que source d'information ou si on veut se concentrer sur sa teneur littéraire, voilà une question fondamentale pour l'analyse. En tout cas, il serait faux de juger les récits de voyage présents en se demandant s'ils sont « conformes à la réalité » ou « non conformes à la réalité », comme Albert Meier le constate dans son livre *Textsorten-Dialektik - Überlegungen zur Gattungsgeschichte des Reiseberichts im späten 18. Jahrhundert* :

« Die Kriterien 'fiktiv' vs. 'realitätskonform' werden (...) als literaturwissenschaftliche analytische Kategorien der Poetik des Reiseberichts obsolet. »²⁸

²⁴ Marszalek, Magdalena. "Autobiographie", p. 1. Sur : http://www.uni-potsdam.de/fileadmin/projects/slavistik/marszalek/Marszalek_Autobiographie_Lexikon.pdf (page consultée le 13/05/15).

« L'hypothèse de cette identité est fondée sur un accord implicite ou explicite entre l'auteur et le lecteur, conclu par des marquages déterminés par convention (p.ex. titre, nom dans le texte, commentaire par l'auteur, indications para-textuelles). »

²⁵ *Ibid.*

²⁶ Cf. Brenner, Peter J. "Der Mythos des Reisens Idee und Wirklichkeit der europäischen Reisekultur in der Frühen Neuzeit". In: Maurer, Michael (éd.). *Neue Impulse der Reisetforschung*. Berlin : Akademie Verlag, 1999, p. 15.

²⁷ *Ibid.*, p. 16.

²⁸ Meier, Albert. "Textsorten-Dialektik. Überlegungen zur Gattungsgeschichte des Reiseberichts im späten 18. Jahrhundert". In : Maurer, Michael (éd.). *Neue Impulse der Reisetforschung*. Berlin : Akademie Verlag, 1999, p. 238.

« Les critères 'fictif' vs. 'conforme à la réalité' comme catégories d'analyse en matière d'études littéraires deviennent obsolètes en ce qui concerne la poétique du récit de voyage. »

Ce constat de Meier est fondamental pour notre travail : c'est la fonction et la réception des récits de voyage qu'il faut prendre en compte. C'est vers la fin du XVIII^e siècle, vers la fin des Lumières, que le récit de voyage a été remarqué en tant que genre littéraire.²⁹

« Vielmehr impliziert bereits jede Art von Literarisierung einer wirklich absolvierten Reise, sobald sie über das bloße Notat von Wegstationen, Fuhrmannskosten u.ä. hinausgeht (und das ist zumindest bei den publizierten oder zur Publikation bestimmten Reiseberichten unvermeidlich der Fall), eine poetische Ausgestaltung, die nolens volens den Vorgaben bzw. Konventionen der jeweils aktuellen Dichtung folgt. »³⁰

C'est également au XVIII^e siècle que la littérature de voyages a acquis une dimension subjective et émotionnelle.³¹ Le roman a fourni des techniques narratives pour cette individualisation du récit de voyage, comme par exemple : « (...) die Stilisierung einer Naturszenerie zur Seelenlandschaft oder lyrische Einlagen ». ³² Lors du XIX^e siècle, le mélange d'évènements réels et d'éléments poétiques devient la règle.

Grosser constate qu'au dernier tiers du XVIII^e siècle, la façon dont les voyageurs perçoivent la nature change :

« Die Landschaftserfahrung gewann so eine eigenständige Dignität, die ihr zuvor kaum zugesprochen worden war. Und die Natur wurde zu einem besonders wertbesetzten Wahrnehmungsraum und Projektionsrahmen erhoben. »³³

Lors des Lumières, la campagne gagne en importance pour les voyageurs qui désormais pensent qu'un voyage limité à la capitale ne pouvait pas rendre une bonne impression de la France en général :

« Vorbereitet wurde die damit einhergehende Erschließung und besondere Akzentuierung der ländlichen Provinz allerdings durch den geometrisierenden Blick der Aufklärer. In systematischer Weise und methodisch diszipliniert inventarisierte nicht nur Johann Georg Sulzer die von ihm bereisten Gegenden Süd-Frankreichs. »³⁴

²⁹ Cf. *ibid.*, p. 239.

³⁰ *Ibid.*, p. 240.

« Chaque forme de littérisation d'un voyage réellement entrepris implique plutôt, dès qu'elle dépasse la simple notation de stations du voyage, de frais de charretiers etc. (et ceci est forcément le cas chez les récits de voyage publiés ou destinés à la publication), un arrangement poétique qui suit, bon gré mal gré, les directives respectivement les conventions de la poésie actuelle. »

³¹ Cf. *ibid.*, p. 241.

³² *Ibid.*

³³ Grosser, Thomas. *Reiseziel Frankreich. Deutsche Reiseliteratur vom Barock bis zur Französischen Revolution*. Opladen : Westdeutscher Verlag, 1989, p. 407.

« L'expérience du paysage gagnait ainsi une dignité propre, qui lui n'avait pas été attribuée avant. Et la nature a ainsi été élevée à un espace de perception particulièrement chargé de qualités, comme à un cadre de projections. »

³⁴ *Ibid.*, p. 407 sq.

Grosser explique pourquoi la découverte de la campagne est devenue importante pour les voyageurs du XIX^e siècle, en rapport avec la révolution allemande et la période suivante :

« Die Natur und das Landleben wurden damit auch zu einem Fluchtraum für die politisch Enttäuschten. Und nicht zuletzt vor diesem Hintergrund sollten die Reisen der Deutschen sie im frühen 19. Jahrhundert mehr als zuvor in Frankreichs ländliche Gebiete und vor allem in die Provence führen, die nun in breitem Umfang erholungstouristisch entdeckt wurde. »³⁵

Par ailleurs, le genre du récit de voyage présente certaines similitudes avec le genre du journal intime. Sans vouloir trop entrer dans les caractéristiques spécifiques du journal, la description des analogies importantes peut permettre de comprendre la valeur littéraire du récit de voyage. Manfred Jurgensen définit le journal comme suit :

« Ein Tagebuch ist ein Buch, in dem die Begebenheiten eines Tages aufgezeichnet werden. »³⁶

Suivant cette définition, le récit de voyage peut parfois jouer le rôle d'un journal, lorsqu'il décrit ce que le voyageur a réellement vécu lors d'un jour précis. Ayant déjà évoqué le pacte autobiographique ci-dessus, nous y revenons concernant la prétention à la vérité du journal. Au sujet de celui-ci, Jurgensen constate :

« Von Anfang an erhebt die diarische Schilderung Anspruch auf Genauigkeit; häufig soll die Verlässlichkeit des Tagebuchberichts dessen Anfertigung überhaupt erst rechtfertigen. Große Tagebuchautoren wie Samuel Pepys (1633-1703) bezeichnen sich denn auch absichtsvoll als Chronisten. (...) Es handelt sich jedoch in solchen Fällen nicht um eine "objektive" Beschreibung, sondern um den subjektiven Bericht eines persönlich Beteiligten. Eben dieser Umstand erklärt die charakteristische Unmittelbarkeit des Tagebuchs: es wird zum Augenzeugenbericht eines Betroffenen. »³⁷

« La mise en valeur et l'accentuation particulière de la province rurale furent cependant préparées par la vision géométrisante des philosophes des lumières. De manière systématique et méthodologiquement disciplinée, ce n'était non seulement Johann Georg Sulzer qui inventoria les régions qu'il avait vues au Sud de la France. »

³⁵ *Ibid.*, p. 422.

« La nature et la vie champêtre sont ainsi également devenues un refuge pour ceux qui étaient déçus politiquement. Et ainsi, les voyages des Allemands au début du XIX^e siècle devaient les mener plus qu'avant dans les régions rurales de la France et surtout en Provence, qui alors fut découverte pour le tourisme de repos à large étendue. »

³⁶ Jurgensen, Manfred. *Das fiktionale Ich. Untersuchungen zum Tagebuch*. Bern / München : Francke Verlag, 1979, p.11.

« Un journal est un livre dans lequel les événements de la journée sont notés. »

³⁷ *Ibid.*, p. 13.

« Dès le début, la description du journal prétend à l'exactitude ; souvent, la fiabilité du récit de journal justifie même son élaboration. De grands auteurs de journal comme Samuel Pepys (1633-1703) se désignent ainsi intentionnellement de chroniqueurs. (...) Mais dans ces cas, il ne s'agit pas d'une description "objective", mais d'un récit subjectif d'une personne personnellement impliquée. C'est ce fait qui

Ceci est également valable pour le récit de voyage. Il ne faut pas oublier cette subjectivité dans la description, car le voyageur est personnellement impliqué dans le voyage et n'est jamais qu'un simple observateur. La partialité est ainsi une qualité inhérente au journal :

« Es [das Tagebuch] nimmt Partei für das diarische Ich und identifiziert sich nur mit Ansichten, die dieses Ich propagiert (auch wo es zitiert). Kein Wunder also, daß der typische Tagebuchstil fast immer argumentativ bleibt, auch da, wo er eine objektive Schilderung vortäuscht. »³⁸

Ce lien important avec la réalité qui caractérise le journal comme le récit de voyage est non seulement présent au niveau de l'auteur, mais le lecteur s'y réfère également en lisant le récit:

« Zunächst glaubt der Leser, im Tagebuch authentisches Material, die Dokumentation einer Ich-Geschichte, mithin "die Wahrheit" vorzufinden. Damit sieht er diarische Texte im Widerspruch zur literarischen Fiktion. Er unterstellt die Tagebuchliteratur einem moralischen Prinzip dokumentarischer Aufrichtigkeit. »³⁹

La question du moi et de sa valeur pour la référence à la réalité du récit est cruciale pour la compréhension d'un journal comme pour celle d'un récit de voyage. Quant aux conditions d'écriture, celles du récit de voyage ressemblent également à celles du journal.

« (...) wie sehr sich gewöhnlich die Arbeitsbedingungen des diarischen Autors von denen eines anderen Schriftstellers unterscheiden. Das Tagebuch erweist sich meist als in großer Eile geschrieben; selten wird wie bei einem größeren literarischen Werk eine gesonderte Arbeitszeit für seine Niederschrift festgesetzt. »⁴⁰

Dans le cas des deux auteurs que nous étudions, la période entre leurs voyages et la publication de leurs récits est en général de deux ans. Siegfried Samosch entama son premier voyage en 1891, la publication de son récit *Provenzalische Tage und Spanische Nächte* suivit en 1893. Entre le deuxième voyage et la publication du récit *Nach*

explique l'immédiateté caractéristique du journal ; il devient le témoignage de premier main d'un concerné. »

³⁸ *Ibid.*, p. 14.

« Le journal prend parti pour le moi et s'identifie qu'avec les avis que ce moi propage (également là où il cite). Il est alors peu surprenant que le style du journal typique reste presque toujours argumentatif, même là où il prétend de décrire de manière objective. »

³⁹ *Ibid.*, p. 22.

« Le lecteur croit d'abord de trouver dans le journal du matériel authentique, une documentation d'une histoire du "moi", c'est-à-dire "la vérité". Ainsi il voit les textes de journal en opposition à la fiction littéraire. Il soumet la littérature de journal à un principe moral d'une sincérité documentaire. »

⁴⁰ *Ibid.*, p. 20.

« (...) à quel point les conditions de travail de l'auteur de journal se distinguent des conditions de travail d'autres auteurs. Dans la plupart du temps, le journal est écrit en toute hâte ; ce n'est que rarement qu'un temps de travail est fixé pour l'écrire séparément. »

Lourdes und Monte Carlo, il y a à nouveau un écart de deux ans. Seul son dernier récit, *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, traitant de différents voyages entrepris entre 1898 et 1903, a été publié plusieurs années après les visites, en 1907. Le livre de Nikolaus Welter fut publié en 1912, l'auteur ayant voyagé en 1910. Si l'on tient compte du délai occupé par la composition et l'impression des ouvrages, on peut faire, pour trois récits, l'hypothèse d'une rédaction assez rapide, vraisemblablement en mettant au net des notes prises au long du trajet, ce qui laisse supposer une part appréciable de spontanéité et d'authenticité, mais n'exclut pas des qualités et des perspectives littéraires.⁴¹

2.2 Perception de l'espace et Orientalisme

Considérant le récit de voyage comme une forme d'expression littéraire plutôt que comme une description strictement réaliste d'un quelconque voyage, nous aborderons dans ce qui suit la façon dont certains sujets y sont présentés stylistiquement. La description de l'espace y joue un rôle important car un texte littéraire ne présente pas l'espace dans sa seule fonction de lieu de l'action, mais toujours comme porteur de valeurs culturelles.⁴² Dans le récit de voyage, l'espace devient primordial ; il change d'une position de fond vers une position au premier plan car il est la raison pour laquelle l'auteur écrit :

« (...) Reiseromane sind in besonderer Weise an der Konstitution mentaler Landkarten beteiligt (...); die Romane prägen Vorstellungen von >realen< Räumen, wecken Erwartungen und Abneigungen, motivieren zu wirklichen Reisen und tragen zur Orientierung innerhalb der bereisten Räume bei. »⁴³

⁴¹ Cf. Samosch, Siegfried. *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltische zur Wahlurne*. Minden in Westf.: J. C. C. Bruns' Verlag, 1894, p. 6. À Grenoble, l'auteur se sent observé par un policier et évoque les conditions d'écriture de son récit : « Ein solcher Beobachtungsposten hatte jedenfalls keine leichte Arbeit, obwohl er, während ich diese Skizze schrieb, in einem der Cafés an der meinem Hotel Monnet benachbarten Place Grenette rasten durfte. »

⁴² Cf. Hallet, Wolfgang / Neumann, Birgit. "Raum und Bewegung in der Literatur: Zur Einführung." In: Hallet / Neumann (éds.). *Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld : transcript Verlag, 2009, p. 11.

⁴³ Sicks, Kai Marcel. "Gattungstheorie nach dem spatial turn: Überlegungen am Fall des Reiseromans." In: Hallet / Neumann (éds.). *Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld : transcript Verlag, 2009, p. 346.

« (...) Les romans de voyage participent de manière particulière à la constitution de cartes mentales (...) ; les romans forgent des conceptions d'espaces >réels<, éveillent des attentes et des aversions, motivent à entreprendre des voyages réels et aident à l'orientation dans les espaces visités. »

La notion de la carte cognitive (« mental map »), définie comme les conceptions d'espaces construites par des discours et des pratiques sociaux⁴⁴, est importante pour l'étude de l'espace ; la façon dont les Provençalistes décrivaient et construisaient l'espace « Provence » dans leurs écrits sera traitée lors de l'analyse des récits de voyage.

Gaston Bachelard approche l'espace sous un angle poétique. Dans *La poétique de l'espace*, il souligne l'attachement de valeurs émotionnelles à l'espace étranger en introduisant le terme de « topophilie » :

« Pour des raisons souvent très diverses et avec les différences que comportent les nuances poétiques, ce sont des espaces *louangés*. A leur valeur de protection qui peut être positive, s'attachent aussi des valeurs imaginées, et ces valeurs sont bientôt des valeurs dominantes. (...) Et il [l'espace] est vécu, non pas dans sa positivité, mais avec toutes les partialités de l'imagination. En particulier, presque toujours il attire. »⁴⁵

Nous ne voulons cependant pas omettre le facteur « temps » dans nos observations. Comme seule la combinaison de « temps » et d'« espace » peut expliquer la constitution socio-historique de ce dernier⁴⁶, il est nécessaire d'inclure le facteur « temps » en examinant les récits de voyage présents. Une analyse exclusive de l'espace en négligeant le facteur « temps » nous mènerait dans une impasse. Le voyage se déroulant dans un cadre temporel restreint, le temps influe inévitablement sur la perception et ainsi sur la description de l'espace :

« (...) die Bewegungen, die wir mit unserem Körper und als Körper im Raum vollziehen, erschließen erst das, was wir historisch kulturell, individuell als Raum verstehen. »⁴⁷

Espace et mouvement voire déplacement sont existentiellement liés l'un avec l'autre⁴⁸, est c'est pour cela que nous devons adopter une idée dynamique de l'espace. Cet espace gagne en dynamique par l'ajout d'attributions du voyageur-écrivain, qui utilise le langage poétique pour concevoir un espace rêvé. Même si ces rêves sont influés par le milieu, ils sont avant tout caractérisés par leur partie irréelle et peuvent ainsi constituer tout un « cosmos de paroles ». ⁴⁹

⁴⁴ Cf. Rau, Susanne. *Räume*. Frankfurt / New York : Campus Verlag, 2013, p. 180.

⁴⁵ Bachelard, Gaston. *La poétique de l'espace*. Paris : Presses universitaires de France, 1958, p. 17.

⁴⁶ Cf. Hallet, Wolfgang / Neumann, Birgit. "Raum und Bewegung in der Literatur: Zur Einführung." In: Hallet / Neumann (éds.). *Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld : transcript Verlag, 2009, p. 15.

⁴⁷ *Ibid.*, p. 15.

« (...) ce sont d'abord les mouvements que nous faisons avec notre corps et comme corps dans l'espace qui mettent en valeur ce que nous comprenons comme espace sous un angle historique et culturel, comme individuel. »

⁴⁸ Cf. *ibid.*, p. 21.

⁴⁹ Bachelard, Gaston. *La poétique de la rêverie*, p. 160, cité d'après Wunnenburger, Jean-Jacques. "Gaston Bachelard : poétique des images". Sur : <http://www.implicitations->

Le récit de voyage du XIX^e siècle a été marqué avant tout par les récits de voyage des Orientalistes. Rapprocher l'orientalisme et le provençalisme peut sembler inapproprié ; mais, en regardant de près, on peut très bien établir un parallèle entre les deux mouvements qui procèdent de la même curiosité pour le Sud méditerranéen. Avoir recours à l'orientalisme peut surtout éveiller l'attention à la description de l'espace dans les récits de voyage. Plusieurs auteurs qui s'occupent du *spatial turn*, terme qui met en valeur l'espace comme entité culturelle dans la littérature, ont pris l'orientalisme et les récits de voyage produits par ce courant comme exemple pour clarifier leurs idées sur la valeur de l'espace dans les sociétés humaines. Même si l'orientalisme et le provençalisme se distinguent par de multiples traits (le plus évident étant que l'opposition géographique entre la Provence et l'Allemagne ne fut pas aussi importante que celle entre l'Orient et l'Occident, ce qui implique aussi une moins grande différence entre les cultures respectives), le voyage à l'étranger et l'élaboration d'un récit de voyage étaient fréquents à l'époque, et nos deux voyageurs d'Allemagne et du Luxembourg s'intègrent dans cette filiation de curieux qui parlaient de leur pays natal pour découvrir l'étranger.

Analyser la représentation et l'importance de l'espace dans les récits de voyage des provençalistes veut d'abord dire revenir aux premiers auteurs qui ont théorisé l'espace en tant qu'élément majeur dans la vie des êtres humains en l'opposant à l'unité du temps. Dans sa conférence intitulée "Des espaces autres" prononcée en 1984, Michel Foucault trace une histoire de l'espace qui va du Moyen Âge jusqu'à la fin du XX^e siècle. D'après le philosophe, l'espace du Moyen Âge fut fortement marqué par la hiérarchie entre lieux, par exemple entre lieux sacrés et profanes ou entre lieux urbains et campagnards. À partir du XVII^e siècle, avec Galilée, c'est l'étendue qui domine car l'espace se caractérise par l'infinité, au lieu de la démarcation nette qui dominait pendant le Moyen Âge. À la fin du XX^e siècle, Foucault identifie un phénomène qu'il appelle « l'emplacement » et qui est caractérisé par « les relations de voisinage entre points ou éléments »⁵⁰. Cette caractérisation de l'espace à travers la métaphore du réseau est déjà en œuvre à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle. Dans le cas des provençalistes allemands, on peut assister à la création d'un espace « Provence » chargé de qualités qui devient cet espace seulement par la projection d'attentes et de fantasmes que les Allemands y apportent et qu'ils connectent avec la réalité provençale.

philosophiques.org/actualite/une/gaston-bachelard-poetique-des-images/#_ftn5 (page consultée le 18/06/2015)

⁵⁰ Foucault, Michel. "Des espaces autres". Sur : <http://desteceres.com/heterotopias.pdf> (page consultée le 08/05/15), p. 2.

Foucault parle d'« hétérotopies » pour désigner un lieu qui, au contraire de l'utopie, existe réellement, mais qui fonctionne comme lieu reflétant des facettes de la société et de la culture alors qu'il est entièrement différent de celles-ci :

« (...) des lieux (...) qui sont des sortes de contre-emplacements, sortes d'utopies effectivement réalisées dans lesquelles les emplacements réels, tous les autres emplacements réels que l'on peut trouver à l'intérieur de la culture sont à la fois représentés, contestés et inversés (...) »⁵¹

Cette dé- et recomposition s'opère à travers plusieurs fonctions que l'hétérotopie peut prendre : ainsi un cimetière intègre plusieurs époques dans un seul lieu, tout comme le jardin réussit à universaliser dans un lieu la végétation de différents coins du monde. Pour les Provençalistes du XIX^e siècle, la Provence accomplit la fonction d'une hétérotopie dans le sens d'une « utopie effectivement réalisée ».⁵²

Le philosophe nomme plusieurs hétérotopies comme le cimetière ou le jardin, le point essentiel étant que l'hétérotopie est un lieu qui intègre la culture mais qui est en même temps capable d'intégrer tout ce que la culture n'est pas en la décomposant. Pour les Provençalistes allemands du XIX^e siècle, la Provence accomplit cette fonction. C'est surtout l'aspect de l'hétérochronie, c'est-à-dire de la décomposition temporelle, que les hétérotopies exercent et que la Provence incarne pour les Allemands. Les images de la Provence reçues à travers la connaissance générale ou bien une formation philologique ont influencé les Allemands depuis des siècles. Les écrits des troubadours et l'histoire mouvementée du Sud de la France comme lieu de genèse de l'époque romantique font partie d'un savoir culturel. Ainsi les *vidas*, les biographies (imaginées) des troubadours, dont la période créatrice dura de la fin du XI^e siècle jusqu'au début du XIV^e siècle, ont été retravaillées dans la littérature allemande depuis Tieck (*Sternbald*, 1798), qui intégra le motif de l'*amor de lonh* de la *vida* de Jaufré Rudel dans son roman. Heine travailla l'histoire de Jaufré Rudel dans la ballade *Geoffroy Rudel und Melisande von Tripoli*, et l'*amor de lonh* se retrouva dans *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge* (1910) de Rainer Maria Rilke. Le motif du *cœur mangé* de Guillaume de Cabestaing, que Raimon de Castel Rossillon servit à sa femme, se retrouve dans le *Hamlet* de Alfred Döblin (1956) et dans *Versuch über die Pubertät* de Hubert Fichte (1974). La croisade contre les Albigeois sous le pape Innocent III (1209-1229) créa une idée transfrontalière du romantisme européen : des croyants furent tués car ni l'église catholique, ni l'état

⁵¹ Foucault, Michel. "Hétérotopies". Sur : <http://desteceres.com/heterotopias.pdf> (page consultée le 08/05/15), p.4.

⁵² *Ibid.*, p. 4.

français ne voulaient tolérer le pouvoir gagné par les Albigeois à travers le soutien des nobles et des villes commerçantes du Sud de la France. Le Sud représente également un refuge dirigé vers le passé en tant qu'espace représentant un contre-pôle à la France classique et napoléonienne. Ainsi, le régionalisme est parfois vu comme remède contre le centralisme, ce qui cadre avec la perception de certains Provençalistes allemands qui voyaient dans le Félibrige des tendances fédéralistes, voire séparatistes (que les félibres niaient énergiquement) :

« L'intérêt philologique du provençal, la renaissance contemporaine de sa littérature, des illusions germaniques sur les possibilités de fédéralisme ou même de séparatisme français, ont mis en faveur dans les universités allemandes la langue de Mistral. »⁵³

On ne peut cependant pas constater de telles espérances de la part de Welter ou de Samosch, qui tous les deux n'entrent pas dans le sujet dans leurs récits de voyage.⁵⁴

Foucault constate que l'invention de la bibliothèque en tant que lieu qui regroupe toutes les expressions littéraires de toutes les époques et non pas comme expression d'un goût personnel est une invention du XIX^e siècle. Le désir des Provençalistes d'archiver, d'un côté, les expressions littéraires en langue provençale moderne et de les promouvoir correspond à cette envie de conservation. Les hétérotopies sont difficiles d'accès, ce qui correspond à la Provence en tant que lieu proprement dit et en tant que patrie des auteurs provençaux, qu'il fallait connaître pour rentrer dans le cercle du Félibrige. Celui qui y entrait en était fier et ainsi voyait le titre de *sòci (associé) dóu Felibrige* non pas comme une expression vide, mais il essayait ensuite de le remplir avec du sens, en accomplissant une tâche pour le mouvement (promotion de la langue à travers des écrits par exemple). Selon Foucault, les hétérotopies ont toujours une fonction : en l'occurrence il s'agit d'un lieu idéalisé où les principes de l'amour troubadoursque tout comme des principes politiques (celui du fédéralisme) étaient en vigueur et formaient ainsi un modèle de vie différent de la vie en Allemagne. Semblable au navire, « l'hétérotopie par excellence »⁵⁵, les trains pris par Samosch et par Welter méritent de l'attention. Les trains n'ont pas seulement transporté les humains d'Allemagne et du Luxembourg vers le pays de Mistral, mais ils ont aussi servi à emporter des biens et des souvenirs d'un pays à l'autre. C'est ici que la

⁵³ Thibaudet, Albert. *Mistral ou La République du Soleil*. Paris : Hachette, 1930, p. 169.

⁵⁴ Le phénomène de projeter des espoirs fédéralistes sur le Midi de la France se maintient d'ailleurs dans les écrits de Lothar Baier des années 1970.

⁵⁵ Foucault, Michel. "Hétérotopies". Sur : <http://desteceres.com/heterotopias.pdf> (page consultée le 08/05/15), p. 9.

théorisation de l'espace par Foucault s'articule avec la théorie des transferts culturels développé par Michel Espagne et Michael Werner. Le train fonctionne comme médium de transfert de personnes, de savoir et d'objets entre deux pôles différents qui, à l'aide de ce moyen, se rapprochent.

« (...) das wandernde Wissen muss durch ein Medium hindurch. Der Vorgang der Übertragung geht dem Gegenstand der Übertragung voraus. Das übertragende Medium ist nicht nur der übersetzende Text. Es kann ein Lebewesen sein oder auch ein Ding. »⁵⁶

Entre contexte premier et contexte d'accueil, la troisième position du médium est indispensable pour le transfert entre les deux pôles différents.

Dans sa critique de l'Orientalisme, Edward Said développe le principe de la géographie imaginative (« imaginative geography »), d'après lequel l'identité est développée par la connexion de distance spatiale et de différence culturelle :

« Imaginative geography, then, is a strategy of identity construction which equates (spatial) distance with (cultural, ethnic, social) difference, associating the non-spatial characteristics of 'self and 'other' with particular places. »⁵⁷

Il n'y avait non seulement une auto-démarcation des Européens vis-à-vis les terres coloniales, mais ce phénomène se trouve évidemment aussi entre des pays voisins comme la France et l'Allemagne. C'est pour cette raison aussi qu'une analyse du réseau des Provençalistes allemands peut donner des aperçus des mécanismes de démarcation culturelle et identitaire au XIX^e siècle.

Une autre grande différence entre Orientalisme et Provençalisme est bien évidemment l'étendue spatiale du mouvement et la distance que le voyageur devait parcourir pour arriver à sa destination:

« A classicist, a Romance specialist, even an Americanist focuses on a relatively modest portion of the world, not on a full half of it. But Orientalism is a field with considerable geographical ambition. »⁵⁸

⁵⁶ Keller, Thomas. "Die Stelle der Übertragung – Verborgene Dritte im deutsch-französischen Verhältnis". Documents AllQ12, Méthodologie Littérature / Civilisation, Aix-Marseille Université, 2013, p. 8.

« (...) le savoir migrant doit passer par un médium. Le processus du transfert précède l'objet du transfert. Le médium transféré n'est pas seulement le texte à traduire. Il peut être un être vivant ou bien une chose. »

⁵⁷ Frank, Michael C. "Imaginative geography as a travelling concept. Foucault, Said and the spatial turn". In: European Journal of English Studies 13 (2009), 1, p. 71.

⁵⁸ Said, Edward W. *Orientalism*. London : Routledge & Kegan Paul, 1978, p. 50.

Le concept de la géographie imaginative n'est donc pas exclusivement applicable à l'Orientalisme, mais aussi au Provençalisme, surtout en ce qui concerne les valeurs apportés au concept et à la destination par les voyageurs :

« When a learned Orientalist traveled in the country of his specialization, it was always with unshakable abstract maxims about the “civilization” he had studied; rarely were Orientalists interested in anything except proving the validity of these musty “truths” (...) »⁵⁹

Edward W. Said distingue l'Orientalisme académique de l'Orientalisme littéraire.⁶⁰ Une telle distinction serait-elle également justifiée pour le Provençalisme ? Nous ne le pensons pas. En examinant les écrits du réseau que nous avons présentés dans l'introduction sous le nom de « productions », nous remarquons qu'il s'agit avant tout, en général, d'écrits académiques, voire scientifiques (grammaires, éditions commentées, traductions, discours ayant le but d'informer sur le mouvement du Félibrige). Les récits de voyage de Samosch et de Welter comme productions non-académiques constituent à cet égard plutôt des exceptions.

Nous allons à présent voir si les Provençalistes ont également essayé de prouver, lors de leurs voyages, des maximes préconçues, ou s'ils étaient restés ouverts d'esprit pour d'éventuelles déviations de leurs attentes développées avant le voyage.

⁵⁹ *Ibid.* p. 52.

⁶⁰ Cf. *ibid.*, p. 18.

3. Analyse des récits de voyage

Comme nous l'avons déjà évoqué auparavant, le récit de voyage ne constitue pas le produit principal du réseau des Provençalistes germanophones mais il constitue plutôt une rareté en comparaison avec les autres écrits produits par le réseau, le plus souvent scientifiques et portant sur la langue ou la littérature provençales. Dans ce contexte, le récit de voyage tient sa particularité de ses moyens d'expression différents auxquels il a recours pour transmettre le message provençal au public allemand. D'habitude, le transfert s'opérait à travers de la littérature secondaire, comme des critiques littéraires ou des manuels (la *Grammaire historique de la langue des félibres* [1894] d'Eduard Koschwitz en est un exemple). Le récit de voyage ne décrit non seulement les mœurs et les traditions de la Provence à travers les œuvres des auteurs provençaux, mais il a la possibilité de rendre des impressions personnelles, perçues par le voyageur. Par le biais de ses réflexions, l'auteur établit un lien direct entre la Provence et la réalité de vie du public allemand.

Siegfried Samosch réalisa plus de voyages que Welter. Avec six récits de voyage publiés, le journaliste semble avoir l'habitude de tenir son journal. Ses récits ne traitent cependant pas toujours de séjours en Provence, mais aussi de voyages en Espagne ou en Italie. Nous évoquerons ici trois récits traitant de la Provence, parmi lesquels le récit *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, publié en 1907, est particulièrement pris en compte, et pour sa proximité temporelle avec le récit de Welter, et pour son contenu. De plus, la comparaison de ces deux textes est rendue plus aisée par un nombre de pages à peu près égal : alors que les deux premiers récits de Samosch sont sensiblement plus courts (156 pages pour *Provenzalische Tage und Spanische Nächte* et 142 pages pour *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltisch zur Wahlurne*), *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße* s'étale sur 313 pages, ce qui le rapproche du récit de Welter, qui contient 381 pages, dont 211 traitent du séjour en Provence et 170 du voyage en Tunisie.

À travers une analyse répartie en plusieurs catégories, nous essaierons de saisir la fonction médiatrice des récits de voyage entre le contexte provençal et le contexte de réception allemand. Le premier aspect considéré sera l'organisation du voyage, qui porte sur les préparatifs et prend ainsi en compte les conditions historiques. Ensuite, nous analyserons les expressions du Provençalisme dans les récits. Nous regarderons de

près la description d'aspects liés au Provençalisme, ces aspects distinguant les récits de voyage de Samosch et de Welter d'autres types de récits de voyage évoqués au chapitre III. Les manières dont les deux auteurs décrivent l'espace et des objets contemplés pendant le voyage nous aideront à déterminer la fonction des récits et ce que leur contenu révèle sur les auteurs et sur leur rôle de médiateur. En choisissant des extraits offrant des similitudes quant aux situations ou choses décrites, nous comparerons les récits des deux auteurs afin de préciser leurs rôles respectifs dans le réseau des Provençalistes allemands.

3.1 Organisation du voyage

Cet aspect purement technique de la pratique de voyage comprend les préparations du voyage, le voyage même et le retour. Quelles régions l'auteur a-t-il vues, quel réseau de transport existait à l'époque et quels moyens de transport le voyageur a-t-il utilisés ? Samosch en parle surtout dans *Provenzalische Tage und spanische Nächte* (1893), ce qui est peu étonnant étant donné que le voyage entamé en 1891 était son premier voyage en France après la guerre de 1870-1871. Dans le premier paragraphe déjà, il écrit :

« Für meine Pflicht erachte ich, unter anderen Ausrüstungsgegenständen mir den Text des Gesetzes gegen die Spionage zu verschaffen, um meine Rechte und Obliegenheiten ganz genau kennenzulernen. Da selbst beim bösesten Willen meine Fähigkeiten nicht hinreichen würden, Zeichnungen von Fortifikationen zu entwerfen, konnte ich allenfalls nur von derjenigen Bestimmung getroffen werden, laut der es bei Strafe verboten ist, unter Verheimlichung seines Standes in Festungen oder militärische Etablissements einzudringen. Obgleich der Gesetzgeber bei dieser Anordnung zunächst wohl an verkleidete Offiziere gedacht haben mag, beschloß ich doch, in dieser Hinsicht umso mehr durchaus korrekt zu handeln, als einem deutschen "homme de lettres" von einem französischen Gerichtshofe immerhin schlimme Absichten zugeschrieben werden könnten (...) »⁶¹

⁶¹ Samosch, Siegfried. "Nach der Provence!" In: Erler, Gotthard & Therese (éds.). *Weitgereist und vielerfahren. Reisebilder von Bucher bis Lindau*. Rostock : Hinstorff, 1986, p. 275.

« Je trouve que c'est mon devoir de me procurer, à côté d'autres équipements, le texte de la loi contre-espionnage, afin de connaître exactement mes droits et mes obligations. Même avec la plus mauvaise volonté, je n'étais pas capable à faire des esquisses de fortifications, alors seul le règlement interdisant de s'introduire dans des fortifications ou des établissements militaires en cachant ses origines pouvait me concerner. Même si le législateur a probablement visé des officiers déguisés avec ce règlement, j'ai décidé d'agir très correctement, car un tribunal français pourrait insinuer des mauvaises volontés à un homme de lettres allemand. »

L'inquiétude d'être pris pour un espion accompagne le voyageur le long de son voyage. À plusieurs reprises, il évoque un ami qui lui avait dit de lui télégraphier si jamais quelque chose lui arrivait en France : « Telegraphieren Sie an mich, sobald Ihnen etwas Unangenehmes in Frankreich passiert ! »⁶². La plupart du temps, Samosch évoque cependant cet ami inquiet pour souligner que rien de grave ne lui est arrivé, mais que la France est au contraire un pays où l'on peut voyager agréablement. Ainsi n'a-t-il pas reculé devant une visite du Palais des Papes à Avignon, même si ce monument, en 1891, était utilisé comme caserne et qu'il était interdit, sous peine de sanction, aux Allemands de visiter des lieux militaires. Nous remarquons là que le facteur "temps" est important en comparant les récits de voyage. Entre ce premier voyage de Samosch et celui de Welter, il y a un écart de dix-neuf ans. En 1891, Samosch est naturellement plus marqué encore par les lois du contre-espionnage qui remontent à la guerre de 1870-1871. Les périodes propices aux transferts étant souvent les périodes de guerre ou celles d'après-guerre⁶³, nous pouvons constater que l'intérêt des Allemands pour la Provence a connu un regain après la guerre de 1870-71 : toutes les œuvres des Provençalistes allemands ont paru dans la période entre les guerres de 1870-1871 et de 1914-1918, l'année 1914 marquant également l'année de la mort du personnage phare du mouvement du Félibrige, Frédéric Mistral.

Agissant avec précaution dans le milieu militaire, Samosch décrit sa visite du Palais des Papes de manière très sobre. Il avise le lecteur qu'il a pris des risques afin d'y entrer :

« (...) die bestgemeinten Warnungen werden uns zu Theil, um in den Wind geschlagen zu werden ! (...) Kurz entschlossen, begab ich mich daher zum Hôtel de ville, in dem sich das Bureau des Platzkommandanten befindet, um den erforderlichen Erlaubnisschein zum Besuche des Papstschlosses zu erlangen. »⁶⁴,

Sa visite lui avait été toutefois accordée sans le moindre problème. La description du lieu même donne néanmoins l'impression que l'auteur marche sur la pointe des pieds. Accompagné par une guide, il semble gêné d'apercevoir les soldats dans leur routine

⁶² *Ibid.*

« Envoyez-moi un télégramme si quelque chose d'incommode vous arrive ! »

⁶³ Hans-Jürgen Lüsebrink parle de « l'hypothèse d'une paradoxale intensification des relations et des formes de communication en temps de guerre ». In : Deshoulières / Lüsebrink / Vatter (éds). *Europa zwischen Text und Ort / Interkulturalität in Kriegszeiten (1914-1954): L'Europe entre Texte et Lieu / Interculturalität in temps de guerre (1914-1954)*. Bielefeld : transcript Verlag, 2014, p. 109.

⁶⁴ Samosch, Siegfried. *Provenzalische Tage und Spanische Nächte*. Minden in Westf. : J. C. C. Bruns' Verlag, 1893, p. 27.

« On reçoit les plus gentils avertissements pour ne pas les suivre ! (...) Sans hésiter, je me suis du coup rendu à l'hôtel de ville, où se trouvait le bureau du commandant de la place, pour lui demander la permission nécessaire pour visiter le château du Pape. »

quotidienne : « In der cour d'honneur mußte ich bereits, ich mochte wollen oder nicht, das rege militärische Hin und Her beobachten.⁶⁵ Il fait tout de même une petite remarque en passant sur l'état des salles qu'il traverse lors de sa visite :

« (...) die Lagerstätten, [die], wie ich gleichfalls bemerken mußte, trotz der vorgerückten Morgenstunde noch nicht in Ordnung gebracht waren, während die nicht beim Exerziren oder anderweitig beschäftigten Soldaten allerlei Kurzweil trieben. »⁶⁶

Il décrit cependant de manière très détaillée une image représentant la Sainte Anne, située dans la chapelle privée du pape, dont il ne peut presque pas se séparer :

« (...) so wurde ich inmitten der Ueberreste früherer Machtfülle der Päpste und des modernen militärischen Getriebes durch eine liebliche Idylle überrascht, als ich in die päpstliche Privatkapelle (...) eintrat. Unter den Fresken, die ebenfalls von dem Sienesen Martini herrühren, ist eine Darstellung der h. Anna, die so unmittelbar zu unserem Herzen spricht, daß wir uns sogleich im unwiderstehlichen Banne dieser künstlerisch vollendeten Erscheinung befinden. Im weißen Gewande steht die Heilige an einem Wasserbecken, in das sich eine Fontaine ergießt. Die Aufmerksamkeit wird jedoch ganz ausschließlich von dem zarten Gesichtsausdrucke wie mit magischer Gewalt gefesselt. (...) Lange verweilte ich in jenem Raume, und nachdem ich soeben erst aus der Höhe zu meiner Führerin zurückgekehrt war, bedauerte ich bereits das nach meinem Gefühle allzu rasche Scheiden und kletterte zu ihrem Erstaunen nochmals zur obersten Stufe empor, um das Bild alle Zeit im Gedächtnisse festhalten zu können. »⁶⁷

Dans cet épisode, Samosch trouve un refuge au milieu d'une atmosphère oppressante, dominée par le pouvoir ecclésiastique et militaire. En la beauté de la femme, il trouve finalement un élément sur lequel il peut focaliser son attention sans se sentir mal à l'aise. Avec l'eau évoquant la nature et la femme qui porte une robe blanche, l'image transmet de la légèreté au milieu des murs en pierres épais. Omnipotence religieuse et ambiance militaire, que le voyageur avait ressenties comme désagréable lors de sa visite, se volatilisent lors de la contemplation de l'image sacrée.

⁶⁵ *Ibid.*, p. 28.

« Dans la cour d'honneur déjà, j'étais obligé, si je le voulais ou pas, d'observer le vif va-et-vient militaire. »

⁶⁶ *Ibid.*, p. 28.

« Les couches n'étaient, comme je devais également remarquer, pas encore arrangées malgré l'heure matinale avancée, pendant que les soldats qui n'étaient pas occupés à faire l'exercice ou autre se divertissaient. »

⁶⁷ Cf. *ibid.*, p. 29 sq.

« (...) ainsi j'ai été surpris, au milieu des vestiges d'une ancienne toute-puissance des papes et de l'activité militaire moderne, par une idylle douce en entrant dans la chapelle privée du pape. Sous les fresques, qui sont également l'œuvre du Siennois Martini, il y a une représentation de la Sainte Anne, qui touche si profondément notre cœur que nous nous trouvons immédiatement sous le charme de cette figure artistiquement accomplie. Dans une robe blanche, la Sainte se tient à côté d'un bassin qui recueille l'eau d'une fontaine. L'attention est cependant entièrement captivée par la mine délicate, comme si une force magique agissait sur le contemplateur (...) Je suis resté longtemps dans cette pièce, et après avoir descendu des hauteurs pour rejoindre ma guide, j'ai déjà regretté de m'avoir séparé trop tôt de l'image, et, à l'étonnement de la guide, j'ai à nouveau grimpé jusqu'à la dernière marche, afin de pouvoir garder en mémoire l'image pour tous les temps. »

Chez Nikolaus Welter, la visite du Palais des Papes se déroule tout autrement ; sous le charme des poésies de Mistral, il s'installe au sommet d'une tour et s'y rappelle l'histoire de *Nerto* et du Pape Benoît XIII.

Dans le récit *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltisch zur Wahlurne* publié en 1894, Samosch semble toujours autant marqué par sa prudence vis-à-vis de tout ce qui relève du domaine militaire. Le premier chapitre porte le titre secondaire « Als Spion verdächtig », « soupçonné d'espionnage », et décrit comment le commissaire spécial de Grenoble fait subir un interrogatoire à Samosch pour qu'il donne toutes les informations sur son itinéraire.⁶⁸ Pendant son dernier voyage entrepris onze ans plus tard, de telles réflexions ne l'occupent plus.

À plusieurs reprises, Samosch donne des indications sur les moyens de transport dont il s'est servi ; pour parcourir des grandes distances, il prend le train.

« In Cette übernimmt uns an Stelle des chemin de fer du Midi eine andere der großen französischen Eisenbahngesellschaften, die allgemein nur mit den Anfangsbuchstaben P.-L.-M. (Paris-Lyon-Méditerranée) bezeichnet zu werden pflegt. »⁶⁹

Il exprime cependant son mécontentement quant au réseau ferroviaire du Sud de la France:

« Paris hat auch den Vorzug, die raschesten Verbindungen nach dem Süden hin aufzuweisen, während selbst der gegen die Lockrufe der Städte der Provence und des Languedoc Gefeierte bei seiner Reise im mittägigen Frankreich dort manches Verkehrshindernis findet. Wohl kann man von Marseille aus in rascher Fahrt nach Bordeaux gelangen; längs der Pyrenäen auf den Linien der auch im übrigen durchaus nicht einwandfreien Eisenbahngesellschaft des Midi kommt man jedoch nur langsam vorwärts, weshalb ein rettender Eduard Engel mit durchgreifenden Reformen dort dringend nottäte. »⁷⁰

L'organisation du voyage inclut également l'itinéraire. L'itinéraire de n'importe quel voyage organise l'espace. Il définit, selon Chamboredon et Mejean qui ont analysé plusieurs récits de voyages en Provence de la fin XVIII^e au début du XX^e siècles, « une

⁶⁸ Cf. Samosch, Siegfried. *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltische zur Wahlurne*. Minden in Westf.: J. C. C. Bruns' Verlag, 1894, p.5.

⁶⁹ *Ibid.* p. 151.

« Au lieu du chemin de fer du Midi, une autre grande compagnie ferroviaire nous prend en charge à Sète. En général, on la désigne que par les initiales P.-L.-M. (Paris-Lyon-Méditerranée). »

⁷⁰ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 231.

« Paris possède également l'avantage d'avoir les plus rapides connexions vers le Sud, alors que même celui qui est immunisé contre les appels des villes de la Provence et du Languedoc peut trouver pleins d'obstacles de transport lors de son voyage en la France méditerranéenne. On peut très bien aller de Marseille à Bordeaux rapidement ; en longeant les Pyrénées, sur les voies de la société ferroviaire du Midi, qui n'est d'ailleurs pas sans faute non plus, on n'avance que lentement, et c'est la raison pour laquelle un Eduard Engel sauveur y serait nécessaire rapidement. »

hiérarchie d'intérêt des lieux »⁷¹. D'après les deux auteurs, le réseau touristique de la fin du XVIII^e au XX^e siècle est constitué sur un fond de stabilité englobant des lieux qui jouissent d'une grande attractivité touristique. Les voyageurs visitent en général les villes principales, sièges du pouvoir administratif, juridique ou ecclésiastique : Avignon, Marseille, Arles, Aix-en-Provence, Toulon, Fréjus, Grasse ; il s'y ajoute la Sainte-Baume en tant que lieu de pèlerinage, Hyères et Antibes. En outre, ils citent Sisteron, Apt, Tarascon et Riez, Fontaine-de-Vaucluse et Saint-Rémy de Provence pour leurs vestiges archéologiques, Gréoux-les-Bains, Saint-Maximin et Saint Tropez.⁷² Pour la période dans laquelle Samosch et Welter voyagent, le début du XX^e siècle, ils ont remarqué aussi une « valorisation de la côte et une dépréciation corrélative de l'intérieur ».⁷³

En gros, ni Samosch ni Welter ne suivent l'usage de l'époque dans leurs itinéraires. Alors qu'on peut lire le sommaire du livre de Welter comme itinéraire, le lecteur de Samosch a du mal à suivre son chemin. Dans ses trois récits, il traverse la France et l'Espagne dans tous les sens. Surtout le récit *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße* se présente en ordre dispersé. Ceci est dû au fait que le livre regroupe des vécus de plusieurs voyages faits entre 1898 et 1903. Au vu de son sommaire, il est difficile de construire une carte mentale cohérente qui pourrait montrer le chemin de Samosch : après le Nord de la France, où il visite entre autres Nancy, Reims et Paris, il décrit sa première visite chez Frédéric Mistral en Provence. Puis le lecteur assiste à des séjours à Coppet et à Annecy, avant que le voyageur rentre en Provence, pour ensuite raconter ses expériences à Pau et en Espagne. Ensuite, il décrit des séjours à Avignon, à Biarritz et à Bordeaux. Partant de Paris, il rend un nouveau voyage en Espagne, à Pamplona, pour ensuite terminer le récit à Paris.⁷⁴ Le lecteur éprouve des difficultés devant ce voyage en zig-zag, d'autant plus que Samosch ne donne que très rarement des dates. Les chapitres regroupant des étapes de voyage peuvent cependant aider le lecteur à s'orienter thématiquement. Samosch commence son voyage sur des « sentiers de la guerre paisibles »⁷⁵ : l'auteur revisite dans ce chapitre les endroits qu'il avait vus lors de la campagne de 1870-1871. « Abseits der

⁷¹ Chamboredon / Mejean. *Styles de voyage, modes de perception du paysage, stéréotypes régionaux dans les récits de voyage et les guides touristiques : l'exemple de la Provence méditerranéenne (fin XVIII^e-début XX^e)*. *Essai de sociologie de la perception touristique*. Paris : Laboratoire des sciences sociales Ecole normale supérieure, 1985, p. 29.

⁷² Cf. *ibid.*, p. 31.

⁷³ *Ibid.*, p. 33.

⁷⁴ Voir Annexe 2 : Sommaire de *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*.

⁷⁵ « Auf friedlichen Kriegspfaden » surtitre des chapitres I à VII, voir Annexe 2.

Heerstraße », à l'écart du chemin pris par les soldats, il visite la Provence, puis des endroits qu'il qualifie d'idylles françaises (« Französische Idyllen »), dont la Provence fait à nouveau partie. Après quoi, il se déplace de la Grande Chartreuse vers l'Océan (« Von der Grande Chartreuse zum Ozean ») pour marcher ensuite sur les traces de Roland dans le chapitre intitulé « Auf, nach Ronceval ! ». Il finit son voyage à Paris.

La structuration de l'espace chez Welter est plus facile à suivre. Le sommaire de son livre constitue un itinéraire dont il ne s'écarte pas dans son récit. Il commence son voyage à Vienne, puis il passe par Orange, Avignon, le Pont du Gard, Vaucluse, Tarascon-Beaucaire, Saint-Rémy, Les Baux, Maillane dans les Alpilles, Arles, Les Saintes Maries, la Camargue et Beauvoisin, Nîmes, la Sainte-Baume et Cassis avant de partir pour la Tunisie. En plus de cela il évoque Marseille, mais la ville lui sert seulement comme point de départ pour visiter la Sainte-Baume et Cassis, puis pour prendre le bateau vers la Tunisie. Même si Welter visite donc quelques villes comme Avignon ou Arles qui étaient des étapes éminentes pour le voyageur de l'époque, nous constatons qu'il ne suit pas la tendance du moment, qui consistait à privilégier la côte ; au contraire, il s'intéresse davantage à l'arrière-pays, à la Provence intérieure. Cela est dû au fait que son itinéraire de voyage est déterminé par les écrits des auteurs provençaux appartenant au Félibrige et surtout par les œuvres de Mistral.

Ni Samosch ni Welter ne suivent la mode en ce qui concerne leurs étapes de voyage, mais leurs motivations en sont différentes. Alors que Samosch visite d'abord des endroits qu'il a vus lorsqu'il était soldat pour ensuite se diriger vers des lieux qui l'intéressent personnellement (comme Maillane, village natal de Frédéric Mistral, mais aussi Roncevaux, où il retrace les pas de Roland), Welter visite majoritairement des lieux en relation directe avec la littérature provençale. À chaque endroit, il évoque ou cite des poésies d'auteurs provençaux. Là où il ne le fait pas, il les rencontre en personne (comme à Vienne, où il est accueilli par les félibres Jules Ronjat et Pierre Devoluy).⁷⁶ Nous y reviendrons dans l'analyse des expressions du Provençalisme dans les récits.

Quant à l'organisation du voyage de Nikolaus Welter, il est remarquable qu'il n'en parle pas du tout. Le lecteur ne sait même pas dans quelle année l'auteur a entrepris son voyage ; la seule date mentionnée dans le récit est celle du jour où il quitte la Provence pour gagner Tunis ; le chapitre intitulé « Übers Mittelmeer » commence

⁷⁶ Cf. Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München : Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 12.

avec les mots : « 5. September, 11 Uhr. Eine Stunde vor Abfahrt bin ich an Bord der “Carthage”. »⁷⁷ Comme le livre a paru en 1912, nous sommes obligée de trouver d’autres indices qui peuvent fournir des informations sur l’année dans laquelle Welter a fait ce voyage. Dans le chapitre « Arles », Welter décrit une statue de Frédéric Mistral qui a été installée à Arles en 1909. Son voyage a donc dû avoir lieu entre le 30 mai 1909 (inauguration de la statue) et 1912 (année de parution du récit de voyage). Un article du linguiste Jules Ronjat dans la revue *Vivo Prouvènço !* intitulé “Souleiado”, nous révèle finalement l’année de voyage de Welter :

« Ansin se revirarié lou titre dou bèu libre que ----N. Welter ---- counsacro à soun viage de 1910 en Prouvènço e en Tunisio, Hohe Sonnentage (1912). »⁷⁸

Au début du premier chapitre de *Hohe Sonnentage*, « Einfahrt », le voyageur se trouve déjà dans le train :

« Wir rollen zwischen Nanzig und Dijon, auf dem Umweg über Port d’Atelier. Drei Italiener und ich. Der Metzger Frühzug hatte es so eilig, daß er das Einlaufen des Luxemburger Schnellzugs nicht abwarten konnte. So mußte ich in Nanzig lange Stunden verzögern. Jetzt überlasse ich mich vertrauensvoll dem liebenden Walten der Eisenbahngesellschaft, deren wortkarge Vertreter mir hoch und heilig schwören, ich würde den Anschluss in Dijon nicht versäumen. Natürlich gegen Erlegung eines bestimmten Zuschlags. »⁷⁹

Nous notons des problèmes qui sont toujours d’actualité et l’absence totale d’une description des préparatifs de voyage. L’anecdote sur les joies d’un voyage en train nous indique que Welter utilise le moyen de transport de masse, qui surgit au XIX^e siècle et qui crée ce qu’on appellera ensuite le « regard panoramique »⁸⁰, qui veut dire que l’individu n’aperçoit le paysage qu’à travers la fenêtre du train, et ceci va en plus de pair avec une perception modifiée à cause de la grande vitesse du train. On trouve des manifestations de ce phénomène chez Welter, par exemple pendant son trajet de Dijon à Lyon :

⁷⁷ *Ibid.*, p. 212.

⁷⁸ Ronjat, Jules. “Souleiado”. In : Revue *Vivo Prouvènço!*, N° 95, 1912.

« Ainsi se traduirait le titre du bel livre que ---- N. Welter ---- consacre à son voyage de 1910 en Provence et en Tunisie, Hohe Sonnentage (1912). »

⁷⁹ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel’schen Buchhandlung, 1912, p.1.

« Nous roulons entre Nancy et Dijon, sur le détour via Port d’Atelier. Trois Italiens et moi. Le train du matin de Metz était tellement pressé qu’il ne pouvait pas attendre l’arrivée du train rapide de Luxembourg. J’étais ainsi obligé d’attendre de longues heures à Nancy. Maintenant je me donne, en toute confiance, à la société ferroviaire agissant affectueusement. Ses représentants taciturnes me jurent leurs grands dieux que je ne raterai pas ma correspondance à Dijon. Contre l’achat d’un certain supplément bien sûr. »

⁸⁰ Bauerkämper / Bödeker / Struck. “Reisen als kulturelle Praxis”. In: Bauerkämper / Bödeker / Struck (éds.). *Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute*. Frankfurt / New York : Campus Verlag, 2004, p. 13.

« Ich aber träume viel und gern. Meine Gedanken wandern leicht. Dann schaut die Seele. Das Auge aber starrt wie aus Glas. Das reiche Wechselspiel der Welt wirbelt vorbei, doch auf der Netzhaut bleibt auch kein Hauch zurück. »⁸¹

Des impressions pareilles, souvent plus violentes, se trouvent chez beaucoup d'autres voyageurs comme Hugo ou Flaubert.⁸² Le journaliste Alex Rühle décrit le sentiment des voyageurs comme suit :

« All diejenigen, die das vorindustrielle Postkutschengetrödel gewöhnt sind, erleben Zugfahrten zunächst als Attacke auf alle Sinne, was dann meist umschlägt in Ödnis und Abgeschlagenheit. »⁸³

Sur son chemin d'Arles aux Saintes-Maries-de-la-Mer, Welter décrit le train comme un homme affaibli par la maladie :

« Langsam, mit langen Pausen, schleppt sich das Zügle von Trinquetaille, der rechtsrhoneischen Vorstadt von Arles, nach Saintes-Maries. Die Pfeife des Zugführers quält so jammervoll. Der Pfiff der Lokomotive antwortet so lungenmüde. Glücklicherweise stellt das Gelände an seine Lendenkraft aber auch gar keinen Anspruch. »⁸⁴

En général, Welter préfère de se déplacer à pied pour pouvoir bien regarder le paysage, comme sur son chemin de Saint-Rémy à Maillane⁸⁵. Ce n'est que dans deux épisodes, quand il visite la Camargue et la Sainte-Baume, qu'il souligne qu'il se déplace en calèche. En Camargue, à l'occasion de la sélection des taureaux pour une course camarguaise à Beauvoisin, ce déplacement est « agréable »⁸⁶, parmi la procession de calèches et de cavaliers il y a des « plaisantins »⁸⁷ qui taquent les femmes ; le chemin pour gagner la Sainte-Baume par contre est dangereux et l'épisode est marqué par une tonalité angoissante. L'auteur utilise des tournures comme « gewaltiges Felshaupt

⁸¹ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 6.

« Mais moi je rêve souvent et avec plaisir. Mes pensées s'en vont facilement. Alors c'est l'âme qui regarde. Mais l'œil a le regard fixe comme si l'était de verre. La riche alternance du monde passe en tourbillon, mais sur la rétine, il ne reste pas un souffle. »

⁸² Cf. Rühle, Alex. *Ohne Netz. Mein halbes Jahr offline*. Köln : DuMont, 2011, p. 110 sqq.

⁸³ *Ibid.* p. 111 sq.

« Pour tous ceux habitués aux calèches trainantes préindustrielles, des voyages en train constituent d'abord une attaque sur tous les sens, ce qui résulte alors, dans la plupart du temps, en ennui et abattement. »

⁸⁴ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München : Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 151.

« Lentement, avec des longues pauses, le petit train se traîne de Trinquetaille, faubourg d'Arles sur la rive droite du Rhône, vers les Saintes-Maries. Le sifflet du chef de train torture de manière si lamentable. Le sifflement de la locomotive répond comme si ses poumons étaient fatigués. Heureusement, le terrain ne demande absolument rien à sa force lomulaire. »

⁸⁵ *Ibid.*, p. 107.

⁸⁶ *Ibid.*, p. 172, « bequem ».

⁸⁷ *Ibid.*, p. 177, « Spaßvögel ».

zwingt das Auge »⁸⁸, « blutrote Lache »⁸⁹ pour décrire le coucher de soleil, « trostlos »⁹⁰, « freudlos »⁹¹, « Der Wagen stolpert ohne Aufenthalt »⁹², « Der Weg wird schrecklich »⁹³, « Der Wagen torkelt wie betrunken »⁹⁴, « Aus dem Wagen kreischt es angstvoll. »⁹⁵ Le voyageur fait soi-même l'expérience de l'espace, au sens propre de l'expression : à l'intérieur de la voiture, son corps est ballotté, et il perçoit ainsi directement le paysage provençal. La sensation inquiétante est soulignée par le fait que la dernière partie du chemin est parcourue dans le noir ; le voyageur est privé de son organe sensoriel le plus important, les yeux, qu'il utilise normalement pour décrire le paysage. C'est cette perte temporaire de vision qui rend l'épisode encore plus intense :

« Schließlich wird die Bahn fast ganz unsichtbar. (...) Der Kutscher kennt glücklicherweise jeden Stein und jedes Loch. Dabei fährt er ohne Laterne. Ein Licht würde ihn unsicher machen, gesteht er mir. »⁹⁶

À part des chemins différents, une route montagnaise vers la Sainte Baume et une route relativement plate entre la Camargue et Beauvoisin, il y a un autre facteur important pour la description des trajets. En Camargue, Welter se trouve en compagnie d'un ami, le poète et félibre Folco de Baroncelli-Javon⁹⁷, tandis que sur le chemin vers la Sainte-Baume, il est parmi des étrangers, desquels il ne s'occupe cependant pas dans sa description. Ceci est caractéristique pour tout le récit : le contact avec des personnes du pays est, en général, planifié par l'auteur. Il nous transmet donc un espace social relativement restreint, en l'occurrence le cercle des poètes provençaux. Outre Folco de Baroncelli, Welter rencontre Pierre Devoluy, Jules Ronjat et Frédéric Mistral. Il évoque également Théodore Aubanel, Alphonse Daudet (décédés respectivement en 1886 et 1897) et Alphonse Tavan : ce dernier, mort en 1905, figure dans un épisode qui ressemble à un flash-back, et qui évoque des événements qui se sont déroulés pendant un précédent voyage en Provence que Welter avait entrepris en 1904 à l'occasion du 50^e anniversaire du Félibrige.⁹⁸

⁸⁸ *Ibid.*, p. 194. « tête géante de rocher surmonte l'œil »

⁸⁹ *Ibid.*, p. 195. « flaque incarnate »

⁹⁰ *Ibid.*, p. 195 « trostlos »

⁹¹ *Ibid.*, p. 195 « morne »

⁹² *Ibid.*, p. 195 « La voiture trébuche sans arrêt »

⁹³ *Ibid.*, p. 195 « Le chemin devient horrible »

⁹⁴ *Ibid.*, p. 195 « La voiture titube comme en état d'ivresse »

⁹⁵ *Ibid.*, p. 195 « De la voiture on entend des cris angoissés »

⁹⁶ *Ibid.*, p. 195 « Finalement le chemin devient quasi-invisible. (...) Heureusement, le cocher connaît chaque caillou et chaque trou, même s'il conduit sans lanterne. Il m'avoue que la lumière le troublerait. »

⁹⁷ Une photo de l'époque se trouve en annexe (Annexe 3).

⁹⁸ Cf. Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München : Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 63 sqq.

Pour Siegfried Samosch, le train comme moyen de transport représente avant tout une amélioration, non seulement de la praticabilité d'un voyage, mais de la société en général. À l'Escorial en Espagne, il contemple la nature depuis le rocher où Philippe II avait l'habitude de s'asseoir:

« Ringsum herrschte jetzt feierliche Stille ; die Gipfel der benachbarten Berge waren in wallende Nebelschleier gehüllt ; dagegen schien Madrid, eine Zeit lang wenigstens, im Sonnenglanze zu liegen. Nur ein einsamer Waldvogel unterbrach durch sein Zwitschern den Gottesfrieden, der gar seltsam mit den Erinnerungen kontrastierte, die in dieser Umgebung gewissermaßen in der Luft lagen. Trotz der unfreundlichen Witterungsverhältnisse blieb ich geraume Zeit auf der Silla del Rey; ein schriller Pfiff der Lokomotive riß mich aus den Träumereien, wie ein Symbol, daß für alle Kulturländer die Zeiten glücklicherweise für immer vorüber sind, in denen ein durch Größenwahnsinn verblendeter Tyrann durch Inquisition und Tortur die Freiheit des menschlichen Geistes knechten zu können wähnte. »⁹⁹

Progrès technique égale donc progrès social ; le train est présenté comme une sorte de sauveur des peuples arriérés. Mais l'arrivée de l'innovation technique dans tous les domaines de la vie ne lui plaît pas non plus, comme le montre cette citation consternée lors de sa visite des Alyscamps à Arles :

« Der Friede der Aliscamps wird überdies durch das fortwährende Hämmern in den benachbarten Werkstätten der Eisenbahn gestört, und, vor den Ruinen der den Abschluß der Allée des tombeaux bildenden Kirche St.-Honorat sinnend und träumend, sieht man plötzlich zur Linken eine elektische Lampe emporragen, die mit dem Lokalkolorit der Totenstadt Dantes schlecht im Einklange steht. »¹⁰⁰

⁹⁹ Samosch, Siegfried. *Provenzalische Tage und Spanische Nächte*. Minden in Westf. : J. C. C. Bruns' Verlag, 1893, p. 111 sq.

« Maintenant un silence solennel régnait tout autour ; les sommets des montagnes voisines étaient enveloppés de rideaux de brume ; en comparaison, Madrid semblait, au moins pour un certain temps, être situé dans l'éclat du soleil. La paix de dieu n'était dérangée que par le gazouillement d'un oiseau de forêt solitaire. Cette paix était en opposition bizarre avec les souvenirs que ce cadre évoquait. Malgré les conditions météorologiques, je suis resté longtemps sur la Silla del Rey ; un sifflement strident m'a arraché de mes rêveries, comme un symbole qui voulait dire que pour tous les pays de culture étaient heureusement finis pour toujours les temps où un tyran aveuglé par la folie des grandeurs se croyait capable d'opprimer par l'inquisition et par la torture la liberté de l'esprit humain. »

¹⁰⁰ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 94.

« La paix des Alyscamps est en plus dérangée par le martelage continu dans les garages voisines du chemin de fer, et, si on se trouve, méditant et rêvant, devant les ruines de l'église St. Honorat qui constitue la fin de l'allée des tombeaux, on voit soudainement une lampe électrique s'élançant vers le ciel, une lampe qui n'est pas en harmonie avec la couleur locale de la nécropole de Dante. »

3.2 Expressions du Provençalisme

Ayant déterminé un intérêt spécial pour la Provence et pour ses auteurs chez Samosch et chez Welter, nous explorerons dans ce chapitre les manifestations de cet intérêt. En étudiant la biographie de Welter, nous nous sommes rendu compte qu'il était très intéressé par les auteurs provençaux et qu'il avait même écrit, sur eux, des biographies qui restent des références aujourd'hui encore. Chez Siegfried Samosch, cet intérêt n'était pas aussi évident. À travers ses récits de voyage, nous pouvons cependant suivre le développement d'une admiration croissante au fil des années. Lors de son premier voyage en Provence en 1891, la littérature provençale et Frédéric Mistral ne jouent aucun rôle. À part un petit commentaire en passant en visitant le Théâtre Antique d'Orange, Samosch ne fait pas état du Félibrige dans son récit *Provenzalische Tage und Spanische Nächte* (1893) :

« Wie in neuerer Zeit bereits zu wiederholten Malen Opern in dem alten römischen Theater zur Aufführung gelangten, führten auch Mitglieder des Théâtre français im Jahre 1888 bei Gelegenheit der von den félibres, der provenzalischen Dichterschule, veranstalteten Festlichkeiten "Oedipe-Roi" mit größtem Erfolge auf. »¹⁰¹

Ses descriptions se concentrent sur les lieux ou villes qu'il a vus, sur les rencontres avec d'autres voyageurs qu'il a faites dans des trains ou des hôtels, mais il ne rend pas visite à une personnalité provençale importante. Ce premier voyage de Samosch en France après la guerre de 1870-1871 ressemble à un premier essai lors duquel le voyageur voulait découvrir comment la réalité en France se présentait à ce moment-là.

Dans le deuxième récit *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltische zur Wahlurne* (1894) traitant du voyage entamé en 1892, les passages sur le Félibrige se multiplient, mais Samosch ne rend pas encore visite à Mistral, même s'il s'est déjà familiarisé avec ses œuvres. En évoquant l'opéra *Mireille* de Gounod, qu'il a vu à plusieurs reprises¹⁰², il loue l'épopée de Mistral et qualifie comme « vortrefflich »¹⁰³ la

¹⁰¹ Samosch, Siegfried. *Provenzalische Tage und Spanische Nächte*. Minden in Westf. : J. C. C. Bruns' Verlag, 1893, p. 22.

« Tout comme, ces derniers temps, des opéras ont été représentés dans l'ancien théâtre romain, des membres du Théâtre français ont donné "Œdipe-Roi" avec le plus grand succès à l'occasion des festivités organisées par les félibres, l'école poétique provençale, en 1888. »

¹⁰² Cf. Samosch, Siegfried. *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltische zur Wahlurne*. Minden in Westf.: J. C. C. Bruns' Verlag, 1894, p. 78.

¹⁰³ *Ibid.*, p. 83.

traduction allemande de *Mirèio* par August Bertuch, membre important du réseau des Provençalistes allemands. L'auteur ne nomme pas l'œuvre de Mistral sans le contextualiser. En citant l'article "Der Untergang der Civilisation" de l'auteur berlinois Karl Frenzel, Samosch explique la longue fascination des Allemands pour le Sud de la France par le fait que même les plus grandes terreurs comme les croisades n'ont pas pu effacer l'esprit troubadouresque régnant dans le Midi :

« Petrarca stimmte die Viola der Troubadourdichtung auf den alten noch nicht vergessenen Ton. Seine Laura ist gleichsam die Königin aller Damen und Herrinnen, die der Troubadourgesang verherrlicht hatte. »¹⁰⁴

C'est dans cette filiation que Samosch voit les œuvres des félibres autour de Frédéric Mistral. En les citant en partie, il évoque les strophes de *Mirèio* dédiées aux félibres amis de Frédéric Mistral pour montrer l'affection de ce grand auteur pour ses proches.¹⁰⁵ Il donne une longue description du contenu de *Mirèio*, puis il évoque l'épopée mistralienne suivante *Calendau*.¹⁰⁶ Vers la fin de ce chapitre, Samosch formule l'objectif de son prochain voyage:

« Führt mich aber mein Weg, wie ich hoffen darf, wieder nach der Provence, so will ich auch Frederi Mistral in seinem Heim aufsuchen. Vielleicht treffe ich es dann so gut wie Alphonse Daudet, der die schönen Mädchen von Maillane auf dem Platze vor dem Café, in das Mistral mit seinem Freunde "Zidore" alltäglich seine Partie zu spielen pflegte, die Farandole tanzen sah. »¹⁰⁷

Dans *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße* (1907), Samosch décrit deux visites chez Frédéric Mistral à Maillane. Ce récit traitant de voyages entamés entre 1898 et 1903 est marqué par une abondance de commentaires sur le Félibrige et sur ses auteurs. La familiarisation avec la culture provençale à travers les œuvres des auteurs provençaux a donc dû avoir lieu entre 1891 et 1898.

La première visite de Siegfried Samosch chez Frédéric Mistral à Maillane marque le point final d'un circuit couvrant Les-Baux-de-Provence, Saint-Rémy-de-

¹⁰⁴ Frenzel, Karl, cité d'après Samosch, *ibid.*, p. 85.

« Pétrarque a accordé la viole de la poésie troubadouresque sur le vieux ton pas encore oublié. Sa Laura est, pour ainsi dire, la reine de toutes les dames et souveraines que le chant des troubadours avait glorifiées. »

¹⁰⁵ Cf. *ibid.* p. 87 ssq.

¹⁰⁶ *Ibid.*, p. 91-101.

¹⁰⁷ *Ibid.*, p. 101.

« Mais si mon chemin me mène, comme je l'espère, encore une fois en Provence, je veux aussi rendre visite à Frédéric Mistral dans sa maison. Peut-être que je tomberai bien, comme Alphonse Daudet, qui a vu danser les belles filles de Maillane la farandole sur la place devant le café, où Mistral avait l'habitude de jouer une partie avec son ami "Zidore" chaque jour. »

Provence et Maillane. Aux Baux, le gardien des ruines, Monsieur Farnier, lui montre l'ancien château de la famille noble des Porcelets. La visite des Baux est immédiatement liée à l'épopée *Mirèio* de Mistral :

« Mein Führer erwies sich als ein ebenso unterrichteter wie lustiger Geselle; er versicherte sogleich, daß er über les Baux eine ganze Anzahl Seiten für Joanne, das französische Reisehandbuch, geschrieben habe. Mit Mistral, dem Dichter, steht er, wie er beteuerte, auf bestem Fuße, und als er erfuhr, daß ich mich auch nach Maillane begeben wollte, forderte er mich auf, dort nur ja zu betonen, daß ich die Place des micocouliers vor der Église Saint-Vincent besucht hätte. Ist doch dieser Heilige der Schutzpatron des Liebhabers der *Mirèio*, wie denn überhaupt Les Baux in dem Epos Mistrals eine große Rolle spielt. »¹⁰⁸

Mais ce n'est pas seulement la référence littéraire aux Baux dans *Mirèio* qui est rappelée lors de cette visite. L'endroit est également lié aux auteurs provençaux par une fête qui avait eu lieu là quelques années auparavant. Devant les ruines du vieux château des Baux, le gardien parle du couronnement de la reine du Félibrige¹⁰⁹:

« (...) ein Fest, das gerade dort, wo wir standen, vor einigen Jahren in Gegenwart Mistrals stattgefunden hatte. Der böse Wind der Provence nahm jedoch so wenig Rücksicht auf seinen Namensvetter, daß er trotz den aufgespannten Zelten arge Verwüstungen anrichtete. Es war ein schönes Fest, schloß mein Gewährsmann, der, wie zur Bestätigung seiner Auffassung, plötzlich das in dieser Umgebung besonders wirksame Liebeslied aus "*Mirèio*" zu singen begann: "O Magali, ma tant amado...." So war der Gipfel erreicht, und der Nachklang dieser echt provenzalischen Poesie begleitete mich noch lange bei der Fahrt durch die Alpilles, bis plötzlich das Klangbild durch ein sichtbares abgelöst wurde. Unmittelbar nachdem ich die letzten Anhöhen passiert hatte, sah ich das Mausoleum und den Triumphbogen vor mir, die letzten Überreste des von den Westgoten zerstörten Glanum Livii. »¹¹⁰

¹⁰⁸ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*. Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 98.

« Mon guide s'est montré un compagnon tout aussi instruit comme amusant ; il m'a aussitôt assuré qu'il avait écrit un certain nombre de pages sur les Baux pour le Joanne, le guide touristique français. Il a affirmé qu'avec Mistral, le poète, il s'entendait très bien, et quand il a appris que je voulais également me rendre à Maillane, il m'a demandé d'y souligner que j'avais visité la Place des micocouliers devant l'église Saint Vincent, car ce saint est le patron de l'amoureux de *Mirèio*, tout comme les Baux jouent un rôle important dans l'épopée. »

¹⁰⁹ Le couronnement de la Reine aux Baux-de-Provence avait eu lieu à la Santo-Estello (congrès du Félibrige) de 1892, où fut couronnée la nouvelle reine, Marie Girard, fille du poète provençal Marius Girard, de Saint-Remy-de-Provence.

¹¹⁰ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*. Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 99 sq.

« (...) une fête, qui avait eu lieu il y a quelques années en présence de Mistral, au lieu exacte où nous nous tenions à présent. Le vent méchant de la Provence n'avait cependant pas fait attention à son homonyme en causant de grandes dévastations, malgré les tentes qui avaient été mises en place. C'était une belle fête, ainsi disait mon compagnon, qui, comme s'il voulait souligner son opinion, commença à chanter la chanson d'amour de "*Mirèio*": "O Magali, ma tant amado..." Ainsi, le sommet fut atteint, et l'écho de cette poésie vraiment provençale m'accompagnait encore pour longtemps, pendant mon trajet à travers les Alpilles, jusqu'à ce que l'image réelle prit la relève de l'image de son. Après avoir passé les dernières hauteurs, je vis le mausolée et l'arc de triomphe devant moi, les derniers reliquats du Glanum Livii. »

Nous assistons ici à une transition entre l'épisode des Baux et Saint-Rémy-de-Provence. La *Chanson de Magali* de *Mirèio* est chantée, le guide donne vie à cet élément important de l'épopée, et ainsi l'esprit de cette pièce de littérature accompagne le voyageur sur son chemin vers Saint-Rémy, où il s'approche, peu à peu, de Maillane et de Frédéric Mistral, auteur de *Mirèio*. L'épisode des Baux peut donc être vu comme annonce de la visite de Maillane. Elle est la première étape d'une action qui se développe en trois étapes, la troisième constituant le climax avec la visite chez Mistral. La deuxième étape est donc le séjour à Saint-Rémy, qui annonce également le rapprochement spatial et émotionnel à Mistral. Samosch est logé chez Madame Teston, née Mistral :

« Und Madame Teston, eine Verwandte des Dichters Mistral? Julius Wolff hatte mir bereits ihr Loblied gesungen, und ich stimme ihm aus vollem Herzen zu; nicht minder verdient der Gatte alle Anerkennung. Von Abneigung gegen deutsche Gäste ist hier auch nicht die leiseste Spur zu finden, so daß St.-Rémy als ein provenzalischer Buen retiro bezeichnet werden darf. »¹¹¹

Chez les Teston, Samosch est bien accueilli ; ils offrent même leur aide avec l'interprétation de passages difficiles de *Mirèio*.¹¹² Saint-Rémy même est décrit favorablement. L'auteur visite d'abord les Antiques¹¹³, le mausolée et l'arc de triomphe, ruines du Glanum romain. L'arc de triomphe est comparé aux arcs de triomphe à Rome :

« Selbst wenn man durch den häufig wiederholten Anblick der Triumphbogen des Septimius Severus, des Titus und des Constantin in Rom verwöhnt ist, muß man hier die Skulpturen sowie die Arkade mit ihrer reich ornamentierten Wölbung merkwürdig finden. »¹¹⁴

La description du mausolée n'est pas plus exhaustive:

« Das Mausoleum weist drei Stockwerke auf, von denen das oberste, ein zierlicher Rundtempel mit zwei Bildsäulen im Innern, den gefälligsten Eindruck macht. »¹¹⁵

¹¹¹ *Ibid.*, p. 100 sq.

« Et Madame Teston, une parente du poète Mistral ? Julius Wolff m'avait déjà entonné les louanges d'elle, et je suis de tout mon cœur du même avis; le mari mérite également tous les hommages. On ne trouve pas la moindre trace d'une aversion contre des hôtes allemands, et ainsi St.-Rémy peut être désigné comme buen retiro provençal. »

¹¹² Cf. *ibid.*, p. 109.

¹¹³ Appellation traditionnelle des ruines situées au sud de Saint-Rémy-de-Provence.

¹¹⁴ *Ibid.*, p. 100.

« Même si l'on est gâté, ayant vu maintes fois les arcs de triomphe de Septime Sévère, de Titus et de Constantin à Rome, on est obligé de trouver intrigant ici les sculptures et l'arcade avec sa voûte richement ornementée. »

¹¹⁵ *Ibid.*

Samosch lie immédiatement la description des édifices réels avec leur apparition dans l'épopée de Mistral :

« Im Epos Mistrals bezeichnet Mirèio dem Hirten Alàri den Weg, und da heißt es in bezug auf den Triumphbogen und das Mausoleum : “Bis du einen großen Bogen und zugleich ein Grabmal siehst, das zwei Generale aus Stein hoch oben in der Luft trägt.” »¹¹⁶

Ce n'est donc pas l'héritage romain qui fascine le plus le voyageur, mais il met l'accent sur la façon dont les édifices ont été insérés dans la littérature provençale.¹¹⁷ Une description plus détaillée aurait empêché le lecteur de *Mirèio* de s'imaginer les monuments comme le peuple provençal les perçoit¹¹⁸.

De Saint-Rémy, Samosch arrive finalement à Maillane pour rendre visite à Frédéric Mistral. Il souligne aussitôt la modestie du poète :

« Durfte ich mich auf eine Empfehlung durch Madame Alphonse Daudet berufen so fand ich in dem provenzalischen Dichter, der wohl auch als der erste lebende Dichter Frankreichs bezeichnet werden kann, einen Charakterkopf ohne jede Pose. »¹¹⁹

Samosch rapporte une partie de sa conversation avec Mistral et sa femme et crée ainsi une cohérence avec l'épisode aux Baux, car il parle à Mistral des célébrations de la reine du Félibrige quelques années auparavant :

« Sehr wohl erinnerte er sich des Festes, bei dem die Königin der félibres unweit der Schloßruinen von Les Baux gekrönt wurde. Seinem Namensvetter, dem bösen Winde, grollte er jedoch keineswegs, vielmehr stimmte er zu dessen Ehren ein Loblied an. »¹²⁰

D'autre part, Samosch fournit des informations supplémentaires sur Mistral qui remontent à longtemps, comme la première rencontre du père de Frédéric, François

« Le mausolée se compose de trois étages ; le dernier, un temple rond avec deux colonnes décorées d'images à l'intérieur, donne une impression charmante. »

¹¹⁶ *Ibid.*

« Dans l'épopée de Mistral, Mirèio décrit le chemin au berger Alàri, et là il est dit sur l'arc de triomphe et le mausolée : “Jusqu'à ce que tu voies un grand arc et en même temps un tombeau qui porte deux généraux de pierre tout en haut, dans l'air. »

¹¹⁷ Les Antiques de Saint-Rémy-de-Provence sont évoqués au chant IV de *Mirèio* : « (...) et vous marchez dans le val tortueux jusqu'à ce qu'un portique se montre à vos regards, avec un tombeau qui supporte deux généraux de pierre, là-haut dans les airs ; c'est ce qu'on nomme les Antiques. » Mistral, Frédéric. *Mirèio. Mireille. Présentation de Claude Mauron*. Montfaucon : Librairie contemporaine, 2008, p. 131.

¹¹⁸ „So betrachtet das provenzalische Volk die beiden Denkmäler (...)“. *Ibid.*

¹¹⁹ *Ibid.*, p. 102 sq.

« Pouvant me référer à une recommandation de Madame Daudet, j'ai connu le poète provençal, qui peut probablement être décrit comme premier poète français vivant, comme figure caractéristique sans toute pose. »

¹²⁰ *Ibid.*, p. 103.

« Il se rappelait très bien de la fête lors de laquelle la reine des félibres avait été couronnée, pas loin des ruines des Baux. Il n'était cependant pas fâché contre son homonyme, le vent méchant, mais il entonna plutôt les louanges de celui-ci. »

Mistral, avec sa future épouse et mère du poète, Adelaide Poulinet.¹²¹ Il évoque à cet égard l'introduction biographique aux *Isclò d'Or*, écrite par Frédéric Mistral même. Il cite également la biographie sur Frédéric Mistral écrit par Nikolaus Welter et fait ainsi référence à un collègue du réseau des Provençalistes allemands:

« Mit Recht unterläßt Nikolaus Welter nicht, in seinem Werke über den provenzalischen Dichter eine Anzahl Proben mitzuteilen, aus denen uns gleichsam ein Feuerhauch entgegenweht, sobald Frederi Mistral für seine Sprache, die lengo d'O, kämpft. Echte sirventes sind diese Poesien, unter denen die "La Countesso", "La Comtesse", betitelt symbolisch die reizvollen Schönheiten des Provenzalischen zur künstlerisch vollendeten Darstellung bringt. »¹²²

De ce poème très célèbre, il cite deux strophes et explique le fond historique derrière la poésie :

« Wie Kampfeslieder der Albigenser muten uns diese von Nikolaus Welter übersetzten flammensprühenden Verse an. Als das "ketzerische" Béziers in dem von Simon de Montfort im Einvernehmen mit Papst Innocenz III. geleiteten barbarischen Religionskriege erstürmt und die Bevölkerung in grausamster Weise gemordet wurde, galt die Losung des Zisterzienserabtes Arnold: "Schlagt sie alle tot, der Herr erkennt die Seinen!" So wird in der Dichtung: "Die Gräfin" geklagt, daß die nordfranzösische Schwester gegen die im Süden in barbarischer Weise den Todesstreich führen möchte; (...) der Aufruf Frederi Mistrals an die provenzalische Bevölkerung, [ist] "verstanden" worden, so daß in Paris sogar von separatistischen Bestrebungen gesprochen werden konnte, die energisch bekämpft werden mußten. Der Sänger der Mirèio (...) hat alle Verdächtigungen in politischer Hinsicht weit von sich gewiesen; nur für die lengo d'O verlangt er volle Gleichberechtigung. »¹²³

C'est à ce moment que Samosch évoque implicitement sa position quant aux tendances séparatistes que certains ont voulu voir dans le Félibrige. Il distingue ici très finement l'engagement de Mistral pour la langue du pays des tendances politiques que certains ont voulu voir dans son œuvre. Samosch lui-même ne semble pas avoir eu un esprit

¹²¹ Cf. *ibid.*, p. 105.

¹²² *Ibid.*, p. 106.

« Nikolaus Welter a raison de rendre dans son œuvre quelques exemples des poésies du poète provençal, des exemples desquels un souffle de feu vient vers nous dès que Frédéric Mistral lutte pour sa langue, la lengo d'O. Ces poésies sont des vrais sirventes ; une d'elles, intitulée "La Countesso", "La Comtesse", rend de façon symbolique et en présentation artistique perfectionnée les beautés charmantes du provençal. »

¹²³ *Ibid.*, p. 108.

« Ces vers jaillissant des flammes traduits par Nikolaus Welter nous semblent comme des chants de guerre des Albigeois. Lors que la ville "hérétique" de Béziers fut prise et ses habitants furent assassinés de la plus cruelle façon pendant la guerre de religion barbare mené par Simon de Montfort avec l'accord du pape Innocent III, le mot d'ordre de l'abbé cistercien Arnaud était : "Tuez-les tous, Dieu reconnaîtra les siens !" Le poème "La Comtesse" déplore que la sœur du Nord de la France veuille également donner le coup de la mort à sa sœur du Sud. L'appel de Frédéric Mistral au peuple provençal a été compris, au point qu'à Paris, on a même pu parler de préparations séparatistes, qui devraient être battues énergiquement. Le chantre de Mirèio (...) a récusé toute suspicion en matière politique ; c'est que pour la lengo d'O qu'il réclame égalité totale. »

séparatiste : il voyage en Provence au temps de l'empire allemand sous l'empereur Guillaume II, la politique répressive du chancelier Otto von Bismarck ayant pris fin en 1890, et Samosch paraît avoir une attitude positive à l'égard du gouvernement allemand, comme le montre la dédicace manuscrite au chancelier Bernhard von Bülow dans un exemplaire du récit *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*.¹²⁴

Nikolaus Welter n'entre pas dans le sujet du séparatisme dans *Hohe Sonnentage*, mais il évoque ce point litigieux dans sa biographie sur Mistral, *Frederi Mistral. Der Dichter der Provence* (1899), où il qualifie les reproches de séparatisme comme « ungerecht »¹²⁵ et explique par quels moyens Mistral œuvra, au contraire, pour l'entente de la Provence avec Paris. Welter fera partie du gouvernement du Luxembourg de 1918 à 1921 en tant que Directeur général de l'Instruction publique.

Lors de sa visite à Maillane, Samosch évoque également August Bertuch :

« (...) August Bertuch, der bewährte Freund und Vermittler der Poesien Mistrals in Deutschland, hat auch eine Anzahl Dichtungen der "Goldinseln" übersetzt und, wie in seiner Übertragung des Epos "Mirèio" gezeigt, daß er in kongenialer Weise in den Geist des Originals eingedrungen ist. »¹²⁶

Samosch décrit Bertuch comme médiateur et recommande son travail en louant ses qualités de traducteur. On peut considérer ses citations comme une forme de publicité pour les œuvres des autres Allemands travaillant pour la *causo*.

Le Luxembourgeois Nikolaus Welter visite également les Baux-de-Provence, Saint-Rémy-de-Provence et Maillane, mais dans un ordre différent : il commence par Saint-Rémy et passe ensuite aux Baux pour retrouver Frédéric Mistral à Maillane. Cet ordre avait également été recommandé à Siegfried Samosch par le poète Julius Wolff :

« Versäumen Sie ja nicht, sich Mausoleum, Triumphbogen und die vielen alten Häuser in St-Rémy anzusehen, auch von St-Rémy aus über die Alpen nach Les Baux zu gehen oder zu fahren; Sie **müssen** das alles sehen! »¹²⁷,

¹²⁴ Voir Annexe 4.

¹²⁵ Welter, Nikolaus. *Frederi Mistral. Der Dichter der Provence*. Marburg : Elwert, 1899, p. 233.

¹²⁶ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 106.

« (...) August Bertuch, l'ami de Mistral qui a fait ses preuves, médiateur des poésies mistraliennes en Allemagne, a également traduit un nombre de poésies des « Îles d'Or » et il a montré, comme dans sa traduction de l'épopée Mirèio, qu'il a réussi à entrer dans l'esprit de l'original. »

¹²⁷ *Ibid.*, p. 90 sq.

« Ne manquez surtout pas de regarder le mausolée, l'arc de triomphe et les maintes maisons vieilles à St-Rémy, et d'aller à pied ou en calèche de St-Rémy à Les Baux vers les Alpes ; vous **devez** voir tout cela ! »

mais venant d'Arles, Samosch décida de commencer par les Baux. Nikolaus Welter visite d'abord les Antiques à Saint-Rémy, et sa description de l'arc-de-triomphe et surtout du mausolée est beaucoup plus détaillée et lyrique que celle de Samosch :

« Der tonnengewölbte Bogen wird eben zu einem Sonnentor, denn seine Pforte flammt voll Abendgold. Ungemein leicht und vornehm strebt das Grabmal auf, in reicher Hochbildzier. Der zweistöckige Unterbau trägt ein feingegliedertes Rundtempelchen mit schlanken korinthischen Säulen. Das Tempelchen ist ein Kunstwerk für dich, das in seiner Höhe doppelt anmutig erscheint, jeder Erdschwere entrückt. In der lichten Halle ragt in Stein das Elternpaar der Julii; denn Kindesliebe hat dieses Denkmal erschaffen. (...) Der Eindruck reiner Schönheit wirkt bei mir umso stärker, als ich unwillkürlich der an Luxemburgs Grenze wachenden "Igeler Säule" gedenken muß, in der die Secundini dem Andenken ihrer Eltern ebenfalls huldigen wollten. »¹²⁸

Cette comparaison avec un monument romain situé à Igel proche de Trèves lie les impressions de l'auteur à Saint-Rémy avec sa région natale et donne également au lecteur allemand ou luxembourgeois la possibilité de mieux s'imaginer le mausolée à Saint-Rémy, à condition qu'il connaisse le mausolée d'Igel. Ainsi, la Provence et l'Allemagne sont liées car elles ont en commun l'héritage romain. Pour Welter aussi, cet endroit est lié à Frédéric Mistral. Dans sa beauté, le lieu est à la mesure du poète maillanais:

« Ich begreife, daß ein Mistral für die Größe und Weihe dieses Ortes schwärmen muß. Schönheit weitete die Seele und stimmt sie still und getrost. »¹²⁹

En soulignant l'importance du commerce de graines de fleurs pour la prospérité de Saint-Rémy, Welter évoque également l'auteur provençal et mentor de Mistral, Joseph Roumanille de Saint-Rémy, qui était fils d'un jardinier. Le voyageur compare les poésies de Roumanille à des bouquets de fleurs¹³⁰ :

¹²⁸ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München : Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 85 sqq.

« L'arc voûté de tonnes devient tout juste une porte de soleil enflammée, pleine d'or de soirée. Le tombeau s'élance vers le ciel, léger et distingué, de manière singulière, richement ornementé par les images en hauteur. La substruction de deux étages porte un petit temple rond finement structuré, avec des minces colonnes corinthiennes. Le petit temple est un œuvre d'art en soi, qui semble gracieux deux fois de plus pour sa hauteur, enlevé de toute gravité de la terre. Dans le hall lumineux, le couple des parents Julii s'élance ; car c'était l'amour d'enfants qui créa ce monument. (...) L'impression d'une beauté pure a encore plus d'effet sur moi car je dois instinctivement penser à la colonne d'Igel, qui surveille la frontière du Luxembourg, et dans laquelle les Secundini voulaient également rendre hommage à la mémoire de leurs parents. »

¹²⁹ *Ibid.*, p. 86.

« Je comprends qu'un Mistral doit se passionner pour la grandeur et le sacre de cet endroit. La beauté élargit l'âme et la rend tranquille et assurée. »

¹³⁰ Il s'agit d'une allusion aux titres des recueils de poèmes de Roumanille : *Li Margarideto* (Les Pâquerettes) et *Li flour de sàuvi* (Les fleurs de sauge).

« Aber die daraus geflochtenen Sträuße duften länger als die leuchtendsten Zinien. Sie sind zu Sträußen gebunden, deren Verse eine alte Sprache wieder zu Ehren brachten und eine neue Dichtung einleiteten. Daher ist die Flur von Saint-Rémy für den Freund der Provence, ihrer Denkmäler und ihrer Dichter, zwiefach klassischer Boden. »¹³¹

En tant que berceau de la poésie provençale moderne, la région autour de Saint-Rémy est donc importante pour le Provençalisme.¹³²

Aux Baux-de-Provence, Welter évoque, comme Samosch, l'histoire de *Mirèio* et de la sorcière Tavèn, qui habite dans une grotte dans le paysage rocheux voisin des Baux et qui ressuscite Vincent, l'amoureux de Mireille.¹³³

La visite de Welter chez Mistral est décrite avec plus d'émotion que celle de Samosch : Nikolaus Welter était poète lui-même, alors que le journaliste Samosch reste beaucoup plus neutre dans ces observations.

Pour Welter ce n'est pas la première visite à Maillane. Quand il arrive à la maison de Mistral, la scène qu'il présente au lecteur rappelle une scène de *Mirèio* de Mistral, *La descoucounado*, le dépouillement des cocons, où un groupe de jeunes filles s'est rassemblé autour de la mère de Mireille, Jeanne-Marie, pour détacher des rameaux les cocons des vers à soie :

« Pendant que le cocon se dépouille, ainsi disait Jeanne-Marie, du vieux Maître Ramon épouse honorée, mère orgueilleuse de Mireille ; et les voisines et les commères, en train de rire et de détacher les cocons, étaient autour d'elle, dans la magnanerie. – On faisait la récolte : elle-même, Mireille, à tout moment, aux femmes présentait les brindilles de chêne-nain, les touffes de romarin (...) »¹³⁴

À l'arrivée de Welter à Maillane, Madame Mistral se trouve devant la maison, entourée de jeunes filles, qui tressent des couronnes de fleurs :

« Eine Schar reizender Mädchen in der so kleidsamen Volkstracht sitzen vor dem Hause, flechten Kränze und winden Sträuße. In ihrer Mitte Frau Mistral. Am folgenden Tage, so

¹³¹ *Ibid.*, p. 90.

« Mais les bouquets faits [de mots] sentent bon plus longtemps que les Zinnias les plus rayonnantes. Ils [les mots] sont bottelés en bouquets dont les vers ont redonné de la gloire à une vieille langue et qui ont introduit une nouvelle poésie. C'est pour cela que le terroir de Saint-Rémy est une terre doublement classique pour l'ami de la Provence, de ses monuments et de ses poètes. »

¹³² En effet, les premières réunions des hommes engagés pour la Renaissance provençale avaient lieu chez les parents de Roumanille à Saint-Rémy, avant la fondation du Félibrige : « Nous étions, dans la contrée, un groupe de jeunes, étroitement unis, et qui nous accordions on ne peut mieux pour cette œuvre de renaissance provençale. Nous y allions de tout cœur. (...) À Saint-Rémy, nous descendions chez les parents de Roumanille, Jean-Denis et Pierrette, de vaillants maraîchers qui exploitaient un jardin vers le Portail-du-Trou. » Mistral, Frédéric. *Memòri e raconte. Mémoires et récits*. Barcelona : Editorial Ruiz Romero, 1969, p. 429-433.

¹³³ Cf. *ibid.*, p. 104.

¹³⁴ Mistral, Frédéric. *Mirèio. Mireille. Présentation de Claude Mauron*. Montfaucon : Librairie contemporaine, 2008, p. 93.

erklärt sie mir, feiert Maillane ein kirchliches Fest. Da liefert des Dichters Garten die Blumen zum Schmucke der Muttergottes. »¹³⁵

Welter souligne avec insistance que ceci n'est pas sa première visite chez Frédéric Mistral. Les indications sur ce fait s'accroissent : « Der Feigenbaum am Gartentor ist seit meinem letzten Besuch in die Breite gegangen »¹³⁶, Mistral est « schlank wie immer »¹³⁷ et « in alter Herzlichkeit »¹³⁸. Le bureau de Mistral lui est familier : « Bald sitze ich ihm wieder gegenüber in dem vertrauten Raume, seinem Arbeitszimmer »¹³⁹ et il remarque à quel point Mistral a vieilli depuis sa dernière visite : « Wie ich ihn aufmerksam betrachte, sehe ich doch zu meinem Leidwesen, daß die Zwischenjahre nicht spurlos an ihm vorübergegangen sind. »¹⁴⁰ L'auteur raconte « une fois de plus » des épisodes de sa jeunesse heureuse : « Er erzählt mir wieder einmal aus seiner glücklichen Jugend. »¹⁴¹ En décrivant une scène qui montre Frédéric Mistral avec ses chiens Barbocho et Jan Toutouro¹⁴², Welter montre un Frédéric Mistral privé, différent de celui connu communément par les lecteurs allemands. Le lecteur a l'impression que la visite de Welter chez Mistral se déroule de manière plus décontractée que la visite de Samosch. Ceci pourrait cependant être dû à la façon dont les deux auteurs racontent leurs vécus ; Welter écrit avec la passion du poète, Samosch avec la précision du journaliste.

Bien que Welter soit un fervent de Mistral (« Der Mann hat mir's angetan. »¹⁴³), il garde un regard critique sur le mouvement du Félibrige. Quand il visite le Museon Arlaten fondé par Frédéric Mistral en 1899, il exprime ses doutes sur une éventuelle

¹³⁵ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München : Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 118 sq.

« Un groupe de filles charmantes, vêtues du costume régional si seyant, sont assises devant la maison, en train de faire des couronnes et des bouquets de fleurs. Au milieu d'elles se trouve Madame Mistral. Elle m'explique que le lendemain, Maillane célébrera une fête religieuse, alors le jardin du poète fournit les fleurs pour la décoration de la mère de Dieu. »

¹³⁶ *Ibid.*, p. 118.

« Le figuier à côté de la porte du jardin est devenu plus large depuis ma dernière visite »

¹³⁷ *Ibid.*, p. 119.

« svelte comme toujours »

¹³⁸ *Ibid.*

« de sa cordialité ancienne »

¹³⁹ *Ibid.*

« Bientôt on est assis face à face dans la pièce familière, son bureau »

¹⁴⁰ *Ibid.*

« En le regardant attentivement, je vois néanmoins à mon grand regret que les années intermédiaires n'ont pas passé sans laisser des traces sur lui. »

¹⁴¹ *Ibid.*

« Il me parlait une fois de plus de sa jeunesse heureuse. »

¹⁴² Cf. *ibid.*, p. 121 sqq.

¹⁴³ *Ibid.*, p. 126.

« Je suis charmé par cet homme. »

prétention qui pourrait résulter du succès du mouvement : « Die Zeiten des Kampfes, man merkt es, sind vorbei ; schon meldet sich die Üppigkeit des Erfolges. »¹⁴⁴ De telles observations ne se trouvent pas chez Siegfried Samosch ; il considère le Museon Arlaten comme expression de l'âme du peuple provençal et les mœurs de la Provence, représentées dans le musée, comme élément essentiel de la poésie de Mistral :

« Das tiefe Eindringen in die Sitten und Gebräuche der provenzalischen Bevölkerung verleiht den Dichtungen Frederi Mistrals ihren charakteristischen Erdgeruch. »¹⁴⁵

En partant de Maillane, Nikolaus Welter évoque le tombeau que Mistral s'est fait construire en 1907 au cimetière de Maillane à l'exemple du Pavillon de la Reine Jeanne. Welter l'avait visité avant de se rendre à la maison du poète. Le lieu du dernier repos du poète marque la fin de la visite du voyageur à Maillane, mais Mistral reste omniprésent pendant la suite du voyage.

Chez Siegfried Samosch, nous observons le même phénomène. En octobre 1903, il visite Maillane pour une deuxième fois. À nouveau, Samosch souligne le caractère modeste de Mistral :

« Nur allzu rasch flogen wieder die Stunden dahin, die ich im trauten Heim Frederi Mistrals und seiner Gattin zubrachte. Ohne jede Spur von Künstelei macht der Dichter sogleich den Eindruck einer bedeutenden Persönlichkeit. Auch an Selbstironie fehlt es dem Sänger der Mirèio nicht (...) »¹⁴⁶

Même à Paris, le journaliste est « poursuivi » de la poésie mistralienne. Même s'il a déjà vu l'opéra de Gounod à Nîmes¹⁴⁷ et à Montpellier, il va le voir encore une fois à Paris, content que cette fois-ci, la fin de l'histoire ne soit pas modifiée en *happy end*, mais marquée par le martyre de Mirèio. Une lettre de Frédéric Mistral perturbe le voyageur dans la planification de son voyage : « Wenn nur die Lockrufe aus der Provence sich nicht immer wieder hätten vernehmen lassen ! »¹⁴⁸

¹⁴⁴ *Ibid.*, p. 136.

« Les temps de la lutte sont finis, on le remarque ; la luxuriance du succès s'annonce déjà. »

¹⁴⁵ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 137.

« Le fait d'entrer profondément dans les mœurs et les coutumes du peuple provençal, donne aux poésies de Frédéric Mistral leur odeur de terre caractéristique. »

¹⁴⁶ *Ibid.*, p.138.

« Les heures que j'ai passées dans la maison familière de Frédéric Mistral et de son épouse sont à nouveau passées trop vite. Sans la moindre trace d'affectation, le poète véhiculait tout de suite l'air d'un personnage important. Le chantre de Mirèio ne manque pas non plus d'ironie sur soi. »

¹⁴⁷ Cf. Samosch, Siegfried. *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltische zur Wahlurne*. Minden in Westf. : J. C. C. Bruns' Verlag, 1894, p. 82.

¹⁴⁸ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 241.

Samosch ne s'intéresse non seulement au personnage phare des félibres. Sur trois pages, il rend hommage au poète avignonnais Théodore Aubanel qui contribua également à la Renaissance provençale au XIX^e siècle par ses poèmes et ses œuvres dramatiques. En citant la nécrologie d'Alphonse Daudet sur Aubanel, Samosch rend plus tangible le personnage d'Aubanel au lecteur allemand, car celui-ci est comparé à Heinrich Heine :

« Sicherlich ein großer Dichter : Leidenschaft, Farbe, Phantasie, und den unsere schöne Rhône der Provence beweinen wird, wie die Feen des Rheins Heinrich Heine beweint haben. »¹⁴⁹

Même si cette comparaison est bien loin de la réalité, Samosch se sert dans ce cas d'un moyen largement répandu dans le domaine de transferts. Afin de pouvoir rendre une réalité ou d'introduire une personne étrangère aux lecteurs de son pays natal, le moyen le plus simple que le voyageur possède est celui de la comparaison avec un élément familier.

En conclusion, signalons que les proportions des manifestations du Provençalisme chez Samosch et chez Welter sont différentes : Samosch cite deux visites chez Mistral dans *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße* et évoque l'auteur à plusieurs reprises et à des endroits différents, mais il visite aussi des endroits sans faire des allusions au Félibrige ou à ses auteurs ; Nikolaus Welter, pour sa part, en parle à chaque étape de son voyage. Pour lui, la langue provençale fonctionne même comme remède contre la mélancolie :

« Die Beklemmung, die mir beim Verlassen der Arenen so lähmend auf der Seele lag (...), der Klang provenzalischer Verse voll griechischer Bildkraft haben sie siegreich gehoben. Mein Gemüt ist gelöst, mein Geist steht jedem Genusse geöffnet. »¹⁵⁰

Se référant à la statue de la Vénus d'Arles et au poème que Théodore Aubanel avait écrit en son honneur, ce passage est empreint d'un style emphatique. Le choix des mots presque kitsch ne constitue cependant pas un moyen d'expression ironique, mais il est fondé sur un contexte miraculeux : l'auteur utilise ce style sentimental pour accentuer le

¹⁴⁹ *Ibid.*, p. 194.

« Grand poète, certes, passion, couleur, fantaisie, et que notre beau Rhône de Provence pleurera comme les fées du Rhin ont pleuré Henri Heine. »

¹⁵⁰ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 130.

« Les angoisses si immobilisantes qui me pesaient sur le cœur en quittant les arènes (...), le son de vers provençaux pleins de force d'image grecque les ont enlevées gagnants. Mon moral est desserré, mon esprit est ouvert à toute forme de plaisir. »

pouvoir de la langue provençale, en l'associant avec la « merveille »¹⁵¹ de la Vénus d'Arles. La description de la statue exposée au Louvre et l'éloge du poème d'Aubanel constituent l'antithèse au Théâtre Antique d'Arles, dont l'état lamentable avait démoralisé le voyageur juste avant : « Un endroit en ruines (...) »¹⁵². Le caractère sauveur de la langue est souligné par l'allitération « Gemüt, gelöst, Geist, Genusse »¹⁵³, qui suggère une sortie facile et légère vers d'autres endroits moins oppressants.

3.3 L'espace et les objets dans la perception des voyageurs

Le présent chapitre ne veut pas négliger entièrement les manifestations du Provençalisme dans les récits, mais les observations se focaliseront sur l'aspect concret des descriptions de l'espace et des objets.

Pour ce qui est de la description du paysage provençal, la ressemblance des descriptions de Samosch et de Welter est frappante. Ce sont surtout les cyprès, les platanes, les cigales et les rossignols qui sont mis en avance comme éléments caractéristiques de la flore et de la faune provençales. Chez Welter, la nature domine ainsi même sur le moyen de transport moderne, le chant des grilles couvrant le bruit émanant du chemin de fer :

« Die Wagen rattern. Die Räder knirschen. Ihr eherner Chor wird übertönt vom Lied einer Grille. Das Grillenlied scheint ein einziger, endlos hinausgezogener Geigenstrich, den unser Zug entlangläuft. Dann wieder, als ob eine ganze Bande dieser hellfiedelnden Musikanten die Fahrt mitmache, irgendwo im Zug versteckt. Ich lausche dem Gegeige mit Wonne. Wir nahen dem Land der Zikade (...). »¹⁵⁴

L'auteur établit une analogie entre les arbres de la Provence et les habitants de la région:

« Platane und Zypresse sind die Bäume der Provence. Die Zypresse, draußen im Feld, einsam wie eine Schildwacht auf verlorenem Posten, wie ein Obelisk aus uralter Zeit, aber aneinandergereiht, Spieß an Spieß, Helmturm an Helmturm, ein unbezwingliches Heer. So scheiden sie das Eigentum und schützen die Saat vor dem Mistral. Die Platanen

¹⁵¹ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 130.

¹⁵² *Ibid.*, p. 129. « Eine Trümmerstätte (...) »

¹⁵³ *Ibid.*, p. 130.

¹⁵⁴ *Ibid.*, p. 5.

« Les voitures roulent avec fracas. Les roues crissent. Leur chœur d'airain est couvert par le chant d'un grillon. Le chant de grillon a l'air d'un seul trait de violon fait durer éternellement, que notre train longe. Puis il semble à nouveau que toute une bande de ces musiciens violonnant clairement participe au voyage, cachés quelque part dans le train. J'écoute les violons avec plaisir. On s'approche du pays de la cigale. »

im Innern der Städte und vor den Haustüren, starkstämmig, breitästig, jede für sich ein grüner Berg. Sie laden den Menschen zur Rast und wehren der Sonne. Platane und Zypresse vereint, versinnbildeln die tüchtige Eigenart des provenzalischen Landmannes: Ernst und Kraft gepaart der lauteren Lebensfreude, die mit tausend Händen aus der Sonne schöpft. »¹⁵⁵

Comme dans la théorie des signatures, Welter lie l'aspect extérieur des arbres à l'aspect du paysan provençal et son tempérament. Nous notons également le vocabulaire militaire qu'il utilise pour souligner la robustesse des cyprès.

Samosch, lui aussi, identifie le cyprès comme arbre typique de la région et insiste sur la fonction protectrice des arbres :

« Charakteristisch für die provenzalische Landschaft sind auch die zahlreichen Zypressen, die aber nicht, wie in Italien, zumeist einzeln emporragen, sondern, dicht aneinander gedrängt, längere Reihen bilden. Sie dienen hier in der Regel nicht dem Totenkultus, sondern den Interessen der Lebenden, indem sie dazu bestimmt sind, den scharf daherwehenden mistral abzuwehren. Strauchwerk, das sich unten befindet, verstärkt den Schutz, und der böse Wind muß sich zum Nutzen der Kulturen oben den Durchgang suchen. Gelingt es dem mistral, sich wieder zu senken, so begegnet er sehr bald einer neuen Zypressenwand. »¹⁵⁶

Lors d'une visite de l'abbaye de Montmajour, Samosch évoque les rossignols comme symbole reliant les siècles :

« Was dem provenzalischen Frühling einen besonderen Reiz verleiht, das sind die zahlreichen Nachtigallen, deren Gesang uns bei jeder Fahrt begleitet. Sie müssen aus der Zeit her, in der ihre Freunde, die Troubadours, von Schloß zu Schloß zogen, eine besondere Anhänglichkeit für diese Lande bewahrt haben. Andernfalls ließe sich kaum begreifen, daß sie immer wieder in eine Gegend zurückkehren, in der ihnen, sobald die Schonzeit beendet ist, von jung und alt nachgestellt wird. »¹⁵⁷

¹⁵⁵ *Ibid.*, p. 84.

« La platane et le cyprès sont les arbres de la Provence. Le cyprès, à l'extérieur, sur le champ, solitaire comme une sentinelle menant un combat perdu d'avance, comme un obélisque de temps très anciens, mais alignés, épieu à épieu, heaume à heaume, ils sont une armée invincible. Ils séparent ainsi les propriétés et protègent les semences du Mistral. Les platanes à l'intérieur des villes et devant les portes, avec des troncs forts et des branches larges, chacune une montagne verte en soi. Elles invitent l'homme à faire une pause et s'opposent au soleil. Platane et cyprès unis symbolisent la singularité du paysan provençal : sérieux et force réunis avec la joie de vie loyale qui puise avec milles mains dans le soleil. »

¹⁵⁶ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 96.

« Les maints cyprès sont également caractéristiques pour le paysage provençal. Ils ne s'étalent cependant pas seuls vers le ciel, comme c'est le cas en Italie, mais ils forment des files plus longues, serrés étroitement l'un contre l'autre. Ici, ils ne servent pas au culte funéraire en général, mais aux intérêts des vivants, étant destinés à repousser le Mistral qui souffle de manière virulente. Des buissons qui se trouvent au sol renforcent la protection, et le vent méchant doit chercher un passage en haut, à l'avantage des cultures. Si le Mistral réussit à s'abaisser à nouveau, il rencontrera bientôt un nouveau mur de cyprès. »

¹⁵⁷ *Ibid.*, p. 96.

« Ce qui donne un attrait particulier au printemps provençal, ce sont les maints rossignols, dont le chant nous accompagne lors de chaque trajet. Ils doivent avoir conservé, des temps où leurs amis, les troubadours, passaient de château en château, un attachement particulier à ce pays. Autrement on ne

À travers le symbole du rossignol, Samosch lie la Provence mystique du Moyen Âge, temps des troubadours, avec le présent. Il procède de la même manière quand il évoque la cigale, qu'il rattache aux les félibres et aux troubadours :

« Als cigaliers werden denn auch die provenzalischen félibres bezeichnet, die in den Troubadours der Provence und des Languedoc ihre geistigen Ahnen erblicken. “Lou soulièu me fai canta”, “Die Sonne lässt meinen Gesang ertönen”, lautet die Losung des Dichters [F. Mistral]. Daß die provenzalische Sonne in der Tat solche Wunder tun kann, begreift jeder wohl, der das Glück hatte, von Maienduft und Nachtigallengesang beseelte Tage im Herzen der Provence zuzubringen und dann im Herbst eine nicht minder reizvolle Natur auf sich wirken zu lassen. »¹⁵⁸

Dans ce passage, Samosch décrit de façon pertinente ce qui a fasciné depuis des siècles les Allemands dans la Provence.

En ce qui concerne l'appropriation de l'espace par les deux voyageurs, on constate une volonté d'abandonner les moyens de transport modernes en faveur de calèches. Des grandes distances sont franchies en train, mais les moyens de transport classiques sont très attractifs pour Samosch et Welter. Le regard panoramique créé par le train a détruit ce qui intéresse le plus nos voyageurs dans l'espace : le premier plan, qui montrait des détails, mais qui maintenant, de la fenêtre du train, est caractérisé par la dispersion.¹⁵⁹ Ils préfèrent du coup le rythme tranquille des calèches, qui leur permet de ralentir et de mieux percevoir l'espace. C'est pour cela que Siegfried Samosch choisit la calèche au détriment du train pour aller à Saint-Rémy-de-Provence :

« Kaum eine Stunde währt die Eisenbahnfahrt von Arles nach St-Rémy über Tarascon, die Heimat Tartarins. Diesen herrlichen Teil der Provence nach allen Richtungen durchstreifen und in leichtem Gefährt auf dem Umwege über Mont Major und Les Baux zum Ziele gelangen erschien mir jedoch als ein viel größerer Genuß, und so zog ich, von meinem provenzalischen Kutscher geleitet, in die taurische Landschaft. »¹⁶⁰

pourrait sûrement pas expliquer pourquoi ils reviennent toujours dans une région où ils sont persécutés par jeunes et vieux dès le moment où la période de fermeture de la chasse est terminée. »

¹⁵⁸ *Ibid.*, p. 136.

« On désigne du coup comme cigaliers les félibres provençaux, qui voient dans les troubadours de la Provence et du Languedoc leurs ancêtres spirituels. “Lou soulièu me fai canta”, “Le soleil me fait chanter”, est le mot d'ordre du poète [F. Mistral]. Tout ceux qui avaient la chance de passer des jours animés par l'odeur du mois de mai et le chant des rossignols au cœur de la Provence, pour ensuite observer en automne une nature qui n'est pas moins attirante, comprennent que le soleil provençal est réellement capable de faire de telles merveilles. »

¹⁵⁹ Cf. Rühle, Alex. *Ohne Netz. Mein halbes Jahr offline*. Köln : DuMont, 2011, p. 113.

¹⁶⁰ *Ibid.*, p. 95 sq.

« Le voyage en train d'Arles à St-Rémy via Tarascon, ville natale de Tartarin, dure à peine une heure. Parcourir ce beau coin de la Provence dans tous les sens et arriver à la destination avec un véhicule léger, en faisant des détours par Mont Major et Les Baux, me semblait cependant être un plus grand plaisir et ainsi je partis, guidé par mon cocher provençal, dans la nature provençale. »

Si possible, ils se déplacent à pied, comme nous l'avons déjà vu pour Nikolaus Welter dans la catégorie « Organisation du voyage ». L'auteur se dit à plusieurs reprises un pèlerin :

« Bevor ich das Mittelmeer quere, will ich noch zwei Pilgergänge machen: ins Land der Legende und ins Land der Dichtkunst, nach Sainte-Baume und nach Cassis, in die Berge und ans Meer, in die Wüstenei der hl. Maria Magdalena und in die Heimat Calendaus. »¹⁶¹

Pour découvrir comment les deux voyageurs perçoivent l'espace « ville », nous avons comparé un extrait de *Hohe Sonnentage* avec un passage de *Auf friedlichen Kriegspfad und Abseits der Heerstraße*, tous les deux traitant d'Avignon.¹⁶²

Concernant le projet de démolir une partie des remparts d'Avignon pour faciliter la circulation dans la ville, Samosch évoque la résistance du Félibrige en attachant de l'importance à son engagement :

« Gelangte der barbarische Plan in der Tat zur Ausführung, so wäre dies ein unersetzlicher Verlust für Avignon. In wirksamer Weise hat jedoch die Bewegung zu Gunsten der Erhaltung der französischen Kunstdenkmäler sich geltend gemacht, und wiederum ist es Frederi Mistral, der seine überall im Süden lauten Widerhall erweckende Stimme hat vernehmen lassen. Das Félibrige, die Gesamtheit der Félibres, steht hinter dem Dichter, und die angesehensten Pariser Blätter machten gleichfalls Front gegen die modernen "Bilderstürmer". »¹⁶³

Samosch évoque la ville allemande Nuremberg comme exemple d'une ville ayant réussi à préserver son patrimoine tout en se développant. À l'axe moderne de la ville d'Avignon, constitué de la percée du Cours de la République jusqu'à la gare, le voyageur oppose le décor idyllique du Rocher des Doms, qu'il préfère visiter lors du coucher de soleil.¹⁶⁴

¹⁶¹ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 193.

« Avant de franchir la Méditerranée, je veux encore faire deux pèlerinages : au pays de la légende et au pays de l'art poétique, à la Sainte-Baume et à Cassis, à la montagne et à la mer, au désert de la Sainte Marie de Magdala et au village natal de Calendaus. »

¹⁶² Voir Annexe 5 et 6.

¹⁶³ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfad und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 188.

« Si le projet barbare était vraiment réalisé, ceci serait une perte irremplaçable pour Avignon. Le mouvement en faveur de la conservation des monuments d'arts français s'est cependant manifesté de manière effective, et à nouveau c'est Frédéric Mistral qui a fait entendre sa voix qui réveille un écho fort partout dans le Sud. Le Félibrige, l'ensemble des félibres, apporte son soutien au poète, et les revues parisiennes les plus renommées font également bloc contre les "attaquants d'images" modernes. »

¹⁶⁴ Cf. *ibid.*, p. 189.

Welter évoque également le Cours de la République qu'il qualifié de « brèche large »¹⁶⁵ sur son chemin vers le Rocher des Doms. Lui aussi se dirige de ce côté à l'heure du coucher de soleil (« Abendsonne »¹⁶⁶). Les deux voyageurs évoquent la statue en fonte dorée de la Vierge sur la cathédrale Notre-Dame-des-Doms qui brille au soleil couchant, et le Pont Saint-Bénézet. Chez Welter, le pont est personnifié ; comme un être vivant il essaie de gagner la rive en face :

« Die uralte Benezetbrücke drängt mit scharfkantigen Pfeilern einem anderen Ufer zu, das hinter grünen Baumwipfeln unsichtbar bleibt. Aber schon beim vierten Schritt gibt sie den Versuch auf und läßt mutlos die Arme sinken. »¹⁶⁷

Samosch évoque l'histoire « La mule du Pape » d'Alphonse Daudet en signalant la mystification du pont et du temps des Papes à Avignon. Le voyageur est charmé par Avignon à la nuit tombante, il qualifie les vieux frontons au clair de la lune comme « pittoresques »¹⁶⁸, et dit qu'il avait déjà parlé avec Frédéric Mistral de l'ambiance magique régnant sur Avignon la nuit.

En relation avec l'histoire religieuse de la ville d'Avignon, Samosch introduit Théodore Aubanel, poète provençal et félibre marqué par un profond déchirement intérieur entre sa fonction officielle en tant qu'imprimeur dans une ville très catholique et son âme de poète chaviré d'émotions. Il explique à quel point l'adoration du beau dans les poèmes d'Aubanel a irrité le clergé et donne l'exemple de la *Venus d'Arles*.

Welter n'explicite pas aussi exhaustivement le destin tragique d'Aubanel, mais il donne aussi un exemple de sa poésie avec un extrait de la *Venus d'Avignon*¹⁶⁹. Même si Welter est à nouveau plus détaillé dans ses descriptions générales de la ville (12 pages chez Welter contre 9 pages chez Samosch), et même si, en outre, il fait état du félibre Folco de Baroncelli et de sa nouvelle *Babali*, nous constatons que, pour les deux

¹⁶⁵ « Wieder einmal schreite ich durch die breite Bresche, die bei Anlage des schönen Cours de la République in den mittelalterlichen Mauergürtel Avignons gebrochen ward (...). » Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 29.

¹⁶⁶ *Ibid.*, p. 30.

¹⁶⁷ *Ibid.*, p. 30

« Le plus qu'ancien pont Saint-Bénézet pousse, avec ses piliers à angles vifs, vers une autre rive, qui reste invisible derrière des cimes vertes. Mais avec le quatrième pas déjà, il abandonne cette tentative et laisse tomber ses bras de façon désespérée. »

¹⁶⁸ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 190.

¹⁶⁹ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 35.

« La sensation de l'isolement pèse plus lourdement sur ma morale que la séparation de ma patrie. Seul parmi des étrangers, je me trouve à un nouvel endroit chaque jour, dans l'impossibilité de soulager le cœur serré par l'abondance du nouveau. »

voyageurs, la description de la ville d'Avignon est étroitement liée aux auteurs provençaux. Les édifices gagnent de l'importance à travers leurs inscriptions dans les écrits des félibres.

Pendant leurs voyages, les auteurs étaient confrontés à beaucoup de facteurs influant sur la façon dont ils voyaient leur entourage. Confronté à une culture différente de celle de son pays natal, c'est surtout Nikolaus Welter qui avoue que le fait de voyager seul affecte son humeur :

« Schwerer als die Trennung von der Heimat belastet mein Gemüt das Gefühl der Vereinsamung. Allein unter Fremden, jeden Tag anderswo, in der Unmöglichkeit, dem durch die Fülle des Neuen beklemmten Herzen Luft zu machen (...) »¹⁷⁰

Dans la perspective de confrontation du voyageur à une culture étrangère, parfois étrange aux yeux du touriste, nous regarderons de près la représentation des courses de taureaux dans les récits de voyage présents. À Arles, Nikolaus Welter réfléchit sur le passé grec de la ville :

« Häufig mußte ich – auch bei deutschen Verfassern – lesen, Arles sei griechisch, Nîmes aber römisch ; der Weg von Nîmes nach Arles bedeute den Übergang von Rom nach Athen. Nîmes habe eine brutale Lust an blutigen Stierkämpfen bewahrt; das feine Arles schaudere vor Blut und zeige ein künstlerisches Vergnügen an harmloser Stierhatz, an Farandolen und am Zikadensang. Diese liebliche Sage muß am nächsten Sonntag unter dem Horn des schwarzen Ungetüms oder unter dem Degenstoß eines selbstgefälligen Torero verbluten. Auch in dem „poetischen“ Arles regiert der Philister und das Geschäft. »¹⁷¹

En tout cas, cette critique ne concerne pas les écrits de Samosch ; les deux auteurs partagent une aversion commune pour les corridas. Siegfried Samosch préfère les farandoles non sanglantes aux courses de taureaux :

« In Châteaurenard wohnte ich einem Wettkampfe bei, nicht einem der Stiergefechte, die jetzt auch in den römischen Arenen von Arles und Nîmes einen blutigeren Charakter angenommen haben als früher, sondern dem anmutigen Tanze der Farandole. »¹⁷²

¹⁷⁰ *Ibid.*, p. 53.

¹⁷¹ *Ibid.*, p. 128.

« J'ai souvent dû lire – même chez des auteurs allemands – qu'Arles était grecque, et Nîmes romain ; que le trajet de Nîmes à Arles signifiait la transition de Rome à Athènes. Que Nîmes avait gardé une envie brutale de courses de taureaux sanglantes ; que la délicate ville d'Arles frissonnait de sang et montrait un goût artistique pour la chasse à taureaux inoffensive, pour les farandoles et le chant des cigales. Cette légende douce devra être détruite dimanche prochain sous la corne du monstre noir ou sous le coup d'épée d'un torero arrogant. Dans la poétique ville d'Arles règne le philistin et le commerce. »

¹⁷² Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 101.

« À Châteaurenard, j'ai assisté à un concours. Ce n'était pas un combat de taureaux, qui maintenant a pu prendre un caractère plus sanglant que jadis dans les arènes romaines d'Arles et de Nîmes, mais la danse gracieuse de la farandole. »

Au lieu de supporter le torero, Welter sympathise avec le taureau:

« Aber der weichfühlige Nordländer wünscht doch heimlich, der schwarze Geselle möchte mit seinen Pfiemen dem einen oder anderen seiner Bedränger eine rote Schramme ziehen (...) »¹⁷³

Dans cette manière de voir les corridas, les deux voyageurs s'intègrent dans la perception générale de cette manifestation par les voyageurs « venant du Nord ». Moritz Hartmann de Leipzig, qui voyagea à Nîmes en 1851, écrit à ce sujet :

« Das innigste Mitleid mit dem Tiere und ein tiefes Gefühl der Empörung gegen die Barbaren ergreift den zivilisierten Zuschauer. Er nimmt Partei für den feige und grausam Verfolgten (...) »¹⁷⁴

Dans la confrontation avec une coutume inconnue à la culture allemande, les voyageurs tiennent à se démarquer en opposant leurs origines, à leurs yeux plus civilisées, à celles des habitants de la Provence. La sociologie et les études culturelles ont montré que, sans l'altérité, sans la différence entre la constitution ou le comportement d'individus ou de groupes, une identité ne peut pas être créée.¹⁷⁵

Les stéréotypes de l'autre, les autoimages et hétéroimages qui servent à se différencier de l'étranger, sont ainsi indispensables pour la constitution d'une identité. Ainsi le nationalisme allemand au XIX^e siècle a seulement pu exister par une dévalorisation de l'étranger accompagnée d'une valorisation de la propre culture nationale.¹⁷⁶ Le stéréotype sert également comme point de repère dans un monde complexe ; confrontés à la réalité, il peut créer des expériences positives ou négatives :

« Stimmen diese Informationen über eine andere Gesellschaft mit den bereits vorhandenen Bildern/Stereotypen überein, werden die Informationen positiv verarbeitet. Stimmen sie nicht überein, entstehen beim Empfänger Spannungen. »¹⁷⁷

¹⁷³ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 183.

« Mais le Nordiste sensible souhaite silencieusement que le compagnon noire fasse une griffure rouge avec ses cornes à l'un ou l'autre de ceux qui le harcèlent. »

¹⁷⁴ Hartmann, Moritz. *Tagebuch aus Languedoc und Provence*. Berlin : Rütten & Loening, ²1980, p. 223 sq.

« La compassion la plus intime avec l'animal et un profond sentiment d'indignation contre les barbares saisit le spectateur civilisé. Il prend parti pour celui qui est persécuté de manière lâche et brutale. »

¹⁷⁵ Cf. Raible, Wolfgang. "Alterität und Identität". In : *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* N° 110 (1998), p. 20.

¹⁷⁶ Cf. Lüsebrink, Hans-Jürgen. *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. Stuttgart / Weimar : J.B. Metzler, 2005, p. 83.

¹⁷⁷ Krakau, Knud. "Einführende Überlegungen zur Entstehung und Wirkung von Bildern, die sich Nationen von sich und anderen machen." In : Adams / Krakau (éds.). *Deutschland und Amerika. Perception und historische Realität*. Berlin : Volker Spiess, 1985, p. 10.

« Si les informations sur une société différente correspondent aux images / stéréotypes existants, elles sont reçues positivement. Si elles ne correspondent pas, le destinataire éprouve des tensions. »

Ni Samosch ni Welter n'utilisent dans leur récit un vocabulaire comparable au choix de mots de Hartmann, qui compare les « barbares » provençaux au spectateur « civilisé » et qui constate ainsi clairement la supériorité morale du voyageur vis-à-vis les habitants de la région visitée. On relève cependant des commentaires qui vont dans le même sens. Welter souligne à plusieurs reprises la différence entre caractère provençal et caractère germanique :

« Ich spür's : das ist ein ganz anderes Volk als bei uns zu Haus ; ein viel leichteres Blut, das sein Recht verlangt. Aber das Herz haben diese Leute auf der Hand. Gastfreundschaft ist ihnen angenehme Pflicht. Und mir ist es ein Genuß, sie entgegenzunehmen. Wurst, Brot und Wein sind ausgezeichnet. »¹⁷⁸

L'auteur apprécie beaucoup l'hospitalité provençale lors de cette excursion en Camargue. Dans d'autres passages, il laisse apercevoir sa conception d'une supériorité germanique :

« Und jetzt will ich bekennen, was ich schon längst als Gewissheit mit mir herumtrage. Gerade Mistral, der schulterhoch über sein Volk emporwächst, muss durch einen seiner Vorfahren germanischen Blutes sein; seine Gestalt und auch seine Dichtung tragen manche wesentlich germanischen Züge. »¹⁷⁹

Ancrée depuis longtemps dans la littérature française, cette conception d'une Allemagne supérieure semble avoir influé sur le voyageur. La méthode de l'imagologie étudie les manifestations de clichés sur l'étranger, tout comme leurs conséquences ; dans *Les Écrivains Français et le Mirage Allemand* (1947), Jean-Marie Carré reconstitue la naissance des illusions sur l'Allemagne dans des textes français :

« Aux yeux de M^{me} de Staël, (...) l'Allemagne fut la terre de la liberté, de la candeur, de l'enthousiasme. Pour les poètes de la Restauration, les contemporains de Victor Hugo, fatigués des règles classiques, (...) l'Allemagne fut le Romantisme, la fantaisie, le lyrisme, l'inspiration. »¹⁸⁰

¹⁷⁸ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 174 sq.

« Je le ressens : c'est un peuple tout différent du peuple de chez nous ; ils ont le sang beaucoup plus léger, qui demande ses droits. Mais ces gens ont du bon cœur. L'hospitalité leur est un devoir agréable. Et pour moi c'est un plaisir d'en profiter. Le saucisson, le pain et le vin sont excellents. »

¹⁷⁹ *Ibid.*, p. 138.

« Et maintenant je veux avouer ce dont je suis convaincu depuis longtemps. Surtout Mistral, qui dépasse largement son peuple, doit être d'origine germanique par un de ses ancêtres ; sa figure et sa poésie portent certains traits essentiellement germaniques. »

¹⁸⁰ Carré, Jean-Marie. *Les Écrivains Français et le Mirage Allemand*. Paris : Boivin et C^{ie}, 1947, p. X.

Les stéréotypes développés sur l'Allemagne sont, d'après Carré, causés par la recherche du public français d'une Allemagne correspondant à leurs besoins, en suivant la tendance de l'époque en question.¹⁸¹

D'une perspective moderne, le constat de Welter sur Mistral est bien sûr problématique. Nous notons néanmoins que la tendance à chercher des « types » de personnes et de les classer comme « celto-romaines », « sarrasines » ou bien « germaniques »¹⁸², correspond à l'approche de l'époque. Des constats sur le type des habitants d'Arles et surtout sur celui des Arlésiennes, la tentative de leur attribuer des traits grecs, se trouvent également chez Samosch et chez Hartmann. Samosch observe de jeunes Arlésiennes lors d'une présentation de taureaux aux Arènes d'Arles:

« So fand ich Gelegenheit, die jungen Mädchen beinahe vollzählig in ihren dunklen Trachten zu bewundern, und ich konnte mir wiederum nicht verhehlen, daß die Ethnographen, die hier und da in Arles den griechischen Typus wahrgenommen haben, nicht willkürliche Schlüsse gezogen haben könnten. Was uns im Museon Arlaten im Abbild erscheint, sah ich zum Teil auf öffentlichem Platze (...). »¹⁸³

Moritz Hartmann décrit la morphologie des Arlésiennes de manière très détaillée sur six pages¹⁸⁴ :

« Überhaupt ist es, als wäre man von Modellen griechischer Statuen, von den Urbildern der Junonen und Minerven, die wir kennen, umwandelt. Den vollendeten Kopf trägt ein sanft gebogener Nacken auf vollendeter, kräftig einherschreitender Gestalt. »¹⁸⁵

En ce qui concerne les identités provençale et allemande, Nikolaus Welter cite un épisode opposant superstition provençale et rationalité allemande. Chez Frédéric Mistral, Welter observe le chien bien aimé du Maître, Barbocho, qui joue avec un caillou. Mistral lui dit qu'il croit en la réincarnation, et que le chien était peut-être, dans une vie antérieure, un esclavagiste qui serait maintenant puni pour ses péchés et obligé

¹⁸¹ Cf. *ibid.*, p. XII.

¹⁸² Comme Welter le faisait à Arles, cf. Welter, Nikolaus. *Hohe Sonntage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912., p. 138 sq.

¹⁸³ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*. Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 137 sq.

« J'ai ainsi eu l'occasion d'admirer les jeunes filles presque complètes dans leur costumes foncés, et je ne pouvais pas nier que les ethnographes qui avaient, par-ci, par-là, perçu le type grec à Arles, ne pouvaient pas avoir tiré des conclusions injustifiées. Ce qui nous est présenté au Mueson Arlaten en image, je le voyais, en partie, sur une place publique (...) »

¹⁸⁴ Cf. Hartmann, Moritz. *Tagebuch aus Languedoc und Provence*. Berlin : Rütten & Loening, ²1980 p. 146-151.

¹⁸⁵ *Ibid.*, p. 147.

« C'est comme si on était entouré par des modèles de statues grecques, par les archétypes des Junon et des Minerves que nous connaissons. La tête accomplie est portée sur une nuque doucement courbée, sur une figure accomplie, avançant avec allant. »

de faire pénitence en portant le caillou jour après jour. Quand Welter ne prend pas cette idée au sérieux, Mistral lui sourit comme s'il avait pitié¹⁸⁶, et il dit :

« Ja, Sie sind wie alle Deutschen. Sie glauben an nichts. Es bleibt aber so vieles, was wir niemals verstehen können. Und wer weiß, ob die Seelenwanderung doch kein bloßer Mythos ist. »¹⁸⁷

Dans les récits de voyage de Samosch et de Welter, l'expérience de l'autre se manifeste sous deux formes : d'un côté, les voyageurs jugent ce qu'ils voient en se référant aux idéaux de leur culture d'origine. Cette comparaison inhérente à chaque contact de cultures¹⁸⁸ mène à un jugement positif si le voyageur constate des similarités entre la culture étrangère et celle de son pays. Le mausolée à Saint-Rémy rappelle à Welter la colonne d'Igel, et cette familiarité lui laisse paraître la beauté pure de manière « encore plus puissante »¹⁸⁹. Il compare également les femmes provençales aux Luxembourgeoises :

« Ich bedaure aufrichtig, daß meine holden Landsmänninnen sich ihrer [der arlesischen Volkstracht] nicht annehmen. Sie würden in "Couifo" und "Capello" die Arleserinnen ausstechen und Luxemburg dürfte mit noch ganz anderm Recht als bisher für eine Stadt der schönen Mädchen gelten. »¹⁹⁰

Partant du costume traditionnel arlésien, le voyageur projette les filles luxembourgeoises qui lui sont familières sur le cadre provençal. Il privilégie ses origines en laissant gagner les Luxembourgeoises une comparaison directe avec les Arlésiennes réputées pour leur beauté.

La comparaison de deux cultures peut aussi résulter dans un jugement très négatif, si la situation vécue s'écarte trop des maximes morales véhiculées par la culture du pays d'origine du voyageur (les passages traitant des courses de taureaux en sont un exemple).

¹⁸⁶ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 122.

¹⁸⁷ *Ibid.*, p. 123.

« Oui, vous êtes comme tous les Allemands. Vous ne croyez en rien. Mais il reste tellement de choses que nous ne comprendrons jamais. Et qui sait, peut-être que la réincarnation n'est pas qu'un simple mythe. »

¹⁸⁸ Cf. Boursicaut, Hélène. "Identität und Alterität. Tradition und Moderne am Beispiel von Heines und Stendhals italienischen Reiseberichten". In: Brecht / Fink (éds.). *»Unvollständig, krank und halb? « Zur Archäologie moderner Identität*. Bielefeld : Aisthesis Verlag, 1996, p. 60.

¹⁸⁹ Cf. Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 86.

« Der Eindruck reiner Schönheit wirkt bei mir um so stärker, als ich unwillkürlich der an Luxemburgs Grenze wachenden "Igeler Säule" gedenken muss (...) »

¹⁹⁰ *Ibid.*, p. 142.

« Je regrette sincèrement que mes chères compatriotes ne s'en chargent pas [du costume régional d'Arles]. Elles l'emporteraient sur les Arlésiennes en "Couifo" et "Cappello" et la ville de Luxembourg pourrait, avec encore plus de droit qu'actuellement, être désignée comme la ville des belles filles. »

Il est également possible que le voyageur se sépare de sa propre identité pour s'identifier avec celle du pays étranger : « Der Eingang in die Originalität des Anderen wird erst durch den Ausgang aus der eigenen Originalität ermöglicht. »¹⁹¹ Samosch comme Welter s'identifient avec la culture provençale, en adoptant souvent le point de vue du Félibrige (en ce qui concerne la promotion de la langue provençale bien sûr, mais aussi concernant d'autres sujets comme l'urbanisme à Avignon).

Dans sa thèse *L'Image de Rome chez Julien Gracq et Rolf Dieter Brinkmann ou L'Autopsie du Voyage en Italie* (1996), Hélène Boursicaut propose une analyse du voyage en Italie dans les perspectives synchronique et historique, avant de donner l'exemple de deux écrits qui peuvent être vus comme antithétiques aux voyages « exemplaires » ayant constitué un grand intertexte traitant de l'*iter italicum* ; l'auteur explique ainsi les mécanismes des perceptions d'un environnement étranger dont l'image a été peinte maintes fois avant en littérature.

En se référant au bonnet phrygien qui lui rappelle la coiffe des Arlésiennes, Nikolaus Welter écrit :

« Den Leitern des Muséon Arlaten empfehle ich, bei P. Delattre eine gute Abbildung des kleinen Bildwerks zu bestellen und ihrer Sammlung einzuverleiben. »¹⁹²

L'auteur se sent suffisamment intégré dans le milieu provençal pour faire de telles remarques.

Des éléments de la culture allemande peuvent cependant être perçus comme dérangeants. Pour Siegfried Samosch, il est « bizarre »¹⁹³, d'entendre « en tous lieux »¹⁹⁴ la mélodie de la chanson allemande “Wer will unter die Soldaten” de Friedrich Wilhelm Kücken, accompagnée d'un texte en provençal moderne : “Lou Cant dóu Soulèu” des *Isclo d'or* de Frédéric Mistral.¹⁹⁵ Le voyageur est troublé par cet élément allemand qui s'introduit dans l'idylle provençale. Ni Samosch ni Welter

¹⁹¹ Boursicaut, Hélène. “Identität und Alterität. Tradition und Moderne am Beispiel von Heines und Stendhals italienischen Reiseberichten”. In: Brecht / Fink (éds.). »Unvollständig, krank und halb? « Zur Archäologie moderner Identität. Bielefeld : Aisthesis Verlag, 1996, p. 61.

« Entrer dans l'originalité de l'Autre devient seulement possible en sortant de sa propre originalité. »

¹⁹² Cf. Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 140.

« Je recommande aux directeurs du Muséon Arlaten de commander chez P. Delattre une bonne représentation de la petite sculpture et de l'intégrer à leur collection ».

¹⁹³ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*. Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, p. 109.

¹⁹⁴ *Ibid.*

¹⁹⁵ Pour l'histoire de cette chanson allemande, puis provençale, voir Koschwitz, Eduard. “Ein neuprovenzalisches Kommerslied.” In : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 1893, p. 62-67.

n'abandonnent par contre leur identité luxembourgeoise ou allemande, mais ils soulignent régulièrement leurs origines.

La description d'objets dans les deux récits reste en général relativement superficielle. La contemplation d'un quelconque monument ou objet évoque chez nos voyageurs des histoires mythiques de la littérature provençale.

À Arles, Nikolaus Welter observe la statue de Frédéric Mistral. Quand il décrit le moment où il voit la statue pour la première fois, il exprime, par une citation masquée, la critique énoncée par le poète lui-même quand il a découvert la statue le 30 mai 1909 lors de son inauguration. L'attitude de la statue fit dire à Mistral : « Manco la valiso ! », il manque la valise, comparant la pose à celle d'un voyageur en attente, d'autant plus que le personnage de bronze est orienté en direction de la gare. Welter écrit :

« Ein Reisender steht vor uns, im modischen Rock, auf irgend einem Bahnhof, in Erwartung eines Zuges ; unwillkürlich sucht das Auge nach der Handtasche, die doch irgendwo stehen muss. »¹⁹⁶

Comme la statue a été inaugurée en 1909, Samosch ne pouvait pas la voir lors de son voyage en 1903.

3.4 Le voyageur comme médiateur

Quel rôle le voyageur entend-il jouer en éditant son récit de voyage ? Les récits de voyage étudiés ici constituent-ils réellement un médium de transfert et leurs auteurs agissent-ils consciemment comme médiateurs entre la culture provençale et le contexte d'accueil allemand ? Pour trouver une réponse à cette question, nous retracerons à titre d'exemple les procédés littéraires de nos auteurs.

Pour caractériser Mistral, Samosch a recours à une citation de Paul Mariéton qui établit un lien avec le contexte de réception allemand :

« Eine olympische Seelenheiterkeit, deren letztes Beispiel Goethe gewesen ist, eine an Virgil anklingende Anmut des Gefühls vermählen sich dort, um in uns den Eindruck einer

¹⁹⁶ *Ibid.*, p. 144.

« Un voyageur se tient devant nous, vêtu d'un veston à la mode, à une gare quelconque, attendant un train ; l'œil cherche instinctivement la valise, qui doit être posée quelque part. »

Ruhe des Gewissens hervorzurufen, die wir gegenüber der unveränderlich schönen Natur nicht mehr kannten. »¹⁹⁷

Comme précédemment mentionné, ce passage n'est pas le seul où Samosch essaie de donner une idée d'un auteur provençal à travers la comparaison avec un auteur célèbre allemand.¹⁹⁸ Comme nous l'avons déjà évoqué auparavant, le premier récit de Samosch, *Provenzalische Tage und Spanische Nächte* de 1893, ne contient pas d'informations explicites sur la Renaissance provençale. Le but de l'auteur, qu'il formule dans son introduction, est de trouver les expressions de l'âme du peuple français et de les comprendre:

« (...) sondern weil er mir auch Einblicke in die französische Volksseele gewährte, deren Regungen nachzuspüren ich mir in den Skizzen dieses kleinen Buches nach Kräften angelegen sein lasse. »¹⁹⁹

La guerre de 1870-1871 et l'appartenance de Samosch à l'armée allemande pendant ce temps-là jouent un rôle important dans ce récit. Certains lieux français comme Grenoble lui rappellent des événements vécus lors de la guerre²⁰⁰, et il se voit toujours dans la position de celui qui doit expliquer qu'il est neutre et non pas influencé par ses expériences de guerre :

« Wenn ich diese in den Akten des Feldauditoriates der zweiten Kavallerie-Division begrabene Geschichte hier wieder aufleben lasse, so möchte ich sogleich den unbefangenen Standpunkt kennzeichnen, von dem aus ich die französischen Verhältnisse, Personen und Sachen zu beurtheilen versuchen will. »²⁰¹

Ce n'est non seulement sa neutralité, mais aussi son obligation de vérité que l'auteur souligne à plusieurs reprises. À Arles, un voyageur suédois prend Samosch pour un Français. L'Allemand ne lui dit pas la vérité sur ses origines, et par le fait qu'il avoue cette petite duperie au lecteur, il légitime la sincérité de son récit entier :

¹⁹⁷ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907, P. 140 sq.

« Une sérénité d'âme olympique, dont le dernier exemple avait été Goethe, et une grâce du sentiment rappelant Virgile s'y entremêlent pour éveiller en nous l'impression d'une tranquillité de la conscience que nous ne connaissions plus face à la belle nature invariable. »

¹⁹⁸ Cf. p. 39 de ce travail: comparaison d'Aubanel avec Heine.

¹⁹⁹ Samosch, Siegfried. *Provenzalische Tage und Spanische Nächte*. Minden in Westf. : J. C. C. Bruns' Verlag, 1893, p. VIII.

« Mais parce qu'il m'a également donné la possibilité d'avoir des aperçus de l'âme du peuple français, dont je veux poursuivre les manifestations dans les esquisses de ce petit livre comme je le peux. »

²⁰⁰ Cf. *ibid.*, p. VII.

²⁰¹ *Ibid.*, p. VIII.

« Quand je fais revivre ici cette histoire enterrée dans les dossiers de l'*auditoriat* de la deuxième division de la cavalerie, alors je veux en même temps signaler le point de vue neutre à partir duquel je veux essayer de juger les conditions, les personnes et les choses françaises. »

« War es nun das Gefühl, ich dürfte den höflichen Schweden, der es offenbar gut meinte, nicht in Verlegenheit bringen (...) Tatsache ist, daß ich nicht offen Farbe bekannte. Wollte ich die hier mitgetheilten Eindrücke meiner provenzalischen Reise romantisch aufputzen, so könnte ich ohne Mühe mein Verhalten in das Gegentheil umkehren; allein ich müßte dann eben von der Wahrheit abweichen. »²⁰²

Dans les récits *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltisch zur Wahlurne et Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Samosch arrive de plus en plus à se détacher de ses préoccupations vis-à-vis de la chose militaire, et la littérature provençale gagne de l'espace dans ses écrits. Il est évident qu'il essaie de faire passer le message d'une littérature provençale vivante, de qualité, à travers ses récits, et il ne fait pas seulement l'éloge de Mistral et de ses confrères, mais aussi des autres Allemands qui œuvrent pour la reconnaissance de la littérature provençale moderne.

Comme un récit de voyage est souvent dédié à une personne importante²⁰³, il est justifié de regarder de près les dédicaces liminaires des récits des deux voyageurs. Le récit de Nikolaus Welter ne porte pas de dédicace. Tandis que le premier récit de voyage de Samosch est « Dir gewidmet »²⁰⁴ (il précise dans le récit qu'il s'agit d'une femme, mais le lecteur n'en apprend pas plus sur elle), le deuxième porte « Karl Frenzel in treuer Freundschaft gewidmet vom Verfasser »²⁰⁵. Dans le récit même, Samosch se réfère plusieurs fois aux écrits de Frenzel, ce qui rend logique la dédicace. Ainsi il est peu surprenant que le dernier récit de Samosch soit dédié à « Frederi Mistral, in freundschaftlicher, dankbarer Ergebenheit »²⁰⁶. Au fil des années, Mistral et sa poésie avaient gagné de l'importance pour Samosch, et les références à ses œuvres dominent clairement le récit. Ceci dit, il fait même état de Mistral dans des écrits qui, à première vue, ne sont pas en relation avec la Provence ou ses auteurs : le récit *Spanische Kriegs- und Friedensbilder. Sechs Streifzüge jenseits der Pyrenäen* (1901), dédié à Julia Daudet, dont la recommandation lui avait ouvert les portes de la maison Mistral, commence avec un passage sur Frédéric Mistral et l'atmosphère idyllique de la Provence :

²⁰² *Ibid.*, p. 45.

« Était-ce alors le sentiment que je n'avais pas le droit de mettre mal à l'aise le Suédois poli, qui avait apparemment de bonnes intentions (...) Il est un fait que je n'ai pas joué cartes sur table. Si je voulais embellir romantiquement mes impressions de mon voyage provençal rendues ici, je pourrais sans effort invertir mes actions vers le contraire ; mais je devrais alors m'écarter de la vérité. »

²⁰³ Cf. Jurgensen, Manfred. *Das fiktionale Ich. Untersuchungen zum Tagebuch*. Bern / München : Francke Verlag, 1979, p. 14

²⁰⁴ « Dédié à toi »

²⁰⁵ « Dédié à Karl Frenzel par l'auteur, avec son amitié fidèle et reconnaissante »

²⁰⁶ « Frederi Mistral, avec mon dévouement amical et reconnaissant »

« Welch schroffer Gegensatz zwischen der friedlichen Idylle im traulichen Heim des Dichters der “Mirèio”, Frédéric Mistral, und der (...) belebten Rambla (...) Von Saint-Rémy aus hatte ich in Maillane, mit einer Empfehlung von Madame Alphonse Daudet versehen, den hervorragendsten provenzalischen Dichter der Gegenwart besucht und in ihm, mit seiner stattlichen Erscheinung, seinem freimütigen Wesen, einen der sympathischsten Charakterköpfe gefunden. Wie anregend sprach er über die Wechselwirkung zwischen Poesie und Natur, in welch' herzerfrischender Weise vertrat er die Sache der félibres! »²⁰⁷

La neutralité dans la description du voyage, comme Samosch la souligne dans ces récits, n'était pas le but visé par Nikolaus Welter. Dans le premier chapitre de *Hohe Sonnentage*, il avoue déjà qu'il est un rêveur qui a tendance à laisser son esprit vagabonder, ce qui semble contraire à toute description réaliste :

« Ich fürchte, einzelne Kapitel dieser Ferienfahrt, die ich unternahme, um liebgewonnene Menschen und Gegenden wiederzuschauen, um vertraute Vorstellungen noch einmal zu prüfen (...), werden große Lücken aufweisen, wenn nicht ganz ungeschrieben bleiben. »²⁰⁸

Welter intègre les poésies des auteurs provençaux dans son texte, parfois en citant des passages entiers traduits en allemand par August Bertuch ou par lui-même, parfois en produisant une sorte de fusion entre la situation réelle dans laquelle il se trouve à un moment donné et la fiction d'un texte provençal. Ainsi un lecteur non-familiarisé avec l'œuvre de Frédéric Mistral pourrait croire que le antipape Benoît XIII fût réellement sauvé d'un siège d'Avignon et du Palais des Papes en 1403 par la jeune fille Nerte qui lui aurait montré un passage secret qui mène du Palais des Papes à Avignon à Châteaurenard.²⁰⁹ Il s'agit cependant d'une invention romanesque de Mistral, reposant sur la légende locale du souterrain, entre le Palais des Papes et Châteaurenard.

À Cassis, le héros mistralien Calendau, pêcheur, semble lancer ses filets :
« Hinter jener Stelle eben hat Calendau das mächtige Thunfischnetz ausgespannt, das

²⁰⁷ Samosch, Siegfried. *Spanische Kriegs- und Friedensbilder. Sechs Streifzüge jenseits der Pyrenäen*. Minden in Westf. : J. C. C. Bruns' Verlag, 1901, p. 3

« Quel contraste abrupt entre l'idylle paisible de la maison familière du poète de “Mirèio”, Frédéric Mistral, et la Rambla animée (...) Partant de Saint-Rémy, j'avais rendu visite, avec la recommandation de Madame Alphonse Daudet, au poète provençal le plus excellent de nos jours à Maillane, J'ai trouvé en lui, avec sa posture imposante et sa nature franche, une des figures caractéristiques les plus sympathiques. À quel point ses explications sur l'interaction entre poésie et nature étaient-elles inspirantes, comme il défendait d'une manière rafraîchissante la chose des félibres ! »

²⁰⁸ Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 6.

« Je crains que certains chapitres de ce voyage de vacances que j'entreprends pour revoir des personnes et des régions qui ont gagné une valeur sentimentale pour moi, et pour vérifier des idées familières (...), montrent des grandes lacunes, s'ils ne resteront pas entièrement non écrits. »

²⁰⁹ Cf. *ibid.*, p. 47-50.

ihn innerhalb weniger Stunden zum reichen Manne macht. »²¹⁰ Par ses nombreuses références à la littérature provençale moderne, Welter agit en fonction de l'objectif des Provençalistes allemands : faire connaître le Félibrige et la langue provençale en pays de langue allemande. Welter ne se réfère cependant pas aux troubadours comme de nombreux auteurs – comme Siegfried Samosch – l'ont fait auparavant ; mais pour ce voyageur luxembourgeois en Provence au XX^e siècle, Frédéric Mistral semble être le grand chantre de la région, et ce sont les auteurs vivants qui redonnent à la Provence sa valeur.

Welter et Samosch partent tous les deux dans la perspective d'un voyageur avec l'objectif de non seulement contempler le paysage du pays étranger, mais d'y accumuler des connaissances, en l'occurrence par le contact avec les habitants de la région. Pour Welter, le voyage constitue même une vérification des impressions obtenues pendant un voyage antécédent.²¹¹ En ce qui concerne son procédé littéraire, Welter essaie de rendre le récit aussi vif que possible pour le lecteur. Il atteint ce but en s'adressant directement à lui :

« An diesem hellen Sonntagmorgen begleite mich, lieber Leser, durch die Gassen und Gäßchen von Avignon ! Abseits der breiten Lichtungen will ich dich führen (...) Wir wollen uns zwischen den Häuserzeilen verlieren (...) »²¹²

Combinant texte et photographie, le récit de voyage de Welter rend le transfert plus efficace. Aussi intègre-t-il quelques éléments linguistiques dans son texte qui ne se trouvent pas chez Samosch, mais qui aident au lecteur de mieux s'identifier à l'atmosphère provençale. Il s'agit de petites citations en provençal sans traduction allemande : « E la Sorgo dis : Èro un paradís. »²¹³ (à l'Isle sur la Sorgue), ou bien les exclamations des gens lors de la sélection des taureaux : « Zóu! Zóu! »²¹⁴, « Li biòu! Li biòu! »²¹⁵ Là où l'auteur ne veut pas créer des confusions ou un sentiment d'exotisme, il donne directement la traduction allemande entre parenthèses : « (...) ein vollendeter Reiter, ein schulterstarker Gardian (Hirte), der den Dreizack mit nerviger Faust

²¹⁰ *Ibid.*, p. 210.

« Derrière cet endroit justement, Calendau a lancé le filet grand pour pêcher du thon, ce qui va faire de lui un homme riche en quelques heures seulement. »

²¹¹ Cf. *ibid.*, p. 6.

²¹² *Ibid.*, p. 33.

« Lors de ce dimanche matin lumineux, accompagne-moi, cher lecteur, à travers les rues et les ruelles d'Avignon ! Je veux te guider à l'écart des clairières larges (...) Nous voulons nous perdre entre les rangées de maisons (...) »

²¹³ *Ibid.*, p. 74.

²¹⁴ *Ibid.*, p. 176.

²¹⁵ *Ibid.*, p. 178.

regiert. »²¹⁶, ce que Samosch fait toujours, comme dans cette énumération des œuvres d'Aubanel :

« Besonders tragisch wird das Schicksal des Dichters von : “Li Fiho d’Avignoun”, “Die Töchter Avignons” und “Lou Pan dóu Pecat”, “Das Brot der Sünde” durch den Umstand, daß er sich stets als treuer Sohn der katholischen Kirche zu erweisen bemühte. »²¹⁷

D’après les recensions qui peuvent être retrouvées de nos jours, les récits de Samosch et de Welter semblent avoir été accueillis favorablement à l’époque. *Hohe Sonnentage* a obtenu une bonne critique dans la revue *Vivo Prouvenço!* en 1912. Le linguiste Jules Ronjat (1864-1925) loue la vivacité d’esprit et le style d’écriture de Welter :

« Tàli visto d’un iueubre-viéu au service d’un esperit clar e d’uno amo ardènto aboundon dins aquéu libre, e poudrian cita manto uno descripcioun de campagno o de vilo que noun sarié trop dire la nouma cap-d’obro en soun gènere. »²¹⁸

Ronjat souligne l’esprit critique du Luxembourgeois vis-à-vis des querelles internes du Félibrige et le rôle de Mistral au sein du mouvement :

« (...) qu’en cavant, emé touto la mesuro e tout lou respèt degu, qu’en cavant, mai founs bessai que ges d’autre avans éu, dins l’èime e dins l’amo dóu Mèstre, Welter nous largo un tèmo de meditacioun precioso que nous ajudaran à miés saupre, avans coume après lou terme fatau que sara pèr nature lou grand tèms d’esprovo, ounte es lou devé patriau. »²¹⁹

Ronjat juge utiles les réflexions de Welter sur l’importance de Mistral pour le Félibrige, et surtout sur les conséquences de la mort du Maître pour le mouvement. Les avis de « l’estrangé » sont écoutés dans le milieu provençal.

Au Luxembourg, le livre fait, vingt-deux ans après sa parution, partie d’une étude du professeur Alphons Foos intitulé “Luxemburger schreiben Deutsch :

²¹⁶ *Ibid.*, p. 180.

« (...) un cavalier accompli, un gardian (berger) aux épaules fortes, qui manie le trident avec le poing nerveux. »

²¹⁷ Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns’ Verlag, 1907, p. 192.

« Le destin du poète de “Li fiho d’Avignoun”, “Les filles d’Avignon”, et “Lou Pan dóu Pecat”, “Le Pain du Pêché” devient particulièrement tragique par le fait qu’il essayait toujours de se montrer fils fidèle de l’église catholique. »

²¹⁸ Ronjat, Jules. “Souleiado”. In : *Revue Vivo Prouvenço!*, No 95, 1912.

« De telles vues d’un œil particulièrement vif au service d’un esprit clair et d’une âme ardente abondent dans ce livre, et nous pourrions citer maintes descriptions de campagnes ou de villes que je ne saurais pas trop dire chef-d’œuvre en son genre. »

²¹⁹ « (...) qu’en creusant, avec toute la mesure et tout le respect, qu’en creusant plus profondément peut-être que personne d’autre avant lui, dans la pensée et dans l’âme du Maître, Welter nous charge un sujet de méditation précieux que nous aiderons à mieux connaître, avant comme après l’échéance fatale qui sera pour nous le grand temps d’épreuve, où est le devoir local. »

Stilistische Untersuchungen”²²⁰. En conclusion de son texte, Foos cite une autre critique de *Hohe Sonnentage*, parue dans une édition spéciale de la revue luxembourgeoise *Jonghemecht* sur Nikolaus Welter :

« “Hohe Sonnentage” bietet in jeder Hinsicht bedeutsames. Welter verwarf folgerichtig den gewöhnlichen Reiseroman. Sein Buch steht vor allem im Dienst der Wirklichkeit, aus ihr schlägt er mit wählendem Meissel köstliche Probe um Probe und krönt sie mit dem Glorienschein schönheitlicher Dichterschau (...). »²²¹

Est-ce vraiment à la réalité pure que l’auteur voulait rendre hommage dans son récit ? Nous en doutons après les passages que nous avons analysés.

Quant à la réception des récits de Samosch, une seule critique française, particulièrement favorable, a pu être découverte. Paru dans le *Journal des débats politiques et littéraires* du 28 novembre 1906, le texte souligne « l’impartialité » de Samosch, tout comme la façon originale d’organiser son récit :

« (...) ils [les allemands] n'ont pas toujours su retracer leurs expériences et rédiger leurs itinéraires avec une telle liberté d'esprit, une telle absence de tout pédantisme. »²²²

Les descriptions des visites chez Mistral ont interpellé l’auteur de la critique : « En écrivant ceci, je pense surtout aux pages consacrées au félibrige et Frédéric Mistral (...) ». ²²³ Pour conclure, on peut constater que les critiques correspondent aux objectifs que les deux voyageurs se sont fixés eux-mêmes. Nikolaus Welter voulait « observer et juger » ²²⁴ Frédéric Mistral et les structures du Félibrige, ce qu’il a fait de manière réussie d’après Jules Ronjat. Ces capacités poétiques en langue allemande ne sont pas mises en doute non plus.

Siegfried Samosch, particulièrement inquiet d’être pris pour quelqu’un ayant des idées préconçues vis-à-vis de la France, souligne à plusieurs reprises son obligation de vérité. La critique le libère entièrement du reproche de partialité.

²²⁰ In: *Jonghemecht, Zeitschrift für heimatliches Theater, Schrift und Volkstum*. N° 8, 1934, p.176-182.

²²¹ Cité d’après Foos, Alphons. “Luxemburger schreiben Deutsch : Stilistische Untersuchungen”. In : *Jonghemecht, Zeitschrift für heimatliches Theater, Schrift und Volkstum*. N° 8, 1934, p. 182.

« “Hohe Sonnentage” offre des exceptions à tous égards. Welter avait raison de rejeter le roman de voyage commun. Son livre est avant tout dévoué à la réalité, d’elle il détache, avec le marteau et le burin, exemple exquis après exemple exquis, et il les couronne avec l’auréole du regard poétique pour la beauté. »

²²² *Journal des débats politiques et littéraires* du 28 novembre 1906, sur :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k482512x/texteBrut> (page consultée le 10/06/2015).

²²³ *Ibid.*

²²⁴ « Ich wollte beobachten und urteilen. » Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel’schen Buchhandlung, 1912, p. 126.

Conclusion

Avec des moyens divers pour décrire leurs expériences en Provence, les deux voyageurs poursuivent évidemment un but. Le « facteur idéologique » selon Wolfzettel semble être, dans les deux cas, la volonté de transmettre l'apport du Félibrige à l'étranger.

Samosch et Welter se distinguent par la façon dont ils construisent leurs récits respectifs. Welter prend le rôle d'un véritable pèlerin littéraire, qui suit un itinéraire inspiré par les œuvres littéraires de Mistral. Le mode de voyage du Luxembourgeois, le fait d'abandonner les moyens de transport et de se déplacer à pied si possible, souligne l'image d'un pèlerin sur les pas de Mistral.

Siegfried Samosch semble plus ouvert quant aux inventions techniques ; il est certes un grand amateur de la littérature provençale, mais il est aussi intéressé par la France en général et il consacre ses voyages à des pays et à des régions variés.

Nos voyageurs n'ont pas seulement écrit leurs récits avec le désir de transmettre des notions de la culture et de la littérature provençale à leur patrie. Leurs écrits sont aussi des expressions d'une intimité profonde, de la manière dont ils ont éprouvé en eux-mêmes la culture et l'espace visité de l'autre. Souvent ils ont traversé des lieux de mémoire qui avaient déjà été retravaillés en littérature par Frédéric Mistral et qui étaient ainsi porteurs d'une identité culturelle forte. Cette identité est reprise par nos auteurs, et elle est véhiculée par leurs récits de voyage, tout en l'adaptant, car leurs perceptions gagnent une profondeur autre que l'état réel des choses qu'ils avaient vues.

Les récits de voyage de Siegfried Samosch et de Nikolaus Welter présentent évidemment des limites. Même si le but déclaré de Samosch est l'objectivité, sa fascination pour Frédéric Mistral et pour la poésie provençale est évidente ; son écrit n'est donc pas si neutre qu'il l'aurait souhaité. L'idéalisation de la Provence en tant que patrie du Maître est omniprésente dans les ouvrages ; à chaque endroit visité, Nikolaus Welter fait référence à la littérature provençale, et les frontières entre réalité vécue et fiction ont tendance à disparaître.

Mais ce sont ces faiblesses aussi qui font l'attrait des récits : ils sont l'expression d'un enthousiasme infailible, d'une admiration sans réserve, qui émeuvent le lecteur. Au lieu de descriptions ritournelles des endroits touristiques éminents de l'époque, l'approche provençaliste enrichit les récits d'une perspective pittoresque et en même

temps moderne, qui veut faire connaître les auteurs provençaux contemporains au public allemand. Suivant la tendance de l'époque, une partie importante des récits de voyage est consacrée aux impressions individuelles des auteurs. Cette écriture personnelle, prise sur le vif, rend facile l'identification du lecteur avec le voyageur et ses points de vue.

Pour le réseau des Provençalistes allemands, les récits de voyage de Samosch et de Welter présentent un point d'appui important. Ces récits constituent l'exemple unique d'une littérature non-scientifique mais bien documentée, sur la littérature et la culture provençales, produite par le réseau des Provençalistes allemands. Ils permettent au lecteur d'accéder à des informations cohérentes de première main, même si ce dernier n'a pas de formation philologique. Et aujourd'hui encore, les récits de voyage en question peuvent toujours fournir des informations précieuses sur les coutumes et la littérature provençales.

Bibliographie

Corpus

- Samosch, Siegfried. *Provenzalische Tage und Spanische Nächte*. Minden in Westf. : J. C. C. Bruns' Verlag, 1893.
- Samosch, Siegfried. *Nach Lourdes und Monte Carlo und vom Spieltische zur Wahlurne*. Minden in Westf.: J. C. C. Bruns' Verlag, 1894.
- Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*, Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907.
- Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912.

Monographies

- Bachelard, Gaston. *La poétique de l'espace*. Paris : Presses universitaires de France, 1958.
- Bauerkämper / Bödeker / Struck (éds.). *Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute*. Frankfurt / New York : Campus Verlag, 2004.
- Carré, Jean-Marie. *Les Écrivains Français et le Mirage Allemand*. Paris : Boivin et C^{ie}, 1947.
- Chamboredon / Mejean. *Styles de voyage, modes de perception du paysage, stéréotypes régionaux dans les récits de voyage et les guides touristiques : l'exemple de la Provence méditerranéenne (fin XVIII^e-début XX^e). Essai de sociologie de la perception touristique*. Paris : Laboratoire des sciences sociales Ecole normale supérieure, 1985.
- Deshoulières / Lüsebrink / Vatter (éds.). *Europa zwischen Text und Ort / Interkulturalität in Kriegszeiten (1914-1954): L'Europe entre Texte et Lieu / Interculturalités en temps de guerre (1914-1954)*. Bielefeld : transcript Verlag, 2014.

- Erler, Gotthard & Therese (éds.). *Weitgereist und vielerfahren. Reisebilder von Bucher bis Lindau*. Rostock : Hinstorff, 1986.
- Grosser, Thomas. *Reiseziel Frankreich. Deutsche Reiseliteratur vom Barock bis zur Französischen Revolution*. Opladen : Westdeutscher Verlag, 1989.
- Hartmann, Moritz. *Tagebuch aus Languedoc und Provence*. Berlin : Rütten & Loening, ²1980.
- Jurgensen, Manfred. *Das fiktionale Ich. Untersuchungen zum Tagebuch*. Bern / München : Francke Verlag, 1979.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen. *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer*. Stuttgart / Weimar : J.B. Metzler, 2005.
- Mauron, Claude. *Frédéric Mistral*. Paris : Fayard, 1993.
- Mistral, Frédéric. *Lou Trésor dóu Felibrige, Tome I*. Aix-en-Provence : Edisud, 1979.
- Mistral, Frédéric. *Mirèio. Mireille. Présentation de Claude Mauron*. Montfaucon : Librairie contemporaine, 2008.
- Rau, Susanne. *Räume*. Frankfurt / New York : Campus Verlag, 2013.
- Rühle, Alex. *Ohne Netz. Mein halbes Jahr offline*. Köln : DuMont, 2011.
- Said, Edward W. *Orientalism*. London : Routledge & Kegan Paul, 1978.
- Samosch, Margarete. *Sommerflirt. Eine Geschichte aus dem Schwarzwald*. Berlin : Verlag Continent, 1907.
- Thibaudet, Albert. *Mistral ou La République du Soleil*. Paris : Hachette, 1930.
- Welter, Nikolaus. *Frederi Mistral. Der Dichter der Provence*. Marburg : Elwert, 1899.
- Wolfzettel, Friedrich. *Le discours du voyageur. Le récit de voyage en France, du Moyen Age au XVIII^e siècle*. Paris : puf, 1996.

Articles

- Boursicaut, Hélène. "Identität und Alterität. Tradition und Moderne am Beispiel von Heines und Stendhals italienischen Reiseberichten". In: Brecht / Fink (éds.). »Unvollständig, krank und halb? « *Zur Archäologie moderner Identität*. Bielefeld : Aisthesis Verlag, 1996, p. 59-76.
- Brenner, Peter J. "Der Mythos des Reisens Idee und Wirklichkeit der europäischen Reisekultur in der Frühen Neuzeit". In: Maurer, Michael (éd.). *Neue Impulse der Reiseforschung*. Berlin : Akademie Verlag, 1999, p. 13-61.
- Brümmer, Franz. "Siegfried Samosch", in: *Lexikon der deutschen Dichter und Prosaisten vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart*. Vol. 6, Leipzig : Reclam Verlag, 1913, p. 112 sq.
- Foos, Alphons. "Luxemburger schreiben Deutsch : Stilistische Untersuchungen". In : *Jonghemecht, Zeitschrift für heimatliches Theater, Schrift und Volkstum*. N° 8, 1934, p. 176-182.
- Frank, Michael C. "Imaginative geography as a travelling concept. Foucault, Said and the spatial turn". In: *European Journal of English Studies* 13 (2009), 1, p. 61-77.
- Hallet, Wolfgang / Neumann, Birgit. "Raum und Bewegung in der Literatur: Zur Einführung." In: Hallet / Neumann (éds.). *Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld : transcript Verlag, 2009, p. 11-32.
- Krakau, Knud. "Einführende Überlegungen zur Entstehung und Wirkung von Bildern, die sich Nationen von sich und anderen machen." In : Adams / Krakau (éds.). *Deutschland und Amerika. Perzeption und historische Realität*. Berlin : Volker Spiess, 1985, p. 9-18.
- "Lettre de Frédéric Mistral à Léon de Berluc-Pérussis." In : Durand, Bruno (éd.). *Correspondance Frédéric Mistral et Léon de Berluc-Pérussis (1860-1902)*. Aix-en-Provence : Annales de la Faculté des Lettres, n° 10, 1955, p. 176 sq.
- Meier, Albert. "Textsorten-Dialektik. Überlegungen zur Gattungsgeschichte des Reiseberichts im späten 18. Jahrhundert." In : Maurer, Michael (éd.). *Neue Impulse der Reiseforschung*. Berlin : Akademie Verlag, 1999, p. 237-245.
- "Nécrologie de Siegfried Samosch." In : *Berliner Tageblatt und Handelszeitung* du 19/01/1911, p. 3.

- Raible, Wolfgang. “Alterität und Identität”. In : *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* N° 110 (1998), p. 7-22.
- Ronjat, Jules. “Souleiado”. In : *Revue Vivo Prouvenço!*, N° 95, 1912.
- Sicks, Kai Marcel. “Gattungstheorie nach dem spatial turn: Überlegungen am Fall des Reiseromans.” In: Hallet / Neumann (éds.). *Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld : transcript Verlag, 2009, p. 337-354.

Document inédits

- Bazant, Lise. “Die Rezeption von Frédéric Mistral’s Epos „Mirèio“ im deutschen Sprachraum.” Mémoire de Maîtrise inédit, Universität Wien, 2013.
- Keller, Thomas. “Die Stelle der Übertragung – Verborgene Dritte im deutsch-französischen Verhältnis“. Documents AllQ12, Méthodologie Littérature / Civilisation, Aix-Marseille Université, 2013.
- Stralla, Melanie. “Le réseau des Provençalistes allemands au XIX^e et XX^e siècles : Transferts entre Maillane et l’Allemagne”, Mémoire de Master 1 AIFA inédit, Aix-Marseille Université, 2014.

Sources Internet

- “Biographie de Nikolaus Welter”. Sur : <http://www.nik-welter.lu/leben.html> (page consultée le 09/05/15)
- Dictionnaire des Auteurs Luxembourgeois : <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/340/3403/DEU/index.html> (page consultée le 07/05/15)
- Foucault, Michel. “Des espaces autres”. Sur : <http://desteceres.com/heterotopias.pdf> (page consultée le 08/05/15)
- Foucault, Michel. “Hétérotopies”. Sur : <http://desteceres.com/heterotopias.pdf> (page consultée le 08/05/15)
- Journal des débats politiques et littéraires du 28 novembre 1906. Sur : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k482512x/texteBrut> (page consultée le 10/06/2015).

- Lettre au professeur Hugo Schuchardt. Sur :
<http://schuchardt.uni-graz.at/korrespondenz/briefe/korrespondenzpartner/332/briefe/3-954> (page consultée le 25/05/15)
- Marszalek, Magdalena. “Autobiographie”. Sur :
http://www.uni-potsdam.de/fileadmin/projects/slavistik/marszalek/Marszalek_Autobiographie_Lexikon.pdf (page consultée le 13/05/15)
- Télégramme destiné à Frédéric Mistral :
<http://www.autographenhandlung.de/products/detailneu.html?PHPSESSID=dd69514904de47a8fdfe04dc1a53454f&id=13408&cellwidth=700> (page consultée le 25/05/15)
- Wunnenburger, Jean-Jacques. “Gaston Bachelard : poétique des images”. Sur :
http://www.implications-philosophiques.org/actualite/une/gaston-bachelard-poetique-des-images/#_ftn5 (page consultée le 18/06/2015)

Table des Annexes

Annexe 1 – Dédicace.....	2
Annexe 2 – Sommaire de <i>Aufriedlichen Kriegspfadern und Abseits der Heerstraße</i> (1907).....	3
Annexe 3 – Photographie de Folco de Baroncelli-Javon (1911).....	4
Annexe 4 – Dédicace manuscrite au chancelier Bernhard von Bülow.....	5
Annexe 5 – Extrait de <i>Aufriedlichen Kriegspfadern und Abseits der Heerstraße</i> : Avignon.....	6
Annexe 6 – Extrait de <i>Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien</i> : Avignon.....	15

Annexe 1 – Dédicace

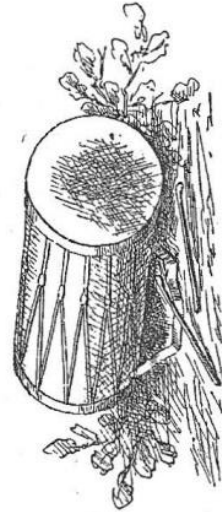
In : *Lou Gau* N° 62, 15. Oct. 1901.

Posque este jour, ouinte vous e vosto venerado mouié vesès en rèire, dins la fierta de vosto joio entimo, uno vido famihalo longo e benesido, posque este jour s'escoula pèr vous en touto gau, e tant aboundous demoura vostre, franc de touto ànci e de tout trebau, dins uno longo tiero de bellis annado!

Lou 27 de Setèmbe 1901.

Vòstis oste e amiraire di pais de la Lengo d'Alemagno :

Heinrich AHNEN, Echternach ; Carl APPEL, Breslau ; August BERTUCH, Marie BERTUCH, Frankfurt a. M. ; Eduard BOEHMER, Lichtenthal ; Ludwig BRAUTIGAM, Suzanne BRAUTIGAM-Romane, Bremen ; Johannes FASTENRATH, Köln a. Rh. ; Cordelia HALTENHOFF, Genf. Oskar HENNICKE, Bremen ; Eduard KOSCHWITZ, Marburg a. L. ; Wilhelm KREITEN, Kirchrath ; Emil LEVY, Freiburg i. B. ; Heinrich MORF, Zürich ; Karl SACHS, Brandenburg ; Siegfried SAMOSCH, Berlin ; Hermann SUCHER, Halle a. S. ; Heinrich VIERORDT, Karlsruhe ; Nicolaus WELTER, Diekirch ; Julius WOLFF, Marie WOLFF, Charlottenburg.



II

Salut di pais de la Lengo d'Alemagno

MÈSTRE VENERA !

Festejas au-jour-d'uei, pèr la Gràci de Diéu, lou vint-e-sieisen retour dôu jour ouinte vous sias amouiera.

Aquelo festo se deù dire uno fèsto de famiho, ouinte es la coustumo que lou roudélet entime di parènt e dis ami s'acampon à l'entour d'aquéli que festefon, pèr ié pouрги tourna-mai lou testimòni courau de la part que de-longo prenon emai an presso i gau e peno d'aquéli que soun tant estre-chamen uni pèr li nous dôu maridage.

Pemetès que nàutri peréu venguen nous apoundre à-n-aquéu roudélet famihau e jougne nòstri vot de bonur i vot d'aquéli qu' eston lou mai proche de voste cor ! Nàutri peréu avèn passa lou lindau de voste oustau amistous à l'oste, d'aquel oustau, toco dôu roumanage pèr tóuti lis ami de la pouèsio prouvençalo revieüdado pèr vosto obro, e que soun charme misterious nous a tambèn touca ; e dins lis -ouro que nous fuguè douna d'esta au vostre, avèn pres uno visto em' uno counneigudo inoubli-dablo di fòrti foundamento ounte repauso lou bonur de voste oustau, moute uno superbo tradicioun de famiho, uno coumunioun entimo e afectounado dis espous dins li pensié e li pantai d'ambedous e la piouso ôusservanço dis usage terrenau an crea un stiau e segur recatadou di Muso, fach à meravìho pèr enaura vosto obro pouëtico counsacrado à la pichoto patrio e pouрги pèr aquelo obro uno perdurable jouissènço à tóuti lis ami de la blouso e veraiou pouèsio.

Annexe 2 – Sommaire de *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße* (1907)

Auf friedlichen Kriegspfaden.

- I. Nancy
- II. Reims
- III. Pariser Intermezzo
- IV. Chartres
- V. Le Mans
- VI. Tours. – Loire-Schlösser
- VII. Amboise. – Pariser Nachklänge

Abseits der Heerstraße.

Provenzalische Frühlingfahrten.

Französische Idyllen.

- I. Schloss Coppet. – Annecy
- II. Aix-les-Bains. – Der See von Le Bourget. – Les Charmettes
- III. Im Herzen der Provence. – Wieder bei Frederi Mistral. – Les Saintes-Maries de la Mer
- IV. Tarascon. – Carcassonne
- V. Pau. – Bayonne
- VI. Saint-Jean de Luz. – Ein spanisches Intermezzo

Von der Grande-Chartreuse zum Ozean.

- I. Die Grande-Chartreuse
- II. Vaucluse-Avignon
- III. Auf karlistischem Boden
- IV. Biarritz. – Bordeaux

Auf, nach Ronceval!

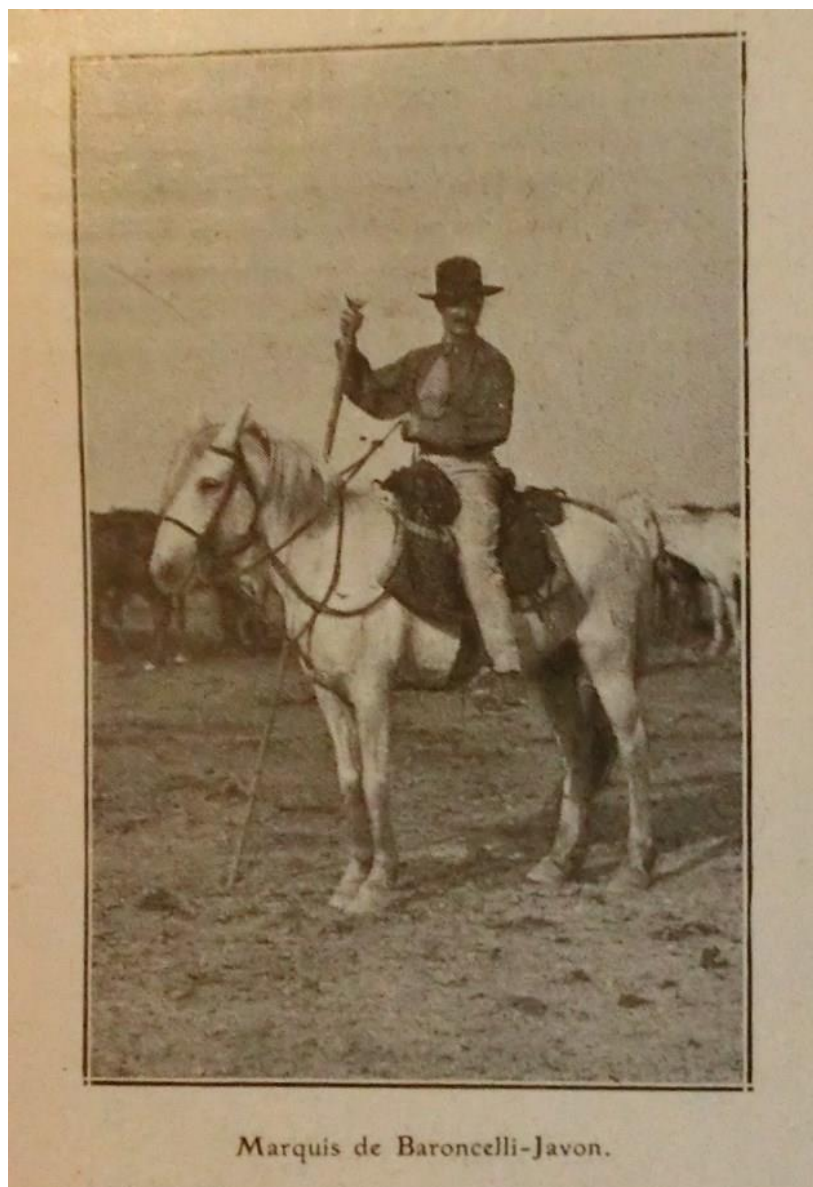
- I. Paris. – Cambo
- II. Bei Edmond Rostand. Saint-Jean-Pied-de-Port. – Pas de Roland
- III. Ronceval
- IV. Pamplona. – Alsasua. – Pasages

Ein Epilog.

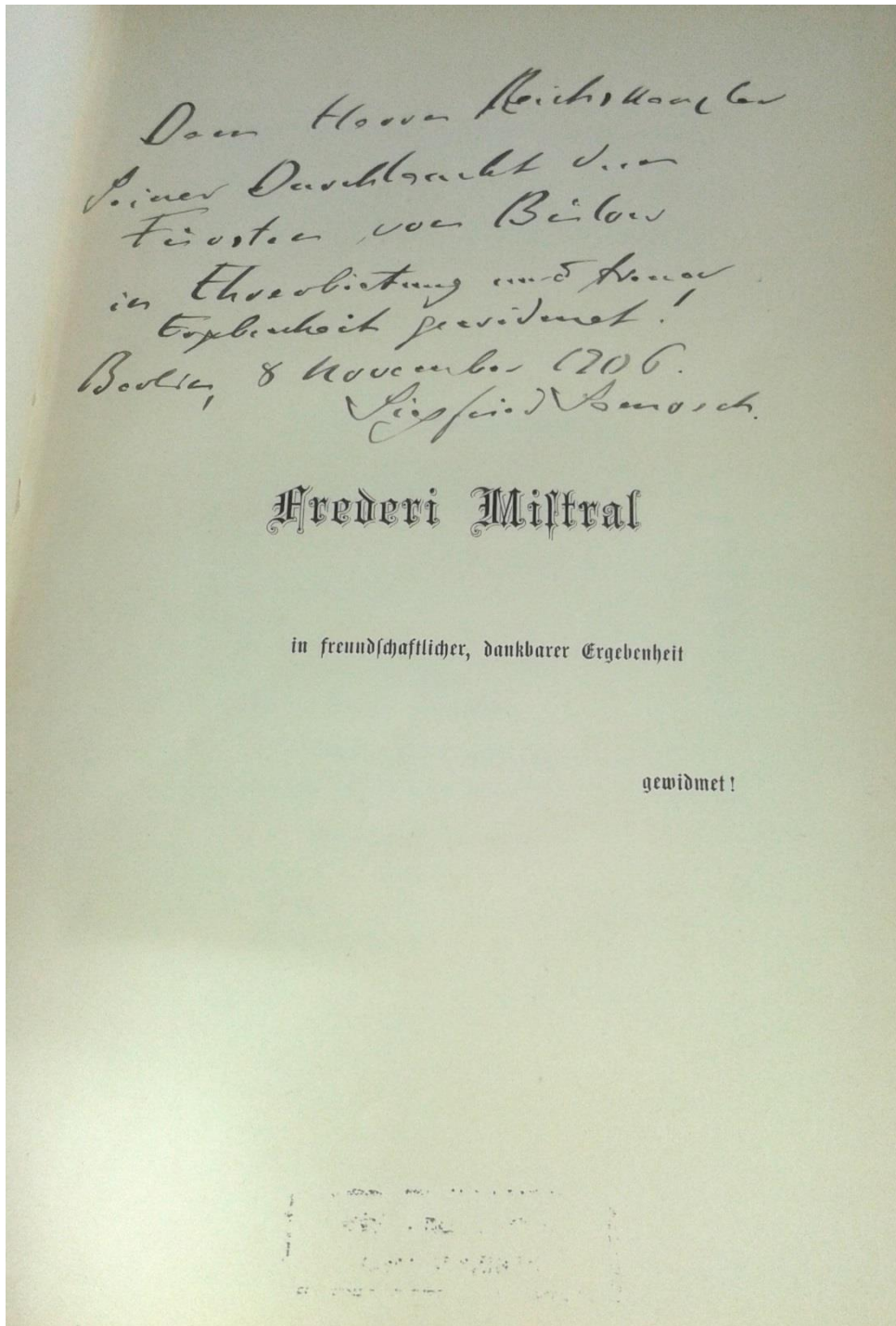
Paris. – Versailles

Annexe 3 – Photographie de Folco de Baroncelli-Javon (1911)

In : *Journal de l'Université des Annales*, Tome II, N° 24, 25 novembre 1911.

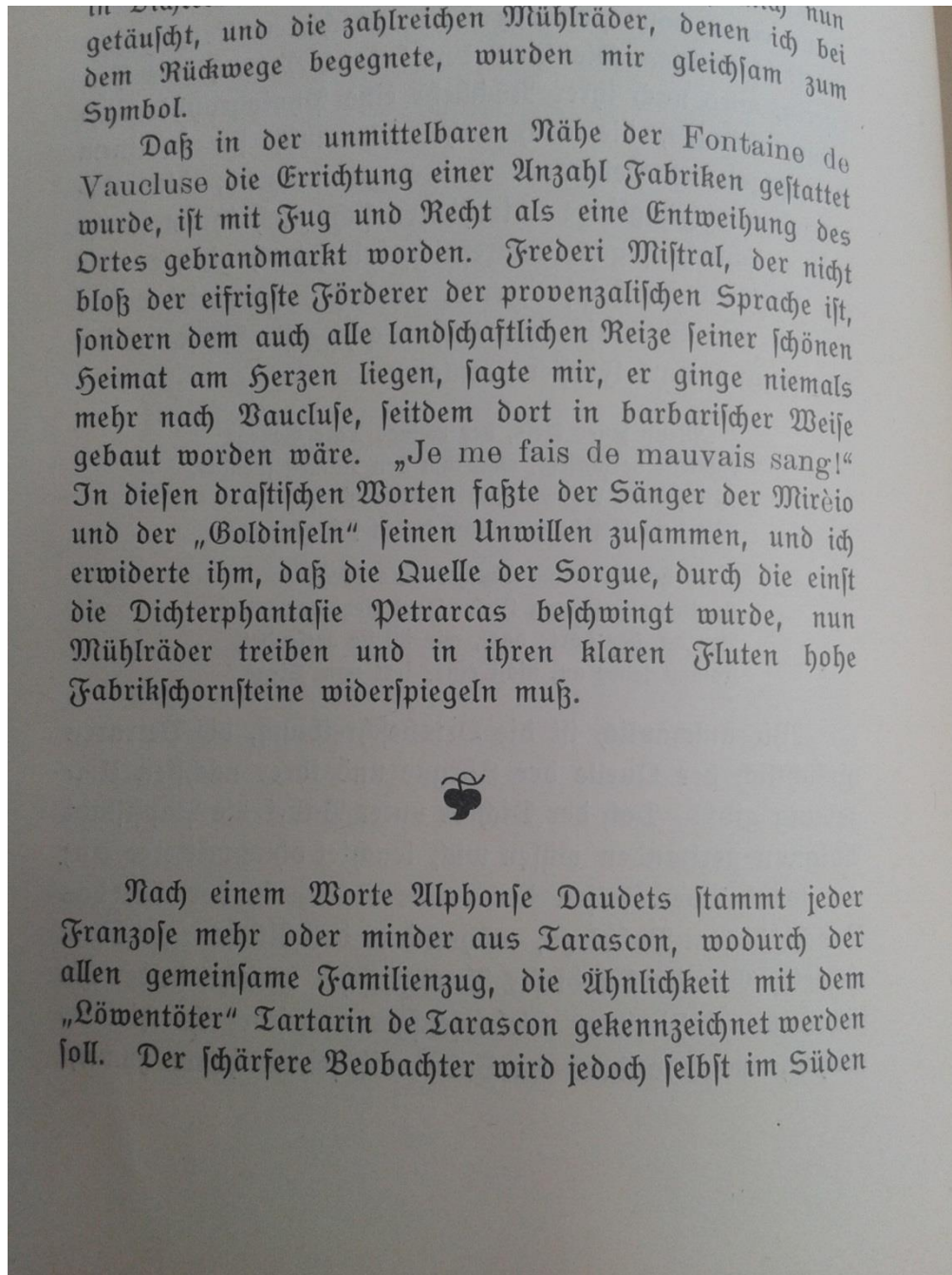


Annexe 4 – Dédicace manuscrite au chancelier Bernhard von Bülow



Annexe 5 – Extrait de *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße* : Avignon

In: Samosch, Siegfried. *Auf friedlichen Kriegspfaden und Abseits der Heerstraße*. Minden in Westf. : J. C.C. Bruns' Verlag, 1907., p. 186-194.



Frankreichs Unterschiede zwischen Provence, Languedoc und Gascogne wahrnehmen, so daß Avignon, Toulouse und Pau gleichsam besondere Schattierungen des von den Nord-Franzosen oftmals verspotteten „Midi“ darstellen. Die Provenzalen wiederum und die stammesverwandten „cadets de Gascogne“, die in Cyrano de Bergerac einen neuen Schutzheiligen gefunden haben, nehmen ihre Revanche, indem sie auf die großen Männer hinweisen, die Frankreich ihnen verdankt. Von Paul Arène, der selbst ein begeisterter méridional war, wird berichtet, daß er bei einem Festmahle seinen Nachbarn ohne weiteres als Landsmann aus dem Süden angesprochen habe. Durch das: „nous autres méridionaux“ überrascht, erwiderte der Nachbar, daß er vielmehr aus Cambrai wäre, allein Paul Arène ließ sich dadurch nicht einschüchtern; vielmehr fertigte er die Verwahrung des Nord-Franzosen mit den klassischen Worten ab: „Aber wenn Sie nicht aus dem Süden sind, was machen Sie denn dann in Paris?“

So erklären sich auch gewisse Gegensätze zwischen der Bevölkerung des Südens, die vielfach ihre Eigenart zu bewahren vermocht hat, und der eine straffe Centralisierung anstrebenden Regierung. Auch haben verschiedene Auseinandersetzungen stattgefunden, bei denen insbesondere Avignon und Pau eine Rolle spielten. Unvergeßlich ist der Eindruck, den jeder Besucher der alten Papststadt beim Anblicke des „ancien palais des Papes“ und der „remparts“ erhält. Diese aus dem vierzehnten Jahrhundert herrührenden Stadtmauern mit ihren Zinnen gewähren ein so charakteristisches Bild, rufen uns das graue Mittelalter so lebendig in die Erinnerung, daß wir es kaum begreiflich finden, wenn vor einiger Zeit der Plan aufgetaucht ist, zunächst einen Teil dieses Wahrzeichens der Stadt Avignon zu beseitigen. Der Rest

würde dann wohl sehr bald folgen, und es ist bezeichnend, daß der Maire dem seine Stadt grausam verstümmelnden Projekte zustimmte, während alle Freunde der Kunst die Vernichtung solcher Denkmäler mit Fug und Recht als barbarisch bezeichnen. Nicht bloß im südlichen Frankreich ist deshalb gegen den Plan protestiert worden. Der Regierung wurde andererseits vorgeworfen, daß sie dem Treiben der städtischen Verwaltung in Avignon in unverantwortlicher Weise Vorschub leistete. Scharf beleuchtete André Hallays, der verdienstvolle Verteidiger aller französischen Kunstdenkmäler, das Verhalten der in Betracht kommenden Personen, wie folgt: „Eines Tages wird man an einem der Grundstücke, durch die die romparts in Avignon ersetzt werden sollen, eine Marmortafel mit der Inschrift anbringen: ‚Hier befanden sich die aus dem vierzehnten Jahrhundert stammenden Befestigungen; unter Napoléon III. wiederhergestellt, sind sie im Jahre 1901 umgestürzt worden, als Pourquery de Boisserin Maire, Leygues Minister, und Roujon, Mitglied des „Institut“, Direktor der Beauv-Arts war.“

Belangte der barbarische Plan in der Tat zur Ausführung, so wäre dies ein unersehlicher Verlust für Avignon. In wirksamer Weise hat jedoch die Bewegung zu Gunsten der Erhaltung der französischen Kunstdenkmäler sich geltend gemacht, und wiederum ist es Frederi Mistral, der seine überall im Süden einen lauten Widerhall erweckende Stimme hat vernehmen lassen. Das Félibrige, die Gesamtheit der Félibres, steht hinter dem Dichter, und die angesehensten Pariser Blätter machten gleichfalls Front gegen die modernen „Bilderstürmer“.

Da die Entwicklung des Verkehrslebens in Avignon als zwingender Grund angeführt wurde, um den Plan der Beseitigung der Mauern zu rechtfertigen, wird von den Begnern auf Deutschland exemplifiziert und namentlich

189

auf Nürnberg hingewiesen, das trotz der Bewahrung seines charakteristischen Stadtbildes sich in mustergiltiger Art entwickelt habe.

Avignon würde eben aufhören, eine der merkwürdigsten Städte Frankreichs zu sein; überdies weist es jetzt bereits einen durchaus modernen Stadtteil auf, der von der Rue de la République und dem Cours de la République durchzogen wird. Wie lebhaft geht es abends auf diesen Straßen, sowie auf der Place de l'Hôtel de Ville zu, die nach der das Rathaus krönenden Uhr als Place de l'Horloge bezeichnet wird! „Tout-Avignon“ versammelt sich dort, und in den Cafés entfaltet sich das bunteste Treiben, zumal, da auch Theater und „Casino“ am Platz liegen. Nur weniger Schritte bedarf es, um zum alten Palaste der Päpste zu gelangen, der geraume Zeit als Kaserne diente. Steigen wir dann zu der promenade du rocher des doms (dominorum) empor, so befinden wir uns in der lauschigsten Idylle. Myrte und Lorbeer umgeben uns, während Palmen im Freien wurzeln, und schwarze und weiße Schwäne auf einem klaren, spiegelglatten Weiher dahingleiten. Vor Sonnenuntergang suchte ich diesen Gottesfrieden mit Vorliebe auf.

Wie lieblich ist der Blick über das Rhôneetal und die Alpilles, die in Daudets: Tartarin de Tarascon eine wichtige Rolle spielen! Nur fehlt es dem Rundblick auch nicht an wirklicher Größe, weshalb ich immer wieder an die Aussicht auf dem Monte Pincio erinnert wurde. Wie dort beim Sonnenuntergang die gewaltige Kuppel der Peterskirche häufig in rosigem Glanze aufleuchtet, werden wir auf dem rocher des doms an verwehte Papstherrlichkeit erinnert. Golden schimmert die Bildsäule der Jungfrau Maria auf dem Glockenturm der Kathedrale Notre-Dame-des-Doms, auf der andern Seite sehen wir tief unter uns den Pont Saint-Bénézet,

der in Wirklichkeit gar keine Brücke mehr ist, da er die Rhône nur noch zum Teil überspannt und, wie der Ponte rotto in Rom, eine Ruine darstellt.

Dafür soll es auf dem Pont Saint-Bénézet einst, zur Zeit der Päpste, sehr lustig zugegangen sein, wenn anders das Sprichwort zutreffend ist: „Sur le pont d'Avignon tout le monde danso“, und falls Alphonse Daudet in seiner lustigen Geschichte: „La mulo du Papo“ sich als treuer Chronist Avignons erwiesen haben sollte. „Denn bei uns“, heißt es dort, „muß das Volk, wenn es zufrieden ist, tanzen, es muß tanzen. Und da in jener Zeit die Straßen der Stadt für die Farandole zu eng waren, stellten Pfeifer und Tamburins sich auf der Brücke beim frischen Winde der Rhône auf, und Tag und Nacht tanzte man dort, man tanzte. . . . O, glückliche Zeit! glückliche Stadt! Hellebarden, die nicht hieben; Staatsgefängnisse, in denen man den Wein zur Abkühlung aufbewahrte. Nie gab es Hungersnot oder Krieg. . . . So verstanden die Päpste des Comtat, ihr Volk zu regieren, und deshalb hat ihr Volk sie später so sehr vermißt! . . .“

Vom Gesichtspunkte der historischen Forschung erscheint die gefällige Skizze Daudets immerhin anfechtbar, zumal da der römische Tribun Cola Rienzi im Trouillas-Turme als Gefangener geschmachtet hat. An engen Straßen fehlt es auch heute nicht in Avignon, und diese sind nachts so schlecht beleuchtet, daß man sich dann wohl in eine „verwünschte Stadt“ versetzt fühlen kann. Der poetische Reiz der ganzen Umgebung wird dadurch nur erhöht, und wenn in mondbeglänzter Zaubernacht die alten Giebel magisch erglänzen, so läßt sich kaum etwas Pittoreskeres denken. Verweilte ich am Tage bald vor diesem, bald vor jenem Hause, an dem zierlich gemeißelte Säulen an verschwundene Pracht erinnern, so stieg nachts oftmals eine wundervolle Märchenwelt auf. Frederi

Mistral, dem ich über solche Eindrücke berichtete, erzählte mir in Bezug auf den Sâr Péladan, der zumeist als „wunderlicher Heiliger“ gilt, wie suggestiv auf diesen das nächtliche Avignon eingewirkt habe. Bei einem Zusammentreffen Mistrals mit dem Sâr versicherte dieser, daß er regelmäßig, so oft er Avignon besuche, tagsüber schlafe und erst nachts zu leben beginne, indem er dann die engen Straßen der Stadt durchstreife. Ohne den Wettbewerb mit diesem eigenartigen Bewunderer Avignons aufzunehmen, darf man doch zugestehen, daß durch ihre Vergangenheit der Stadt ein unverwüßlicher Reiz verliehen wird. Auch dieser würde vernichtet werden, falls die alten remparts fallen sollten. Die elektrischen Straßenbahnwagen, die jetzt bereits durch die Rue de la République und über den Cours de la République hasten, würden dann das ganze Stadtbild vernichten. Nicht nur vom Gesichtspunkte der Erhaltung seiner Kunstdenkmäler, sondern auch im Hinblick auf den stets wachsenden Fremdenverkehr muß Avignon daher darauf bedacht sein, das Wesentliche seiner Eigenart nicht ohne zwingenden Grund zu opfern.



Mit der lustigen, aber überschwenglichen Schilderung Daudets stehen auch die blutigen Epigramme schlecht im Einklange, die Petrarca der alten Papststadt anheftet. Als er, mit der Kurie grollend, sich nach Vacluse zurückgezogen hatte, dichtete er unter anderem das mit flammensprühenden Versen — ich zitiere nach der Übersetzung Karl Försters — beginnende Sonett:

„Aus gottvergess'nem Babylon, von wannen
Die Scham entfloh'n, daß drin nichts Gutes keime,
Der Schmerzen Heimat, Mutter eitler Schäume,
Muß' ich mich, wollt ich leben, selbst verbannen.“

Wie bezeichnend ist es nun, daß einer der ausgezeichnetsten Dichter, Théodore Aubanel, der mit Roumanille und Frederi Mistral das glänzende Dreigestirn am Himmel der modernen provenzalischen Poesie bildet, im Zwiespalte mit der geistlichen Gewalt verbluten sollte! Besonders tragisch wird das Schicksal des Dichters von: „Li Fiho d'Avignoun“, „die Töchter Avignons“ und „Lou Pandou Pecat“, „das Brot der Sünde“ durch den Umstand, daß er sich stets als ein treuer Sohn der katholischen Kirche zu erweisen bemühte. Glaubte er doch, bei der Veröffentlichung seiner Werke sich geistlichen Anordnungen fügen zu müssen, und die bittersten Herzenskränkungen, unter denen Théodore Aubanel am Ende, wie ein gehegtes Wild, zusammenbrach, gingen von geistlicher Seite aus.

Die leidenschaftliche Blut, von der die Poesien Théodore Aubanels beseelt sind, verleiht ihnen einen besonderen Reiz. Gerade durch diese Eigenschaft des temperamentvollen Dichters, der auch in seiner Lyrik eine starke dramatische Ader aufweist, wurde der Groll der Zeloten hervorgerufen. Wie bei Frederi Mistral läßt sich auch bei Théodore Aubanel ein ausgeprägter heidnischer Zug nicht verkennen. „Die Venus von Arles“, schreibt der Dichter selbst, „ist ein Hymnus auf die reine Schönheit, auf die antike Schönheit. Und mir erscheint es in dieser Zeit der allgemeinen Versumpfung als eine Tat des guten Geschmacks, die Geister zu der Höhe der Meisterwerke des griechischen Meißels emporzuheben.“ Die „Vénus d'Arles“ sollte dem Dichter verhängnisvoll werden, da sich an ihre Veröffentlichung mittelbar die Katastrophe knüpft, von der er später ereilt wurde. Freilich liegen Jahre zwischen dem Erscheinen der „Mióugrano“ und der Poesien: „Li Fiho d'Avignoun“, „Les Filles d'Avignon“, unter denen „La Vénus d'Arles“ Aufnahme gefunden hat.

Der unvergeßliche Zauber, den Arles mit seinen

schönen Mädchen, den die römische Arena und das antike Theater mit seinen beiden noch erhaltenen, in den blauen Äther aufragenden Säulen nicht bloß auf den empfindsamen Reisenden ausüben müssen, spiegelt sich in der Poesie: „La Venus d'Arles“ — „La Venus d'Arle“ heißt das Götterbild im Provenzalischen — in klassischer Weise wieder:

„Siés bello, o Venus d'Arle, à faire veni fôu!“

„Deine Schönheit, Venus d'Arle, macht die Menschen liebestoll!“ übersetzt Welter. Aus dem Gedichte weht uns von Anfang bis Ende heidnische Luft entgegen, und der Schluß lautet:

„O Du süße Venus d'Arle, Jugendfee, die nimmer altet,
Die als Mutter der Provence unsers Volks in Liebe waltet,
Schönheit leihst Du unsern Töchtern, unsern Knaben leihst Du Mut!
Unter ihrer Haut, der braunen, hohe Göttin, fließt Dein Blut,
Immer heiß und nimmer müde! — Darum, lichte Venus, wagen
Unsre Mädchen, freien Blickes, Hals und Busen bloß zu tragen.
Darum strozen unsrer Burschen Glieder von gesundem Mark,
Sind sie stark zum Strauß der Liebe wie zum Stiergefechte stark;
Darum liebt Dich meine Seele, und von Deiner Huld bezwungen,
Hat der Christ, o große Heidin, heute Deinen Ruhm gesungen!“

An einem Septemberabend des Jahres 1877 fand in Arles das Fest der „Cigale“ statt. Nach der Feldgrille der Provence ist der in Paris begründete Verein der Félibres benannt, der mit den provenzalischen Dichtern innige Beziehungen pflegt.

In Arles trafen nun die Félibres aus Nord und Süd zusammen, und der Glanzpunkt des Festes war es unzweifelhaft, als Aubanel selbst, auf einem Marmorblock des römischen Theaters stehend, in der mondbeglänzten Zaubernacht seine Dichtung vortrug. Emile Perrin berichtete darüber im Pariser „Moniteur Universel“: „Der Triumph dieses improvisierten Schauspiels galt jedoch dem Félibre Avignons, Aubanel; wir müssen den ungeheuern, laut widerhallenden Erfolg konstatieren, den ihm seine

Samosch, Auf friedlichen Kriegspfaden.

„Vénus d'Arles“ eintrug. Niemals hat man nach unserem Gefühl mehr Reichtum in den Ausdruck, größere Kraft in die Form, einen höheren Schwung in den Enthusiasmus zu legen vermocht. Alle, Männer, Frauen, junge Mädchen fühlten sich ergriffen und klatschten diesem bewährten Sänger der Schönheit Beifall, diesem so kunstliebenden Sohne der Provence, diesem großen Dichter, um es mit einem Worte zu sagen. Die jungen Mädchen von Arles haben ihren Sänger, und sein Talent steht auf der Höhe ihrer Schönheit.“

Wohl hatten die „Filles d'Arles“ ihren Sänger gefunden; allein, dieser sollte auch ihr Märtyrer werden. Théodore Aubanel wird in der provenzalischen Literatur vor allem der Dichter der „Mióugrano“ und der „Fihò d'Avignoun“ bleiben. Tragisch ist sein Los, daß unmittelbar vor der Veröffentlichung seines Hauptwerkes der Erzbischof von Avignon, der von anderer Seite angestiftet worden war, ihm diese Publikation durch den Druck untersagte. Ludovic Legré berichtet in ergreifenden Worten, wie der Dichter sich dieses Verbot zu Herzen nahm, so daß ein Schlaganfall und sein früher Tod damit in Zusammenhang gebracht werden müssen.

In Deutschland wird dem am 31. Oktober 1886 hinweggerafften provenzalischen Dichter der Lorbeer nicht vor-
 enthalten werden; mag Aubanel immerhin im Kriegsjahre und auch später seine Muse zuweilen in den Dienst der Revancheidee gestellt haben. In dem Nachrufe, den Alphonse Daudet dem Freunde widmete, heißt es:
 „Sicherlich ein großer Dichter: Leidenschaft, Farbe, Phantasie, und den unsere schöne Rhône der Provence beweinen wird, wie die Feen des Rheins Heinrich Heine beweint haben.“



Annexe 6 – Extrait de *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien* : Avignon

In: Welter, Nikolaus. *Hohe Sonnentage. Ein Ferienbuch aus Provence und Tunesien*. Kempten / München: Verlag der Jos. Kösel'schen Buchhandlung, 1912, p. 29-35.

Avignon

29

Das starke Fürstengeschlecht, das mit nie erlahmender Wunschkraft dem holländischen Freiheitsdrang in die Flügel blies, schreibt sich nun nach der kleinen provenzalischen Stadt, über deren staubige Schwelle ich eben zurückwandere. Kein Wunder also, daß bei dem provenzalischen Dichter ein Abkömmling dieses Geschlechts den Horst kennen lernen will, woraus die Adler ausgeflogen sind. Dabei schlägt ihm der Stromschwall der Erinnerungen so mächtig übers Haupt, daß er berauscht in ihren Tiefen ertrinkt. . . .

Orange! . . . Wie so weich der Name, wie so reich und sonnenrot!

Avignon.

Wieder einmal schreite ich durch die breite Bresche, die bei Anlage des schönen Cours de la République in den mittelalterlichen Mauergürtel Avignons gebrochen ward, und strebe dem Gasthof zu. Die platanenbeschattete Straße ist sehr belebt. Rechts ruht hinter hohem Eisengitter der kleine Park St.-Martial. Eine prächtige Zeder schimmert in silberner Kraft. Roumanilles Standbild grüßt friedlich herüber. Im Gasthof wird kurze Rast gehalten. Dann hinaus, über den Rathausplatz, vorbei an dem bloßbusigen Standbild der Republik und in sanfter Steigung hinan zum Rocher des Doms. Papstpalast und Kathedrale werden mit freudigem Blick gestreift und bleiben rechts zurück.

Ich folge dem breitgewundenen Gartenweg. Er leitet durch Piniendunkel in die Abendsonne. Kräftige Stämme tragen gewaltsam gewundene Äste, schwarz von Zapfen; die breiten Kronen scheinen ihren Trägern zu schwer. Diese neigen sich tief zur Seite, quer über den Weg einander entgegen. Manchmal mit so scharfer Neigung, als hätten Riesenfäuste sie niedergezogen. Das Gezweig verschränkt sich so dicht, daß kein Schimmer herniederdringt.

Dort oben aber die Hallenöffnung mündet im Lichte. Spaziergänger, die mir entgegenwandeln, zeigen statt des Gesichtes nur ein schwarzes, flaches Oval. Sämtliche Züge sind im Schatten verwischt.

Hastig strebe ich der strahlenden Höhe zu und trete hinaus in eitel Glanz. Ich stehe wieder einmal am Rande des Domsfelsens und schaue.

Der erste Eindruck ist auch heute der einer fast unbegrenzten und doch gefüllten Weite. Der unten vorbeibiegende Rhonearm gibt dem Auge die Richtung. Breit strömt das Gewelle, graugrün und ruhig. Die uralte Benezetbrücke drängt mit scharfkantigen Pfeilern einem andern Ufer zu, das hinter grünen Baumwipfeln unsichtbar bleibt. Aber schon beim vierten Schritt gibt sie den Versuch auf und läßt mutlos die Arme sinken. Ihre Kapelle über dem zweiten Bogenpfeiler hält mit ihrem zierlichen Türmchen den Blick eine Minute gebannt.

Eben neigt sich die Sonne langsam hinter Baumspitzen, in hoher Ferne. Schwarze Finger krallen sich

plötzlich nach ihr aus. Wie winzige Spinnenbeine kriecht es über den Feuerschild. Rettungslos wird er niedergezogen. Jetzt blüht noch ein breites Querband. Nun glüht noch die Buckel. Dann kommt ein Strahl wagemrecht auf mich zu. Dann sucht das Auge und findet nichts mehr im Flammengeschiebe der Wolken. Darunter die Landschaft gewinnt Linien und Farben. Kalkfelsen stürzen mit verbrannten Wänden in die Tiefe. An den schroffen Hängen kriechen violette Schatten. Drüber das Fort Saint-André streckt sich schmutzlos, mächtig, brutal. Über den Dächern von Villeneuve schiebt sich an die Rhone heran der Turm Philipps des Schönen, vierkantig und grob. Von dem ungeschlachten Gesellen zu mir herüber, in luftiger Breite mit Wipfelgrün und Wasserblinl die breite Insel, die Barthelasse, ein Eiland von einigen tausend Morgen, eine Landschaft im Kleinen, ein Fruchtfeld und eine Wiesenfläche, ein Rebengarten und ein Obstbaumhag, ein platanenbeschatteter Park und ein Dickicht von silbernen Weiden und Pappeln und Birken mit einsamen Gehöften, gemütlichen Schenken und kinderlauter Schule, zur Zeit der Wasserwut ein breiter Tummelplatz der Rhonesluten, im gewöhnlichen der Stolz Avignons, die heilige Insel des lärm- und weinfrohen Felibertums.

Rechts hinauf, etwas rückwärts nach Osten, bäumt der breite Rücken des Mont-Ventoux, langausgezogen und dämmerumblaut. Als habe sie dort ihre Quelle, zieht aus der Richtung die Rhone her, schimmernd und stolz.

Ich lehne über den Mauerrand. Drunten eintönig graue Ziegeldächer. Schwarze Höfe gähnen, die Wallmauer schiebt ihren Zinnenpfad sicher durch das Dachgewirr. Ein stattlicher Turm wächst in glatten Umriffen empor; durch seine Pechnasen taucht der Blick hinunter ins Leere. Noch unheimlicher wird ihm, wenn er den grimmen Sprüngen des Kalkgesteins folgt, das schroff, zerschunden zur Rhone hinunterwill. Der Tag ist so furchtbar heiß gewesen. Und drunten in der Riesenwanne baden nackte Buben.

Rund um mich wird's stille. Die Wasser am Fuß des äußersten Brückenpfeilers rauschen. Um den Bogen ziehen schwarze Vögel launische Kreise. Jrgendwo in der Tiefe rattert's und schnauft's. Fledermäuse taumeln hervor. Eine Zikade geigt. Durch den Gesichtskreis meines auf Papier und Bleistift gerichteten Auges flitzen schwarze Punkte auf weißem Grund: Radfahrer, die auf der staubigen Straße tief unten den Felsen umfahren.

Nun singt ein Glöcklein von jenseits des Stromes. Ihm wird Antwort von hellen Lippen, aus dumpfem Munde, hüben und drüben. Die Stadt der Glocken, die läutende Insel erwacht im Abendschweigen. Zugleich will sie dem Himmel die feinen Spitzen ihrer Türme als durchbrochenen Saum anheften.

Ich wende mich zum Rückweg. Pinien, Platanen, Eiche und Lorbeer halten in dichten Maschen die Nacht gefangen. Ein Oleanderbusch schüttet volle Körbe rotglühender Rosen aus. Im Dunkel eines kleinen Bedenrunds wiegt sich ein weißer Schwanenhals wie eine

windumkoste Lilie. Hoch über den Wipfeln im Sternerraum ragt eine goldschimmernde Frau: Maria, die Königin der Kathedrale. Der Nimbusreif schneidet ihr Haupt wie ein fester schwarzer Strich. Die Rechte der Himmelsmutter segnet. Vor den Fingerspitzen funkelt ein Stern.

Zwischen den Häusern. An diesem hellen Sonntagmorgen begleite mich, lieber Leser, durch die Gassen und Gäßchen von Avignon! Abseits der breiten Richtungen will ich dich führen, die eine sorgliche Stadtverwaltung, dem Bedürfnis der Neuzeit entsprechend, durch das Steinlabyrinth gebrochen hat. Wir wollen uns zwischen den Häuserzeilen verlieren, die so schmal sind und so krumm, so winkelig und so schimmelgrau. Zur Zeit ihres Wachstums machten sie sich so dünn als möglich, damit nur recht viele hinter der hohen Stadtmauer und unter dem breiten Flügeldach der Papstburg eine Zuflucht fänden. Dabei wollten sie auch der Sonnenhitze den Weg verlegen und dem bösen Mistralwind, der nun wie ein bissiger Köter über sie hinwegheult, aber nicht zu ihnen auf das Pflaster darf. Diese Stille, diese Kühle empfinden auch wir an dem heißen Sonntagmorgen doppelt angenehm. Zwar die Nase fühlt sich manchmal beleidigt und verzieht sich zum verdächtigen Rümpfen. Aber das Ohr ist zufrieden und erholt sich von dem martervollen Geflingel, Gebimmel und Getute, Rasseln und Rattern und Anattern der Hauptstraße. Und das Auge weidet in bunter Fülle. Alte Häuser in der Grünspanpatina des Verweltes, Sonnentage.

falls, Fassaden reicher Renaissancepaläste mit geschnitzten Türen, breiten Simsen und starken, nach unten ausgebauchten Fensterstangen; eine an einer Straßenecke unterm Steinbaldachin betende Muttergottes; säuselnde Platanengewölbe; himmelanstiegende Türme der Vorzeit; am untersten Ende einer Gasse auftauchende Festungsmauern mit klar und fein gezackten Zinnen, eine Vision aus abenteuerlichen Fernen: all diese Fülle durchheilt das genießende Auge und langt hinein wie mit schmeichelnden Händen.

Wir stehen auf engem, baumgeschütztem Platz. Vor uns die Bronzebüste eines Mannes mit einem edeln Sokrateskopf, zu dem ein schönes Mädchen in provenzalischer Tracht einen Palmzweig emporhebt. Die Tochter Avignons huldigt ihrem Dichter Theodor Aubanel. Aubanel! Die provenzalische Form des Wortes bezeichnet eine Adlerart; der Name nennt den größten Lyriker Südfrankreichs. Seine Lieder wandeln in voller Mittagssonne des Südens, braun von Schönheit, strotzend von Erdenkraft, müde von Sehnsucht und Glut, ganz so wie die Frauen und Mädchen Avignons und der umliegenden Landschaft. Vielen dieser Frauen eignet ein feuriger Zauber. Die schwarzen, von schweren Schwingen beschatteten Augen brennen im grellen Weiß. Die oval gerundeten Wangen schmiegen sich bleich, wie erschöpft, und doch glüht es unter ihrer matten Haut sommerlich heiß. Über die niedrige Stirn fällt ein Helm blauschwarzer Haare vor, und zwischen den weich vorgeschürzten Lippen schimmern die Zähne im feuchten

Schmelz. Diese Frauen schreiten stark, mit in Freiheit spielenden Gliedern, in Anmut und Hoheit.

Von einer aus ihren Reihen singt Rubanel in seinem berühmten Liede „Die Venus von Avignon“:

Ihr Kindesauge, grün und fromm,
 Ihr großes Auge winkt dir: Komm! . . .
 . . . Ihr Haar, das jeden Zwang verschmäht,
 Ist stark in Flechten aufgedreht;
 Ein rotes Samtband hält's gefangen,
 Das schwankt im Wind und färbt ihr Wangen
 Und Hals mit rotem Widerschein;
 Es scheint der Venus Blut zu sein,
 Das rote Samtband meines Mädchens. . .

In diesen und vielen anderen Versen, leidenschaftlich oder innig, aber stets aufrichtig, hat Rubanel die reizvolle und gefährliche Eigenart der Töchter Avignons für alle Zukunft gestaltet.

Daß aber die Mütter und Urahnen dieser schönen Töchter nicht minder in Adel und Lieblichkeit blühten, das erkennst du, lieber Leser, wenn du mit mir vor der hiesigen Peterskirche haltmachen willst. Nicht der Apostelfürst ist der Schutzheilige Avignons. Nur ein bescheidener Namensvetter von ihm, der aber meinem Herzen näher steht, denn aus seinem Namen klingt es mich so ganz heimatlich an: Sanct Peter von Luxemburg. Ihm hat die provenzalische Papststadt ein stilvolles Gotteshaus geweiht. Das schmuckvollste daran